



Office of the
Commissioner of
Official Languages

Commissariat
aux langues
officielles

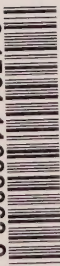
Government
Publications

CA1
OL
-2007
F57

Follow-up to the Study Doorway to the World: Linguistic Duality in Canada's International Relations


Final Report
November 2007

3 1761 11638363 9



To reach the Office of the Commissioner of Official Languages,
dial toll-free 1 877 996-6368.
www.ocol-clo.gc.ca

© Minister of Public Works and Government Services Canada 2007
Cat. N°: SF31-72/2007
ISBN: 978-0-662-05235
OCOL-CLO-PP011-11-2007



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116383639>



Summary

Between October 2006 and September 2007, the Office of the Commissioner of Official Languages undertook a follow-up to the study *Doorway to the World: Linguistic Duality in Canada's International Relations*. That study, published in 2004, dealt with linguistic duality in Canada's international relations. It addressed Canada's bilingual identity in international policy and the federal government's major programs and activities in this area.

The study went beyond the framework of official bilingualism to look at linguistic duality's role in Canada's international policy. It underlined that linguistic duality is a defining characteristic of Canada's international identity. "Linguistic duality opens doors to Canada precisely because it ensures direct access to two international cultures, because it establishes Canada's reputation in the world as a model of social harmony through effective management of differences, and because, in the dynamic and complex world of international relations, where nations compete for attention in promoting their interests, our linguistic duality makes Canada stand out."¹

Doorway to the World: Linguistic Duality in Canada's International Relations concluded that linguistic duality is being increasingly recognized as an important component of Canada's identity on the world stage. It also pointed out

the unequal integration of linguistic duality in the missions, including instances of resistance. In particular, it revealed a lack of strategic direction.

The purpose of this follow-up study is to determine to what extent the departments in question have implemented the 25 recommendations made in the 2004 study. Note that four of these recommendations were divided into two parts [recommendations 7a) and b), 9a) and b), 13a) and b), and 16a) and b)], which means the overall total of recommendations was actually 29.

To conduct the follow-up study, representatives of the Office of the Commissioner of Official Languages interviewed officials at the Department of Foreign Affairs and International Trade, the Department of Canadian Heritage and the Privy Council Office and analyzed the documentation provided to them. The Commissioner then submitted a draft of his report to the deputy ministers of these institutions, who in turn provided details or new information, which are reflected in this report.

The following table summarizes the Commissioner's assessment of the follow-ups to the 29 recommendations that appeared in the study *Doorway to the World: Linguistic Duality in Canada's International Relations*.

Departments	Implemented Recommendations	Partially Implemented Recommendations	Not Implemented	Total
Foreign Affairs and International Trade	7	12	4	23
Canadian Heritage	2	1	1	4
Foreign Affairs and International Trade and Canadian Heritage	1	-	-	1
Privy Council Office and Foreign Affairs and International Trade	-	1	-	1
Total	10	14	5	29

1 *Doorway to the World: Linguistic Duality in Canada's International Relations*, Office of the Commissioner of Official Languages, 2004, p. 50 (www.ocol-clo.gc.ca/html/stu_etu_112004_e.php).

With respect to the Department of Foreign Affairs and International Trade, the Commissioner believes that the Department has taken some positive action in certain areas, including the following:

- the international Francophonie;
- cultural diversity;
- raising awareness among rotational and locally recruited staff about the importance of linguistic duality;
- some aspects of the Canadian Studies Program;
- the language requirements for senior public servants appointed to posts abroad;
- evaluation and verification in the Department, which seems to be vigilant.

The Commissioner also notes with satisfaction the Department's intention to hire a full-time official languages advisor, and will be closely monitoring how this position helps the Department assume its obligations and achieve its objectives.

That being said, the Commissioner notes significant shortcomings regarding overall vision and coordination, which partly explains the fact that only seven of the 23 recommendations made in 2004 aimed solely at this department have been fully implemented. The Commissioner believes that it would be to the advantage of the Department of Foreign Affairs and International Trade to develop a global strategy for official languages. For example, it should seek greater convergence and complementarity between its official languages policies and programs (Part IV of the *Official Languages Act*, which deals with communications with and services to the public) and its policies and programs for promoting linguistic duality (Part VII of the Act).

The Commissioner has made eight new recommendations to the Department of Foreign Affairs and International Trade, the main one being that it develop a strategic framework for official languages in Canada's international relations. This should take into consideration the new provisions of Part VII of the *Official Languages Act*, which require federal departments and agencies to take positive measures to foster the full recognition and use of both English and French in Canadian society.

The Commissioner is concerned about the cuts to the budget of the Department's Public Diplomacy Program and the cancellation of the Francophonie Promotion Fund in March 2005. With respect to the cancellation of the Fund, the Commissioner calls upon the Department to assess the impact of this decision on its ability to contribute to the promotion of the Francophonie and linguistic duality in its international relations.

As for the Department of Canadian Heritage, the Commissioner believes that it has demonstrated a commitment to the inclusion of linguistic duality in various files: cultural diversity, TV5, and commercial and cultural activities. He invites the Department to continue its efforts in these areas and asks in particular that it continue to work with its provincial partners to increase the participation of Francophones from all parts of the country in TV5.

The Commissioner also believes that there should be more sustained co-operation between the Department of Foreign Affairs and International Trade and the Department of Canadian Heritage to promote Canada's linguistic duality abroad. One of his new recommendations addresses this issue.

In terms of the Privy Council Office, the Commissioner notes that it does not impose the same language standards as the Department of Foreign Affairs and International Trade on individuals appointed by the Governor-in-Council as ambassadors or heads of mission, despite the recommendation made in 2004. He has therefore made a new recommendation to the Privy Council Office on this matter.

The study *Doorway to the World: Linguistic Duality in Canada's International Relations*, conducted in 2004, revealed a number of shortcomings, one of which was a lack of strategic direction. According to the Commissioner, the follow-up study shows that this has not been remedied since the study was published.

In sum, the Commissioner believes that the follow-up study shows mixed results since it reveals a number of shortcomings and lukewarm leadership regarding the coordination and direction of policies and programs. The Commissioner would like to see a more comprehensive and integrated management of the programs that promote Canada's linguistic duality abroad.

The Commissioner has made 10 new recommendations and proposed four new deadlines for implementing the recommendations made in 2004. In doing so, he urges the federal departments and agencies responsible for promoting Canada's linguistic duality internationally to show the leadership necessary to comply with the new requirements of Part VII of the *Official Languages Act*, which requires federal institutions to take positive measures to foster the full recognition and use of English and French in Canadian society.

Table of Contents

1. Introduction	7
1.1 Legislative framework	8
1.2 Methodology for the 2004 study and the follow-up to the study	8
1.3 Organization of the follow-up study	9
2. Linguistic duality in key programs and initiatives	9
2.1 The Public Diplomacy Program	9
2.2 The Canadian Studies Program	11
2.2.1 Selection criteria	11
2.2.2 The Bank of Missions	12
2.3 Cultural diversity	13
2.3.1 The Latin Union	13
2.3.2 The importance of linguistic duality	13
2.4 The Francophonie Promotion Fund	15
2.5 TV5	16
2.6 Canadian participation in the institutions of the Francophonie	18
2.7 The Organization of American States	19
2.8 The Asia-Pacific Economic Cooperation	22
2.9 Trade missions	23
2.9.1 Respect for the language rights of private sector representatives	23
2.9.2 Priorities at International Trade	24
3. Linguistic duality in mission activities	26
3.1 Culture and society	26
3.2 Academic relations	28
3.3 Trade and investment	30
4. Linguistic duality on the front line: Language of service	32
4.1 Consular services	32
4.2 Publications	34
4.3 Security services	36
5. Internal support for linguistic duality	38
5.1 Language requirements, testing and training	39
5.1.1 Locally engaged staff	39
5.1.2 Maintaining second-language skills	40
5.1.3 The appointment of senior public servants by the Department of Foreign Affairs and International Trade or by Order-in-Council	41
5.2 Professional development	43
5.3 Official languages champions	44
5.4 Audits and evaluations	45
6. International policy revisited	47
7. Overall assessment by the Commissioner of Official Languages and conclusion	50
7.1 The Department of Foreign Affairs and International Trade	50
7.2 The Department of Canadian Heritage	52
7.3 The Department of Foreign Affairs and International Trade and the Department of Canadian Heritage	53
7.4 The Privy Council Office and the Department of Foreign Affairs and International Trade	53
7.5 Conclusion	54

Table of Contents (*cont.*)

Appendix 1 : New recommendations	i
---	---

Appendix 2 : New deadlines for the implementation of the recommendations made in the study <i>Doorway to the World: Linguistic Duality in Canada's International Relations (2004)</i>	iii
---	-----

Appendix 3 : Table of the follow-ups carried out on the recommendations made in the study <i>Doorway to the World: Linguistic Duality in Canada's International Relations (2004)</i>	iv
--	----

1. Introduction

In 2004, the Office of the Commissioner of Official Languages published a study entitled *Doorway to the World: Linguistic Duality in Canada's International Relations*. As its name indicates, this study dealt with linguistic duality in Canada's international relations. It addressed Canada's bilingual identity in international policy and the federal government's major programs and activities in this area.

The study emphasized that linguistic duality is a defining characteristic of Canada's international identity. "Linguistic duality opens doors to Canada precisely because it ensures direct access to two international cultures, because it establishes Canada's reputation in the world as a model of social harmony through effective management of differences, and because, in the dynamic and complex world of international relations, where nations compete for attention in promoting their interests, our linguistic duality makes Canada stand out."²

To determine to what extent the departments in question had implemented the 25 recommendations made in the 2004 study, the Office of the Commissioner conducted a follow-up study between October 2006 and September 2007. Note that four of these recommendations were divided into two parts, recommendations 7a) and b), 9a) and b), 13a) and b), and 16a) and b), which means the overall total number of recommendations was actually 29.

The study *Doorway to the World: Linguistic Duality in Canada's International Relations* covered four federal departments that carried out activities at the international level—Foreign Affairs Canada (FAC), International Trade Canada, Canadian Heritage and Industry Canada.

This study went beyond the framework of official bilingualism to look at linguistic duality's place in Canada's international policy. It covered five broad elements—policy orientation, key programs and initiatives, support infrastructures, Canadian missions abroad and the services these missions provide.

Doorway to the World: Linguistic Duality in Canada's International Relations concluded that linguistic duality was being increasingly recognized as an important component of Canada's identity on the world stage. It also pointed out the unequal integration of linguistic duality in the missions,

including instances of resistance. In particular, it revealed a lack of strategic direction.

The 2004 study outlined the following key issues:

- large gaps between departmental programs for promoting linguistic duality and their application by certain diplomatic missions;
- the absence of linguistic duality in FAC's strategic plans and priorities, other than in terms of human resources;
- a tendency not to take into account linguistic duality's contribution to Canada's important relationship with the United States;
- inadequate integration within diplomatic missions of cultural promotion and trade promotion, which means that linguistic duality's value to Canada's economic development is not being fully recognized;
- an inability to make use of Anglophone Canada's support for the Francophonie; and
- inadequate guidance, resources and monitoring in the relationship between head office and Canada's diplomatic missions, which adversely affects linguistic duality's most basic tenet: the provision of services and information in both official languages.

The study *Doorway to the World: Linguistic Duality in Canada's International Relations* concluded that the international policy review underway at the time offered great potential for change. The announcement that the federal government was to make shortly afterward was an opportunity to ensure that linguistic duality, a key domestic policy, truly worked in concert with Canada's international policy.

The Office of the Commissioner of Official Languages made 25 recommendations (29, considering four recommendations were in two parts) aimed at three of the four institutions mentioned above. No recommendations were made to Industry Canada. There was, however, a recommendation on the appointment of senior public servants to foreign postings, which involved both the Privy Council Office and the Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT).

2 *Doorway to the World: Linguistic Duality in Canada's International Relations*, Office of the Commissioner of Official Languages, 2004. p. 50 (www.ocol-clo.gc.ca/html/stu_etu_112004_e.php).

1.1 Legislative framework

The *Official Languages Act* sets forth three broad objectives for the Government of Canada:

- ensure respect for English and French as the official languages of Canada and ensure equality of status and equal rights and privileges as to their use in all federal institutions;
- set out the powers, duties and functions of federal institutions with respect to the official languages of Canada;
- support the development of English and French linguistic minority communities and generally advance the equality of status and use of the English and French languages within Canadian society.

In the context of the 2004 study and this follow-up study, the relevant parts of the *Official Languages Act* are Part IV, which deals with communications with and services to the public, and Part VII, which concerns the promotion of English and French.

In 2005, the Parliament of Canada amended the Act to strengthen Part VII, entitled “Advancement of English and French.” Today, all federal institutions, including the departments that are the subject of this follow-up, are legally obliged to take positive measures to promote the full recognition and use of English and French in Canadian society.

1.2 Methodology for the 2004 study and the follow-up to the study

The observations made by the Office of the Commissioner in the 2004 study were based on approximately 150 interviews with officials in three federal departments—DFAIT, Canadian Heritage and Industry Canada. Most of the interviews were with officials at DFAIT, including senior public servants at the head office and the staff of several embassies and consulates general as well as Canada’s permanent mission to the Organization of American States. One staff member of the Office of the Commissioner took part in the federal government’s trade mission to Chile.

To carry out the follow-up to the study *Doorway to the World: Linguistic Duality in Canada’s International Relations*, representatives from the Office of the Commissioner met with 17 officials from the departments involved: 11 from DFAIT, three from Canadian Heritage and three from the Privy Council Office.

During these meetings, the representatives from the Office of the Commissioner reviewed the recommendations made in the 2004 study with the officials and asked them to describe what measures their departments had taken to carry out those recommendations. This follow-up to the study is based on the notes taken during these meetings, the written responses dealing with the various recommendations and the documentation provided by the departments. To ensure that the responses from the departments are being accurately represented, the representatives from the Office of the Commissioner asked the officials to review and validate them.

The Commissioner then sent a draft of his report to the deputy ministers of DFAIT and Canadian Heritage, as well as to the Clerk of the Privy Council. They in turn provided comments or new information, which are reflected in this report.

1.3 Organization of the follow-up study

For each of the recommendations in the study *Doorway to the World: Linguistic Duality in Canada's International Relations*, this document contains the following:

- a brief overview of the main points in the 2004 study that led the Office of the Commissioner to make a recommendation;
- the recommendation from the Office of the Commissioner in that study;
- the department's response regarding the follow-ups that have been carried out since 2004 including its responses to the draft of this follow-up study;

- the Commissioner's conclusion and comments regarding the follow-up given to the recommendation;
- the Commissioner's assessment of whether the recommendation has been implemented, partially implemented or not implemented;
- a new deadline to carry out the recommended follow-up, or a new recommendation, where necessary.

2. Linguistic Duality in Key Programs and Initiatives

In the second chapter of the study published in 2004 entitled *Doorway to the World: Linguistic Duality in Canada's International Relations* (pages 8 to 27), the Office of the Commissioner addressed the issue of linguistic duality in three broad cultural strategies (the Public Diplomacy Program (PDP), the Canadian Studies Program and the promotion of cultural diversity on an international level).

This chapter also dealt with linguistic duality's place in Canadian trade missions and in Canada's participation in the Francophonie, the Organization of American States (OAS) and the Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC).

This part of the study contained 14 recommendations if those divided into two parts are counted twice.

2.1 The Public Diplomacy Program

2004 study

- The Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT) created the PDP, one of the main goals of which is the "promotion of Canadian identity and values abroad."
- According to DFAIT, the notion of Canadian identity under this program encompasses Canada's "diversity, values and excellence," which are promoted through the arts, academic relations and exchanges.
- Within DFAIT, the PDP is widely seen as an important source of funding for projects relating to linguistic duality.
- The operation of the program is based on partnerships. It complements various federal programs that do not all have the same vision of duality. This raises the question of the integration of linguistic duality into federal government programs.
- Canada needs an international policy that includes linguistic duality in program development.

Status of the follow-up

Recommendation 1 (2004 study)

That the Department of Foreign Affairs ensure that its forthcoming audit of the Public Diplomacy Program include a comprehensive assessment of the program's contribution to linguistic duality in Canada's international relations.

Measures taken by the Department since 2004

DFAIT conducted an evaluation of the PDP, which was published in July 2005 under the title *Evaluation of the Public Diplomacy Program of Foreign Affairs Canada*.

The evaluation mentioned that the report *Canada in the World*, published in 1995, proposed a foreign policy based on three pillars. One of these pillars was the projection of Canadian values and culture. This pillar provided the rationale for several programs that were part of public diplomacy. The PDP was created in 1998.

The evaluation revealed that the PDP had funded a number of existing programs in arts and culture, academic relations, communications and the institutions of the Francophonie, and that it had created a new program whose aim was to encourage the participation of Canadians, at that point in time, particularly young Quebecers, in international affairs.

Between 1998 and 2004, the PDP funded a total of 500 projects, most of them calling on the participation of stakeholders from universities, non-governmental organizations and cultural organizations. The evaluation stated that "Most of the PDP projects have also contributed to expand the views of project participants on the cultural, linguistic and regional diversity of Canada." For example, approximately 72% of respondents to a survey agreed that the participants in the projects had improved their understanding of Canada's bilingual and multicultural character. The evaluation stated that "The PDP has helped to enhance the visibility of Canada's Official Language Minority communities, providing one of the main vehicles for FAC [Foreign Affairs Canada] to meet its obligations under the *Official Languages Act*. The PDP also funded international promotion of the Canadian francophonie [...]."

One of the five recommendations made during the evaluation suggested that the PDP should "give continuity to successful initiatives such as the UN simulations, and provide ways for FAC to meet its legal obligations under the OLA [*Official Languages Act*]."

In its response to the draft of this follow-up report, the Department confirmed that the primary objective of the 2005 evaluation of the PDP was not a comprehensive assessment of the Program's contribution to linguistic duality in Canada's international relations. Rather, it was to verify the effectiveness, relevance and efficiency of the Program. However, the evaluation did cover the PDP's contributions to enhance the visibility of Canada's official language minority communities.

With regard to the cuts made in September 2006 (see the Commissioner's conclusion on the next page), the Department states: "We understand your concern about the elimination of the PDP funding in September 2006, but we can assure you that DFAIT still carries out its activities in this area. Canadian missions continue to actively promote and maintain our partners' awareness and understanding of Canada's linguistic duality."

Commissioner's conclusion

The Commissioner notes that the results achieved through the PDP are positive. For example, the Program has increased the visibility of Canada's official language minority communities and better informed project participants about Canada's cultural, linguistic and regional diversity. However, he has several reservations:

- Although the evaluation touches on some aspects of the *Official Languages Act*, it does not include "a comprehensive assessment of the program's contribution to linguistic duality in Canada's international relations," as was recommended in 2004.
- Moreover, since 2004, the government has made significant cuts to the PDP's budget. The most recent cuts were made during a 2006 expenditure review conducted by the Treasury Board Secretariat.³ The officials interviewed during the preparation of the follow-up study stated that the negative effect of these cuts will be compensated for by the Department's existing programs and current activities, such as Canadian studies programs in other countries; Edu-Canada, which is responsible for marketing education; international youth exchange programs; grants through PROMART; Canada's ongoing participation in the Francophonie; the missions' ongoing programs for the Journée internationale de la Francophonie; and the delivery of services in both official languages through the Department's trade sector. Nevertheless, the Commissioner remains concerned about the weakening of the PDP, which is an important means of action.

Despite DFAIT's assertion in its response to a draft of this report that its missions continue to actively promote linguistic duality, the Commissioner reiterates his concern about the budget cuts made to the PDP, given the key role that this program has played in promoting Canada's linguistic duality abroad.

Status of Recommendation 1	Partially implemented
----------------------------	-----------------------

2.2 The Canadian Studies Program

2.2.1 Selection criteria

2004 study

- DFAIT created a series of programs to support national and multinational Canadian studies associations and Canadian studies centres around the world. The programs fund hundreds of research projects related to Canada.
- The principle of academic freedom prevents the Department from including linguistic duality in its criteria for project selection. Adding linguistic duality to the list of topics of interest included on funding application forms could be useful.

Status of the follow-up

Recommendation 2 (2004 study)
That while fully respecting the principle of academic freedom, the Department of Foreign Affairs include Canada's linguistic duality as a topic of interest in the application forms for the Canadian Studies Faculty Research Program, and that it do so in time for the program's 2004 applications.
Measures taken by the Department since 2004
DFAIT stated that it had modified its application form and its Web sites in order to comply with this recommendation. In 2004–2005, the Department received nine applications for funding that dealt with linguistic duality and accepted them. The following year, it received eight project proposals and approved all of them.

3 These budget cuts were the subject of a separate investigation by the Office of the Commissioner on the Government of Canada's 2006 expenditure review.

Commissioner's conclusion

The Commissioner notes that the Department has followed up on the recommendation. The fact that the Department has added linguistic duality as one of the topics of interest on the application forms and its Web sites has led to positive results.

Status of Recommendation 2	Implemented
-----------------------------------	--------------------

2.2.2 The Bank of Missions

2004 study

- One of the programs under the Canadian Studies Program, the Bank of Missions, facilitates exchanges (called "missions") between Canada and countries with which a bilateral agreement has been signed. France is one of the countries involved in this program.
- Quebec is excluded from the program because of an existing exchange program between the Quebec and French government.
- This situation goes against the principle that the federal government is responsible for representing all of Canada in international relations.

Status of the follow-up

Recommendation 3 (2004 study)
That the Department of Foreign Affairs take steps, by December 31, 2005, to ensure that all international Canadian studies programs apply to all parts of Canada and both Anglophone and Francophone populations.
Measures taken by the Department since 2004
<p>As part of the 2004 study, the Office of the Commissioner asked the Department to comment on this recommendation during the draft stage. At the time, the Government of Canada's response was that "France has required the non-inclusion of Quebec at joint cultural commission meetings and that the requirement does not refer specifically to Canadian studies. Although Canada has previously acceded to the French requirement, the Government of Canada confirmed that this position would be reviewed at the next meeting, which will take place in 2005."</p> <p>For this follow-up study, DFAIT reiterated France's position and stated that there has not been a meeting during which the question raised by the Office of the Commissioner could have been discussed.</p> <p>The Department states: "We have not made any progress on this issue and we have not had any projects with France since April 2006. However, DFAIT is developing a new approach to support academic speakers abroad, and guidelines will be made to promote Canada's linguistic duality. Given these circumstances, the Bank of Missions program with France is being reconsidered."</p>

Commissioner's conclusion

The Commissioner notes that no progress has been made regarding this recommendation. He was hoping that the Department could have found a way to discuss this matter with representatives from the French government.

The Commissioner is still convinced it is important that all parts of the country and its Anglophone and Francophone communities be able to take part in the Bank of Missions program.

Status of Recommendation 3	Not implemented
-----------------------------------	------------------------

2.3 Cultural diversity

2.3.1 The Latin Union

Status of the follow-up

Recommendation 4 (2004 study)

That the Department of Foreign Affairs, in partnership with Canadian Heritage, take the necessary steps by March 31, 2005, enabling the Government of Canada to seek membership in the Latin Union.

Measures taken by the departments since 2004

DFAIT responded by stating that Canada does not plan to join the Latin Union. In its response to a draft of this report, it asserts that the Organization of American States (OAS), of which Canada is a member, is the best forum to promote cultural diversity. It goes on to give several examples of its work in this regard.

Commissioner's conclusion

The Commissioner accepts DFAIT's decision regarding membership in the Latin Union. He also agrees with the Department's decision to stress the promotion of cultural diversity through its membership in the OAS. The Commissioner would also like to mention the importance of highlighting the essential contribution of linguistic duality to cultural diversity when Canada participates in various international organizations.

The Commissioner encourages the Department of Canadian Heritage and DFAIT to continue its activities with member countries of the Latin Union by continuing with the methods used up to the present time.

Status of Recommendation 4

Not implemented

2.3.2 The importance of linguistic duality

2004 study

- The fact that linguistic duality is part of cultural diversity appears to be well understood by officials at the head offices of Canadian Heritage and DFAIT.
- However, some Canadian officials at Canadian diplomatic missions suggested that the country's linguistic duality was of little interest to the host country. They also stated, however, there was a great amount of interest in Canada's experience managing cultural diversity.
- Canada's linguistic duality is the result of successfully managing societal differences, and it is important to promote understanding of this important facet of Canada's identity.

Status of the follow-up

Recommendation 5 (2004 study)

That the Department of Foreign Affairs, in collaboration with Canadian Heritage, develop, by December 31, 2004, internal communication strategies to enhance understanding of linguistic duality's pertinence to our cultural diversity and to related government initiatives.

Measures taken by the departments since 2004

In its response to this recommendation, DFAIT stated that it has worked with the Department of Canadian Heritage on mutual efforts to enhance understanding of the relevance of linguistic duality.

It states that DFAIT has implemented several internal communications strategies in every mission to enhance understanding of the importance of linguistic duality to Canada's cultural diversity and government initiatives.

The Department adds that it has asked its Inspector General to assess the results as part of its audit process. Some of these measures and initiatives include the Public Diplomacy Program, annual Francophone festivals celebrated in every mission and grants awarded to Francophone musicians and artists. Most recently, a Francophone film festival was held in Santo Domingo, Dominican Republic. The Department adds that it has a long-standing program to promote Francophone literature along with Canada's two founding nations in Paris, France.

For its part, the Department of Canadian Heritage stated that it was continuing to provide information and training sessions to heads of mission and cultural attachés with the Canadian Foreign Service Institute and DFAIT. These sessions are used to give a general overview of the issues and challenges in the area of cultural policy and the commitment that is needed on the international scene to help strengthen Canada's cultural sector and to declare the values and diversity of Canadian society, including linguistic duality, throughout the world.

Commissioner's conclusion

The Commissioner recognizes that DFAIT and the Department of Canadian Heritage have conducted periodic communications and information activities. He nevertheless notes that these activities are not part of a strategic framework that would include, for example, objectives, desired results and results indicators.

In 2004, in response to the recommendation, DFAIT stated that it would develop a strategy to comply with this recommendation. This has not been done.

The Commissioner underlines the fact that the recommendation called for the development of internal communications strategies to raise awareness among departmental staff of the importance of linguistic duality. While the measures that have been taken have given rise to a number of external promotional activities, the Department does not confirm that it has developed a strategic framework for raising awareness among its own staff.

The Commissioner thus believes that DFAIT, to which this recommendation was primarily addressed, has not fully followed up on the recommendation, which advocated a more structured approach to communications.

Status of Recommendation 5

Partially implemented

New Deadline 1

September 2008 for the implementation of the 2004 recommendation that the Department of Foreign Affairs and International Trade, in co-operation with the Department of Canadian Heritage, develop internal communications strategies to increase awareness of the importance of linguistic duality among Canada-based employees in missions and locally engaged staff with respect to cultural diversity and related government initiatives.

2.4 The Francophonie Promotion Fund

2004 study

- The Fund mainly contributes to highlighting Canada's linguistic duality by supporting Francophone interests and placing a certain amount of emphasis on building bridges within Canada's Francophone community.
- Although eligibility criteria also include raising awareness about the Francophonie within the Canadian public, it is not clearly stated that this encompasses both linguistic communities, Anglophone and Francophone.

Status of the follow-up

Recommendation 6 (2004 study)

That the Department of Foreign Affairs revise, by December 31, 2004, eligibility criteria for its Francophonie Promotion Fund to include projects aimed at improving links with, and awareness within, Canada's Anglophone population.

Measures taken by the Department since 2004

DFAIT stated that the Francophonie Promotion Fund was dissolved in March 2005. The Public Diplomacy Program has been given the responsibility of promoting the participation of Canadian associations and experts in the activities of international Francophone organizations.

DFAIT stated that in light of its current funding situation, it is not in a position to reconsider reinstituting the Francophonie Promotion Fund and that it will review the impact of this decision.

Commissioner's conclusion

The Commissioner finds the cancellation of the Francophonie Promotion Fund worrisome, the more so because the PDP, which was supposed to take over its functions, was the subject of significant budget cuts during the Government of Canada's expenditure review in 2006.

The Commissioner believes that the Francophonie Promotion Fund was an important means by which DFAIT fulfilled its responsibilities for promoting the Francophonie and linguistic duality in its international relations.

The Commissioner shares the view that the impact of the cancellation of the Francophonie Promotion Fund in 2005 should be the subject of a departmental review.

Status of Recommendation 6

Not implemented

New Recommendation 1

Cancellation of the Francophonie Promotion Fund

That the Department of Foreign Affairs and International Trade undertake, by September 2008, in co-operation with the appropriate official languages stakeholders, an evaluation of the impact of the cancellation of the Francophonie Promotion Fund on the Department's ability to contribute to the promotion of the Francophonie and linguistic duality in its international relations.

2.5 TV5

2004 study

- Linguistic duality could be highlighted if a greater effort was made to promote TV5 among English-speaking Canadians.
- Canada's Francophones would be better reflected on TV5 if provinces other than Quebec participated, notably Ontario.

Status of the follow-up

Recommendation 7a) (2004 study)

That Canadian Heritage develop and implement, by December 31, 2004, a campaign aimed at promoting TV5 within Canada's Anglophone community.

Measures taken by the Department since 2004

In its response, Canadian Heritage stated that TV5 is an independent organization and the Department does not conduct advertising campaigns for it. That being said, TV5 Québec-Canada wants to increase its Canadian audience and establish its name in a competitive environment in which content is multiplying and cable distributors often have to make choices because of the limitations of their bandwidth.

To achieve this goal, TV5 has conducted two advertising campaigns since the summer of 2004 to present the channel to viewers in a different light and in doing so attract Francophile viewers outside Quebec:

- The first campaign ran in the summer of 2004 and was broadcast in Ontario, New Brunswick and Newfoundland.
- The second, broadcast on Bell ExpressVu (BEV), ran from September to mid-November 2006. It was aimed at all of English Canada and the messages were broadcast on American channels distributed by BEV. These channels are obliged to set aside commercial time for the promotion of Canadian channels.

Although no analysis makes a direct correlation between the broadcasting of the campaigns and the increased TV5 Québec-Canada audience, the Canadian audience of TV5 Québec-Canada did increase significantly (by 59.5%) between 2002–2003 and 2005–2006.

Commissioner's conclusion

The Commissioner believes that the result aimed for in Recommendation 7a) has been achieved, since TV5 has conducted two advertising campaigns since the summer of 2004 for the purpose of presenting the channel to viewers in a different light and in doing so attract Francophile viewers outside Quebec.

Status of Recommendation 7a)	Implemented
-------------------------------------	--------------------

Status of the follow-up

Recommendation 7b) (2004 study)
That Canadian Heritage actively encourage the involvement and participation of more provinces and territories, notably Ontario, in the Canadian contribution to TV5 programming and financing.
Measures taken by the Department since 2004
<p>The Department of Canadian Heritage stated that TV5 Québec-Canada contributes to the creation and production of Canadian audiovisual content in French. Since 2003–2004, the channel has been broadcasting an increasing number of Canadian programs produced outside Quebec. In 2006–2007, 9% of the 15% of Canadian content broadcast on TV5 Québec-Canada came from producers outside Quebec.</p> <p>Canadian Heritage also stated that it is the responsibility of the provincial governments to decide whether they want to fund an international channel like TV5. Even though the Government of Ontario does not contribute financially to TV5, Francophones in that province are represented on the Board of Directors of TV5 Québec-Canada by the president of Ontario's French-language educational channel, TFO.</p> <p>Canadian Heritage also states, among other things, that the federal government has appointed a Franco-Manitoban representative to the board of TV5 Québec-Canada in order to ensure that board members are regularly made aware of the interests and particular situation of Francophones in a minority situation when making decisions with respect to the channel's direction.</p>

Commissioner's conclusion

The Commissioner notes that TV5 Québec-Canada is broadcasting an increasing number of Canadian programs produced outside Quebec. He also notes that francophones from outside Quebec are represented on the Board of Directors. However, the Commissioner reiterates the comments made by his predecessor in the 2004 report: since the Government of Canada actively encourages provincial participation in other activities related to the Francophonie, such as the Sommet de la francophonie, it should also, in the same vein, explore ways of promoting greater provincial and territorial involvement in TV5.

Status of Recommendation 7b)	Partially implemented
-------------------------------------	------------------------------

2.6 Canadian participation in the institutions of the Francophonie

2004 study

- Questions have risen in recent years about the federal government's participation in the Agence intergouvernementale de la Francophonie in comparison to the participation of Quebec.
- Quebec's activity and investment in the organization have created a certain imbalance in how the interests of the Francophone community are represented.
- DFAIT conducted a study of networks in the Francophonie to evaluate Canada's participation.

Status of the follow-up

Recommendation 8 (2004 study)

That the Department of Foreign Affairs and Canadian Heritage use the results of the current review of Canadian participation in Francophonie institutions to ensure that Canada's Francophone community is fully reflected and represented.

Measures taken by the departments since 2004

DFAIT and Canadian Heritage officials interviewed during the follow-up were not aware of the "current review of Canadian participation in Francophonie institutions to ensure that Canada's Francophone community is fully reflected and represented."

Furthermore, DFAIT stated that the Canadian International Development Agency (CIDA) has just commissioned an independent evaluation of Canadian participation in the international Francophonie for the period from 2000 to 2005. According to the Department, the conclusions of this evaluation will be used to develop the 2006–2010 strategic framework of CIDA's Francophonie program and assist the Government of Canada as it considers its participation in the Francophonie.

DFAIT stated that its Francophonie affairs division carried out consultations with its counterparts in various departments regarding Canada's participation in the Francophonie. These consultations revealed a determined will to take every opportunity to promote Canada's cultural diversity and encourage the participation of representatives from the Francophone and Acadian communities as much as possible.

DFAIT gave the following examples:

- In May 2006, it successfully promoted the holding of a major international conference in Saint-Boniface, Manitoba of foreign affairs ministers from all countries in the Francophonie on the theme of conflict prevention and human security. In preparation for this conference, the Department ensured that the Société franco-manitobaine was closely involved with and prominent in work on various aspects of the program.
- Representatives from provinces with large Francophone communities and representatives from major Francophone organizations were invited as special guests to join the Canadian delegation at the XI^e Sommet de la Francophonie, held in Bucharest in September 2006.

Measures taken by the departments since 2004 (cont.)

- As part of the cultural activities held in connection with the Bucharest Summit, the Department participated in the *Bucarest francophone* exhibit by contributing a booth that promoted the Government of Ontario's on-line education and training tools. It arranged for the participation of BLOU, a very popular Acadian musical group from Nova Scotia, which put on two educational shows about Cajun music for students from the Lycée Anna de Noailles in Bucharest.

In its response to the draft follow-up study, Canadian Heritage provides a number of examples of the role it played at the Bucharest Summit of 2006 and the V^e Jeux de la Francophonie held in Niger in 2005. It adds that as part of the Québec City Francophonie Summit to be held in 2008, it will provide support to a number of activities promoting linguistic duality. Also, the Department is represented on the advisory committee for an evaluation of Canada's participation in the Francophonie for the period extending from 2000 to 2005. This evaluation was requested by CIDA and its conclusions are expected before the Québec City Summit in 2008.

Commissioner's conclusion

The Commissioner believes the consultations conducted by DFAIT's Francophonie affairs division established that there is a determined will to take advantage of every opportunity to promote Canadian cultural diversity in international Francophonie activities and encourage participation by Francophone and Acadian community representatives as much as possible.

He also recognizes that the examples provided by the Department demonstrate its willingness to ensure the Canadian Francophonie is fully represented in the institutions and events of the international Francophonie. He encourages DFAIT to continue its work in this area.

In the same way, the Commissioner recognizes Canadian Heritage's commitment to the Francophonie, and encourages it to continue its activities in this regard while ensuring the full participation of Francophone communities from across Canada.

Status of Recommendation 8

Implemented

2.7 The Organization of American States

2004 study

- The Organization of American States (OAS) brings together 35 nations from the Americas into a forum in which four official languages are recognized: Spanish, Portuguese, English and French.
- Canada plays an important role in the promotion of linguistic and cultural diversity within the OAS.
- The objective of the Institute for Connectivity in the Americas (ICA), which is located in Ottawa and whose creation is one of the measures taken in the wake of the 2001 Summit of the Americas, is to build on and export Canada's success in bilingual electronic connectivity.
- It was surprising to learn that, although the ICA's Web site is multilingual, its mandate does not specifically refer to linguistic and cultural diversity.
- The Office of the Commissioner asked that the Government of Canada take advantage of all opportunities in this respect.

Status of the follow-up

Recommendation 9a) (2004 study)

That, as part of the federal government's cultural diversity agenda, Canadian Heritage, in co-operation with the Department of Foreign Affairs and other responsible departments and provincial governments, pursue the implementation of all outstanding resolutions and recommendations on cultural diversity within the Organization of American States since the 2001 Québec City Summit.

Measures taken by the departments since 2004

DFAIT stated that in order to implement the action plan approved by heads of state and governments at the Québec City Summit in April 2001, it hosted meetings of hemisphere experts in Vancouver in 2002 and in Halifax in 2003. These meetings demonstrated the value of a more permanent forum for dialogue within the hemisphere and the sharing of experiences and best practices in the promotion of cultural diversity.

Since then, three inter-American meetings of ministers of culture have been held in response to the action plan in an effort to discuss cultural diversity with a view to deepening hemispheric co-operation on this issue.

According to Canadian Heritage, working in close collaboration with Canada's permanent mission to the OAS and the General Secretariat of the OAS, and working strategically with key OAS member states, has allowed progress on the goals from Québec City to be made to the point where, only five years later, the third inter-American meeting of ministers of culture was held in Montréal in November 2006. The Department added that since the Québec City Summit, cultural diversity has retained a place of importance in subsequent summit declarations and action plans, and Canadian Heritage has been a leader in this process.

Commissioner's conclusion

The Commissioner is of the view that Canadian Heritage has provided solid examples of its commitment to implementing resolutions and recommendations on cultural diversity within the OAS since 2001. He encourages the Department to continue its activities in this respect and to continue emphasizing that Canada's linguistic duality is a key element of its cultural diversity.

Status of Recommendation 9a)

Implemented

Status of the follow-up

Recommendation 9b) (2004 study)	
That Canadian Heritage take the necessary steps by December 31, 2004, in collaboration with other member states of the OAS, to fully integrate linguistic diversity in the mandate of the Institute for Connectivity in the Americas. (ICA)	
Measures taken by the Department since 2004	
<p>Canadian Heritage considers itself a champion of linguistic and cultural diversity in the OAS. It stated in its response that it works to more fully integrate linguistic diversity into the mandate of the ICA.</p> <p>The Department provides examples of its contribution to the development of Cultural Information Systems (CIS) in the hemisphere, which, among other things, requires the need to take into account the linguistic diversity of member states. It states that the Canadian approach and cultural policy model to promote linguistic diversity has been advanced at various work sessions of CIS. However, in relation to the specific focus of the recommendation, the ICA, the Department simply states that Canada is not in a position to unilaterally change its mandate or activities directly, but will continue to work to ensure that it respect and promote linguistic diversity.</p> <p>DFAIT responded that the background on the ICA and all menu items on the homepage of its Web site as well as the bulletins are available in French. Case studies and reports are summarized in French (full documents are mostly in Spanish, some are in English, and few are in Portuguese or French). A video clip entitled About ICA is labelled in French, but runs in English.</p>	

Commissioner's conclusion

While Canadian Heritage states that it works to more fully integrate linguistic diversity into the mandate of the ICA, it provides no examples in support of this statement. Upon review of the ICA's Web site, the Commissioner notes that the mandate of the Institute makes no mention of linguistic diversity whatsoever.

The Commissioner notes that the contents of the Institute's Web site are in Canada's two official languages and that work has been undertaken with CIS to promote the Canadian approach to linguistic diversity. However, the information provided by the two departments does not confirm that linguistic diversity has been fully integrated into the mandate of the ICA.

Status of Recommendation 9b)	Not implemented
------------------------------	-----------------

2.8 The Asia-Pacific Economic Cooperation

2004 study

- Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC) is a regional trade liberalization forum of 21 member countries. English is the organization's sole official and working language.
- There are questions about the impact of this English-only policy on Canada's Francophone community.
- The Commissioner acknowledges the measures that have been taken to make APEC's initiatives and services accessible to Canadians in both English and French. However, he believes that it is necessary to assess the impact of these measures and ensure their effectiveness so that Canadian businesses and entrepreneurs fully benefit from the advantages of the Asia-Pacific region's economic development.

Status of the follow-up

Recommendation 10 (2004 study)

That, by December 31, 2004, the Department of Foreign Affairs review the impact on Canada's Francophone community of the English-only language policy of Asia-Pacific Economic Cooperation and the effectiveness of existing communication efforts.

Measures taken by the Department since 2004

In its response, the Department indicated that it is not aware of any complaints on the lack French in APEC, from either members of the public or the Canadian business community. It went on to say that clients are probably aware of the difficulties involved in obtaining documentation in French from an international group that uses English as its only language of business. These clients have noted the efforts the Department has made to provide as much material as possible in both of Canada's official languages, for example through the departmental Web site.

In its response to the draft of this report, the Department provided new information, stating that it undertook a review to determine if any impact exists on Canada's Francophone community and to evaluate the effectiveness of communications efforts. The results revealed that many efforts were deployed in providing key APEC material to the Francophone community via DFAIT's Web site, in tracking Web site use, and in monitoring requests and complaints. The Department found that there was no need for concern.

Commissioner's conclusion

The Commissioner notes that the Department's response reflects the comments it provided in 2004. Yet, the recommendation simply calls for a review of the impact on Canada's Francophone community of APEC's English-only language policy and the effectiveness of existing communications efforts. The Commissioner wishes to ensure that Canadian businesses and entrepreneurs of both language groups fully benefit from the advantages of the Asia-Pacific region's economic development.

The Commissioner notes that, since its first response, DFAIT has reviewed the situation and found positive results, since measures were taken to provide information to the Francophone population, track Web site use and monitor requests and complaints. However, he would have liked the Department to have given more detailed information on how it reviewed the situation and examples illustrating the results achieved.

Status of Recommendation 10

Partially Implemented

New Deadline 2

September 2008 for the Department of Foreign Affairs and International Trade to provide the results of its review of the impact of the English-only language policy of the Asia-Pacific Economic Cooperation on Canada's Francophone community.

2.9 Trade missions

2.9.1 *Respect for the language rights of private sector representatives*

2004 study

- DFAIT has organized over 20 Team Canada missions and trade missions since 1994. A representative of the Office of the Commissioner accompanied the Canada trade mission to Chile in 2003.
- The Office of the Commissioner's participation revealed that DFAIT understands its obligation to provide services and information in English and French to Canadian participants.
- The other federal organizations that participated, however, gave at least one English-only presentation, during which simultaneous interpretation was not provided.

Status of the follow-up

Recommendation 11 (2004 study)

That, for each trade mission, the Department of Foreign Affairs remind participating departments and agencies of their responsibility to ensure that the linguistic rights of private sector participants are respected at all times.

Measures taken by the Department since 2004

In its response, DFAIT stated that it is continuing to promote the use of both official languages and is making an effort to provide services in English and French to all clients, whether or not they are from the private sector. These efforts are aimed at all aspects of DFAIT services, including trade missions.

The Department added that all documentation, both printed and electronic, is available in English and French.

DFAIT's partners in the Virtual Trade Commissioner (Canadian Heritage, Agriculture and Agri-Food Canada, Export Development Canada and the Canadian Commercial Corporation) have agreed to provide all content published on the Web site in both official languages. (The Virtual Trade Commissioner is a DFAIT Web site that provides information, contacts and services to businesses and individuals interested in international trade.)

Commissioner's conclusion

The Commissioner is of the view that the Department has provided enough information to show that it has followed up on the recommendation and urges it to continue its efforts in order to ensure that the language rights of private sector participants in trade missions are respected at all times.

Status of Recommendation 11

Implemented

2.9.2 Priorities at International Trade

2004 study

- Trade missions with a cultural dimension are handled under Canadian Heritage's Trade Routes program. It was assured that linguistic duality is an integral part of this program, whose goals include "strengthening the international positioning for Canada's English- and French-language cultural products and services."
- The make-up of other types of trade missions depends largely on the businesses or industrial sectors that are targeted. Linguistic duality is generally considered to be of little importance in these cases.
- Nevertheless, one of the priorities of Team Canada missions and Canadian trade missions is to target the participation of specific populations, for example, young people, Aboriginals and women entrepreneurs. It is certainly appropriate to respond to the needs of these groups; however, if the Department targets certain groups, it could also take into account the linguistic dimension of Canada's business sector, beyond the arts and culture industries.
- Canada's official language minority communities are not one of the population groups targeted by DFAIT's Trade Commissioner Service (TCS).

Status of the follow-up

Recommendation 12 (2004 study)

That the Department of International Trade review, by December 31, 2004, its priorities to ensure they fully incorporate and reflect linguistic duality, and that it modify programs accordingly, including those related to trade missions.

Measures taken by the Department since 2004

In its response, DFAIT indicated that each mission continues to use an individual business plan. Missions base their business plans on three factors: business opportunities, Canadian interests and Canadian expertise.

The Department also responded to the statement made in the Office of the Commissioner's 2004 study to the effect that Canadian official language minority communities were not among the population groups targeted by the TCS's priorities. The Department stated that the three population groups (young Canadians, Aboriginals and women entrepreneurs) were an objective, not target groups. Designating these groups does not influence the business plan as such. The official language minority populations of Canada that fit the business plan of a particular mission (e.g., under the heading of business opportunities) could also be targeted.

The Department added that the TCS's six core services are currently being reviewed. It was too early to determine the scope of the changes that were to be made to these services, but it was certain that the promotion and use of both official languages would be central to TCS activities.

Measures taken by the Department since 2004 (cont.)

The Department emphasized it is important to note that, since December 2004, it has been divided into two departments and then reunified following two Orders-in-Council. As a result, activity planning has not received as much support during this period as it has in the past.

DFAIT states that the programs implemented to support linguistic duality in the missions extend beyond having all literature and correspondence produced in both official languages. For example, missions are staffed with fully bilingual Canada-based officers; meetings, seminars, conferences and forums are being conducted on a bilingual basis; and industry associations that deal with trade missions have access to an on-line service application in both official languages, which provides current information on business sectors and market trends.

The Department adds that: "The new Global Commerce Strategy, approved by the Cabinet and implemented by DFAIT, strives to encourage Canada's two-way investment and to help Canadian businesses seize opportunities in the international marketplace. Within this framework exists the opportunity to incorporate the promotion of Canada's linguistic duality internationally. For example, enhanced training will be offered to all trade commissioners, which will include official language training, if they require it. However, the promotion of market accessibility is in both communities."

Commissioner's conclusion

The Commissioner is of the view that the response provided by the Department does not indicate that it has followed up on the recommendation to review its priorities. While the Department states that "the promotion and use of both official languages would be central to TCS activities," he expected the current review to make this explicit.

The Commissioner also expects the new Global Commerce Strategy to fully incorporate the promotion of linguistic duality. He notes the Department simply acknowledges there is an "opportunity" to integrate the promotion of linguistic duality into this framework.

Status of Recommendation 12

Partially implemented

New Recommendation 2

Incorporation of linguistic duality into the review of the six core services of the Trade Commissioner Service and the new Global Commerce Strategy

That the Department of Foreign Affairs and International Trade demonstrate by September 2008 that the review of the six core services of the Trade Commissioner Service and the new Global Commerce Strategy fully incorporate the promotion of linguistic duality.

3. Linguistic Duality in Mission Activities

The part of the 2004 study that dealt with linguistic duality in mission activities (pages 28 to 35) drew attention to the role of Canada's diplomatic missions in implementing the government's international policy objectives and programs referred to in the previous chapters. The network of 164 embassies and consulates in 114 countries (now over 260 offices in 150 countries according to DFAIT's website), is Canada's most visible international presence.

The Office of the Commissioner's observations were based primarily on visits that its representatives made to 11 embassies and consulates. The study focused on three sectors of activity: culture and society, academic relations, and trade and investment.

This part of the study contained four recommendations.

3.1 Culture and society

2004 study

- Many of Canada's diplomatic missions take part in celebrations of the Francophonie, but a review of only a few embassies and consulates reveals a lack of direction, varying levels of commitment and sometimes insufficient resources.
- Canada's absence at celebrations in New York and California shows a curious lack of consideration for the potential benefits of building relationships with the significant Francophone and Francophile population in the United States.

Status of the follow-up

Recommendation 13a) (2004 study)

That the Department of Foreign Affairs take steps, by December 31, 2004, to expand Canadian participation in annual celebrations of the Francophonie around the world.

Measures taken by the Department since 2004

According to the Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT), the Journée internationale de la Francophonie is celebrated in both Canada and a number of other countries, whether or not they are part of the Francophonie, thanks in particular to the close collaboration of Canadian missions abroad with representatives in Francophone or Francophile partner countries. Celebration of the day (March 20) is becoming more popular around the world every year.

The Department said that its Francophonie Affairs Division is in high demand at the time of the celebration. In 2006, 58 missions called upon the Division's services (compared to 49 in 2005) to obtain additional logistical support because of the high level of interest, sometimes unforeseen, in this event on the ground.

Because of growing interest, for a number of years the Francophonie Affairs Division has had to broaden the scope of its communications through DFAIT's network of public affairs officers around the world.

The Department gave numerous examples of promotional activities, which included preparing model speeches and thematic messages for mission heads, preparing promotional materials, distributing publications, providing literary works by Canadian authors, providing financial support to missions, providing a film library, and placing bilingual messages on the Department's Web site about the Journée internationale de la Francophonie.

Measures taken by the Department since 2004 (cont.)

The Department also mentioned activities in some capital cities, where the celebrations included week-long commemorative cultural events that culminated in the March 20 celebration. Examples were given of activities that took place in Hanoi, Beirut, Rabat, Mexico City, Athens, Vienna, Algiers, Abidjan and Kinshasa. These activities were made up of different components: presentations by young Francophone authors, national school newspaper competitions, conferences, film festivals and so on.

Commissioner's conclusion

The Commissioner notes that DFAIT has taken a number of measures to expand Canada's participation in the annual celebrations of the Francophonie around the world and he congratulates the Department on doing so. He encourages the Department to continue its efforts in this respect while at the same time also including countries that are not part of the Francophonie.

The Commissioner repeats his concern about the cancellation of the Francophonie Promotion Fund, which enabled DFAIT to support activities such as those it has described. The Commissioner fears that the cancellation of the Fund will have a negative effect on the Department's ability to continue to expand Canada's participation in the annual celebrations of the Francophonie around the world. Consequently, he has made a new recommendation—that the impact of the cancellation of the Fund be evaluated (see New Recommendation 1 on page 16).

Status of Recommendation 13a)

Implemented

Status of the follow-up

Recommendation 13b) (2004 study)

That the Department of Foreign Affairs review the enhanced representation initiative in the United States to ensure that linguistic duality is effectively integrated in the priorities and operations of new and upgraded missions in that country.

Measures taken by the Department since 2004

The Department stated that Canada's missions in the United States have undertaken a sustained advocacy of Canada's linguistic duality over the last several years. It provided several examples:

- The consulate general in New York works closely with the Quebec delegation on a number of initiatives, including the promotion of universities and the general promotion of academic relations in the tristate area (New York, New Jersey and Connecticut).
- Several missions, notably the consulates in Boston, Chicago, Dallas, Los Angeles, Miami and New York, have established a partnership with the Alliance française and Quebec's local offices to promote the Semaine de la Francophonie.
- The Dallas consulate organized a visit by a representative from the Conseil pour le développement du français en Louisiane to New Brunswick in October 2004, which helped to strengthen ties between the French-speaking communities in Canada and Louisiana.
- The Dallas consulate took part in the 2005 International Acadian Festival and in Expo Acadie 2006, both of which were held in Louisiana and helped to improve relations between the French-language communities in the two countries.

Measures taken by the Department since 2004 (cont.)

- The Boston consulate provided support to the Festival franco-américain held in Maine in September 2006 and promoted French-Canadian culture in New England.
- In November 2006, the Miami consulate participated in France Cinéma Miami, one of Florida's most important film festivals, which exposes this large community to French-Canadian films.

The Department said that Canada's linguistic duality is, and will continue to be, well represented in the country's missions in the United States. The staff at the embassy and the consulates strategically highlight this vital aspect of Canada's national identity as part of the promotion of Canadian interests.

The Department states that the U.S. Enhanced Representation Initiative is a federal horizontal government program funded by seven partner departments of the Government of Canada designed to strengthen Canada's ability to promote its political and economic interests in the United States. It increases the number of offices in the United States.

The Department also states that the North American Liaison supports a number of initiatives to promote Canada's linguistic duality at our missions in the United States, and gives a number of examples of promotion activities carried out in 2006–2007.

Commissioner's conclusion

The Department does not confirm that it has reviewed the enhanced representation initiative in the United States to ensure that linguistic duality is effectively integrated into the priorities and operations of new and upgraded missions in the country, as called for in the 2004 recommendation.

It has, however, provided examples of initiatives that promote Francophone culture in various cities in the United States.

The Commissioner urges the Department to continue its efforts in this area and work to develop a comprehensive and coordinated approach to representing Canada's linguistic duality in the activities of its missions in the United States.

Status of Recommendation 13b)

Partially implemented

3.2 Academic relations

2004 study

- Canada's diplomatic missions provide many forms of direct support through the Canadian Studies Program (travel assistance, provision of educational material, designation of academics for teaching, conferences, etc.).
- Numerous initiatives at many of the missions that were visited reflect Canada's linguistic duality, but the picture was not the same at all locations. In response to a recommendation in the Office of the Commissioner's preliminary study report in 2004, the Government of Canada explained that Canadian studies activities at the mission level are regularly monitored. The study's findings indicate that there is room for improvement in terms of monitoring.

Status of the follow-up

Recommendation 14 (2004 study)

That the Department of Foreign Affairs review, by December 31, 2004, existing monitoring mechanisms for Canadian studies activities at the mission level with a view to enhancing their effectiveness and encouraging, where needed, a proactive approach consistent with Canada's linguistic duality.

Measures taken by the Department since 2004

The Department stated that all missions that offer Canadian studies activities have been informed about the recommendation and that most of them are proactive regarding linguistic duality. It added that, since the credibility and success of the Canadian studies activities depends entirely on academic freedom (the Department does not give any instructions to its partners regarding program content), its missions have been very successful over the last few years in making sure that its partners are aware of the objectives and that they keep in mind the importance of Canada's linguistic duality in their activities.

The Department states that since 2004, some countries such as India, China and Korea have committed to promoting and encouraging a higher profile of Francophone studies within their population. They each seek to establish an association similar to the Association for Canadian Studies in the United States and will commit funds to Francophone studies.

Monitoring mechanisms consist of reviewing requests and proposals. Each mission has a dedicated officer to oversee the monitoring exercise and take a proactive role to address the findings. As an example, Pakistan is now among the countries that are seeking to promote Canadian studies with a focus on Francophone studies.

Commissioner's conclusion

While clearly useful activities are taking place, it does not appear to the Commissioner that the Department has carried out an examination of existing monitoring mechanisms as had been recommended.

The Commissioner notes that, since the 2004 report was published, certain countries have committed to promoting Francophone studies within their population and that monitoring mechanisms have been established to review requests and proposals. However, the 2004 recommendation called for the Department to examine existing monitoring mechanisms for Canadian studies activities, and if necessary adopt a proactive approach consistent with the principle of Canada's linguistic duality. The information provided does not reassure him completely in this regard.

Status of Recommendation 14

Partially implemented

New Deadline 3

September 2008 for the Department of Foreign Affairs and International Trade to carry out the review recommended in the 2004 study to determine whether the existing monitoring mechanisms for Canadian studies activities are adequate, with a view to enhancing their effectiveness and encouraging, where needed, a proactive approach to promoting Canada's linguistic duality.

3.3 Trade and investment

2004 study

- Much of the routine business of Canada's embassies and consulates is devoted to promoting the country's economic development.
- Canada's linguistic duality is the source of widely divergent opinions from the employees on the commercial side of mission operations. Some employees question its relevance on the grounds that "English is the language of business."
- Canada's linguistic duality and international trade are perhaps most closely intertwined in the cultural sector. DFAIT, Canadian Heritage and Industry Canada have established a series of programs to promote the arts and culture sectors in foreign markets.
- The study found that the ties between the cultural and commercial sector at the mission level depends largely on individual attitudes and resources.

Status of the follow-up

Recommendation 15 (2004 study)

That the Department of Foreign Affairs, in co-operation with the Department of International Trade and Canadian Heritage, develop an action plan by December 31, 2004, designed to ensure closer integration of the cultural and commercial activities of our diplomatic missions.

Measures taken by the departments since 2004

DFAIT indicated that a memorandum of understanding on cultural activities in the missions has been developed. A certain amount of synergy in cultural and commercial activities already exists in the day-to-day activities of the missions.

It also stated that, in conjunction with Canadian Heritage, it has developed an action plan designed to ensure closer integration of the cultural and commercial activities of the Canadian diplomatic missions for this fiscal year. This proposal may be revisited in 2007–2008.

The Department stated that all its departmental services are available to employees of the Department of Canadian Heritage who work in the missions, including access to the intranet, training, market research, market support and support for trade shows and events.

Furthermore, according to DFAIT, the Department of Canadian Heritage participates in the Virtual Trade Commissioner project. Canadian Heritage employees who work in missions abroad are able to benefit from the advantages of the Virtual Trade Commissioner since it allows them to communicate with their clients through the Web site.

In its response, the Department of Canadian Heritage stated that:

The integration of cultural and commercial activities in diplomatic missions is first and foremost a responsibility of DFAIT. This is all the more true given the recent merger of the two departments.

Measures taken by the departments since 2004 (cont.)

That being said, the Department of Canadian Heritage contributes to strengthening ties. In partnership with other federal departments such as DFAIT, Canadian Heritage is working to achieve greater integration of the international cultural promotion and cultural trade activities of the portfolio as a whole and of other key federal departments. This greater co-operation will make for a better representation of linguistic duality internationally by strengthening Canada's cultural presence in the world.

Canadian Heritage also sent some additional comments, which are summarized below:

- The Trade Routes program believes in promoting the country's linguistic duality and cultural diversity. It respects the language of its interlocutors, and all material intended for the public is provided in both official languages.
- All Trade Routes cultural trade commissioners who are posted abroad are able to serve Canadian clients in both official languages.
- Canadian Heritage ensures that cultural industries are protected and linguistic duality is respected during the development of Canada's position with respect to trade negotiations.
- The Trade Routes program has also initiated a number of collaborative projects with its federal, provincial and territorial partners in order to ensure that its clients have access to all international trade services provided by these governments. One aim of these initiatives is to make Canada a major player in the export of cultural content in French and English throughout the world.
- Canadian Heritage informed the Office of the Commissioner that it, along with DFAIT and the Canada Council for the Arts, signed a memorandum of understanding in July 2007 to achieve better coordination, collaboration and coherence in their respective programs and activities.
- The Department also gives examples of activities integrating cultural and trade activities, in particular at the Canadian Cultural Centre in Paris.

Commissioner's conclusion

The Commissioner recognizes DFAIT's and Canadian Heritage's commitment to more closely integrate cultural and trade activities into the missions, even though he would have liked both departments to provide concrete examples of this integration.

The Commissioner would have appreciated examples from DFAIT of the successful integration of cultural and commercial activities. However, the Department has stated that, in partnership with Canadian Heritage, they have developed an action plan to ensure closer integration of the cultural and commercial activities of the Canadian diplomatic missions for this fiscal year.

The Commissioner also acknowledges the importance of the memorandum of understanding between Canadian Heritage, DFAIT and the Canada Council for the Arts.

Status of Recommendation 15	Implemented
------------------------------------	--------------------

4. Linguistic Duality on the Front Line: Language of Service

This chapter of the 2004 study, which dealt with language of service (pages 36–40), pointed out that linguistic duality begins with bilingual service. The visits made to the 11 embassies and consulates provided an opportunity to assess the extent to which each mission respects its

obligation to provide services in both official languages. The observations were restricted to three areas: consular services, mission publications and security services.

This part of the study contained four recommendations.

4.1 Consular services

2004 study

- In most cases, front-line consular staff are well aware of their clients' language needs and rights. Excellent bilingual abilities are the norm.
- However, at one embassy, the only bilingual consular affairs officer had been replaced for several months by someone who did not speak French. The consular section of the consulate general in Chicago has not had bilingual capacity for several years.

Status of the follow-up

Recommendation 16a) (2004 study)

That the Department of Foreign Affairs take immediate steps to ensure bilingual capability and active offer within the consular affairs sections of all diplomatic missions.

Measures taken by the Department since 2004

According to the Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT), it is the responsibility of mission heads to take measures to ensure bilingual capacity and the active offer of bilingual services in the consular affairs sections of all diplomatic missions. This responsibility is part of their performance management agreement. Furthermore, the Department says that it regularly conducts audits, and if an audit reveals any shortcomings, the Department acts. Heads of mission are responsible for following up on the audits.

DFAIT also stated that, in December 2006, the Deputy Minister reminded all heads of mission that it is essential to have measures in place to ensure that the mission can meet Canadians' needs in both official languages in the event of an emergency. The heads of mission responded very positively to this recommendation and submitted contingency plans for their respective missions. The Department added that before rotational staff are deployed to a country, they must meet the language requirements of the positions that they will occupy.

Occasionally, Canada entrusts some of its consular duties to other countries. For example, Canada has an agreement with Australia under which Australia undertakes to provide consular services to Canadian citizens in countries where there is no Canadian mission. Part of the agreement stipulates that Canadians be served in their language of choice.

Commissioner's conclusion

The Commissioner believes that the Department has taken the necessary measures to follow up on the recommendation by including in the heads of mission performance management agreements the responsibility of ensuring bilingual capacity and active offer of bilingual services in the consular affairs sections of all diplomatic missions. He notes that the Deputy Minister reminded heads of mission in a letter that it is essential to respond to Canadians' needs in case of emergency in both official languages.

He also notes that heads of mission submitted contingency plans that included all the measures in place to react in both official languages in case of emergency.

He points out, however, that the Deputy Minister's letter was a result of the Office of the Commissioner of Official Languages' recommendation in an investigation report dealing with a language issue at the Canadian embassy in Bangkok.

Status of Recommendation 16a)	Implemented
-------------------------------	-------------

Status of the follow-up

Recommendation 16b) (2004 study)
That the Department of Foreign Affairs establish, by December 31, 2004, an effective mechanism for regularly monitoring bilingual service availability and capacity within these sections.
Measures taken by the Department since 2004
<p>In response to this recommendation, DFAIT asserted that its main monitoring mechanism is the Office of the Inspector General. The Inspector General's internal audits include a language component. For example, an audit of the embassy in Algiers revealed some shortcomings in the locally engaged staff's ability to speak English.</p> <p>DFAIT added that it intends to institute regular monitoring through its official languages program.</p> <p>DFAIT informs the Commissioner that it is currently hiring a full-time employee in the position of Official Languages Advisor. One of the functions of the Official Languages Advisor will be to implement a monitoring mechanism to assess the availability of bilingual services in consular affairs offices.</p> <p>The Audit Division (ZIV) at DFAIT states that audits are only one way of monitoring the availability of bilingual services in the missions. On average, a mission is audited every seven years, which ZIV believes is not enough. To audit the bilingual capacity of missions, ZIV conducted telephone spot checks and asked for services in the other official language. DFAIT has asked ZIV to monitor this on an annual basis.</p> <p>According to the Department, all missions are required to have an official languages coordinator. In principle, these coordinators will prepare an annual report and will keep track of how the mission serves the clients and describe the internal official languages capacity.</p>

Commissioner's conclusion

The Commissioner recognizes that the audits by the Department's inspector general constitute a good monitoring mechanism. The Office of the Commissioner reviewed the majority of the audits that were conducted in 2006 and posted on DFAIT's Web site. This review showed that the audits contain few comments about bilingual consular services.

The Commissioner would like the Inspector General to emphasize the importance of linguistic duality by reporting on official languages in all audits that are conducted, instead of remaining silent when the situation is considered to be acceptable.

In addition, the Commissioner takes note of the Department's intention to include in its official languages program the responsibility to conduct follow ups on the provision of bilingual services in its consular affairs offices. DFAIT did not provide further details on this subject, and the Commissioner looks forward to learning of the results of this initiative.

The Commissioner notes with satisfaction the Department's intention to hire a full-time official languages advisor, and will be closely following how this position helps the Department meet its obligations and achieve its objectives.

The Commissioner also acknowledges the efforts made by DFAIT's audit division and the fact that all missions are required to have an official languages coordinator.

Status of Recommendation 16b)	Partially implemented
--------------------------------------	------------------------------

New Recommendation 3

Report on official languages in all Inspector General audits

That the Department of Foreign Affairs and International Trade adopt, starting in September 2008, the practice of reporting on official languages in all audits conducted by its Inspector General.

4.2 Publications

2004 study

- DFAIT policy sets forth the language requirements for its publications depending on the intended audience. Publications intended for the general public must be distributed in both official languages. However, some publications for a "limited unilingual audience," for example, publications intended for the population of a particular country, may appear in only one language.
- Most missions where the host country's language is neither English nor French provide documentation (speeches, calendars of events, cultural calendars) in the language of that country.
- Various operating procedures suggest that the language of the target audience is not always clear. Furthermore, documentation produced by head office and Canadian offices abroad in the local language does not reflect Canada's linguistic duality. The policy should provide standards that reflect Canada's linguistic situation, such as the inclusion of bilingual summaries in publications.
- The head office also has a role to play by providing missions with the resources they need to fulfill their language obligations.

Status of the follow-up

Recommendation 17 (2004 study)

That the Department of Foreign Affairs revise, by December 31, 2004, provisions contained in its Official Languages Policy governing the language of publications with a view to ensuring that Canada's bilingual image is fully reflected at all times, and ensure that Canada's diplomatic missions are provided with adequate tools and financial resources to meet the requirements.

Measures taken by the Department since 2004

DFAIT officials pointed out that all departmental publications, whether in print or electronic format, are available to the Canadian public in both official languages.

The *Directive on the Use of Official Languages on Web Sites*, which came into effect in July 2005, states "the English and French versions of a Web site of an institution are of equal quality and are available simultaneously." The Directive outlines the special circumstances under which only one language may be used. Information may, as a courtesy, be published in one official language only in three cases: when the information is provided by entities not subject to the *Official Languages Act*, when the information is not a work tool widely used by the employees of an institution subject to the Act and when the institution is not responsible for the information in terms of communications with and services to the public and employees.

DFAIT officials also indicated that, under the *Official Languages Act*, only one official language may be used when the information comes from a third party. A document drafted by the Department, or jointly with the Department, is not deemed to be information from a third party, and as such, must be made available to the public in both official languages.

Although there are no guidelines that set out the language to be used by ambassadors and heads of mission in speeches given abroad, officials indicated that, in their pre-departure training, ambassadors and heads of mission are made aware of the importance of demonstrating linguistic duality while representing Canada abroad. For example, it is now common practice for Canada's ambassadors to the United States and France to systematically post their speeches in both official languages.

With regard to the use of foreign languages on the Internet, the information on the Web site of a mission must include a notice to the effect that the content is intended for a non-Canadian audience only.

The Department advised the Office of the Commissioner that a committee has been established to monitor the quality of the content on DFAIT Internet sites. The committee's mandate is to oversee the application of the government's electronic communications policies, including the official languages policy. An ad hoc editorial committee will provide support and have the authority to refuse to post any content on-line that is not provided in both official languages. The committee can even disable sites that do not comply with the Department's requirements.

The Department also stated that with respect to foreign audiences, it is DFAIT's standard practice to provide summaries in both official languages on Web site content that was originally and solely produced in local languages.

Commissioner's conclusion

The Commissioner notes the measures taken by DFAIT to ensure the presence of both official languages in its publications. He also notes that the Department respects the Treasury Board's directive, which came into effect in July 2005 on the use of both official languages on Web sites.

Furthermore, even though the Commissioner recognizes that to communicate with a foreign audience it is acceptable to have documents or an Internet site in the local language, he would like the Department to include a summary of the document or content in both of Canada's official languages in these cases.

The Commissioner notes the practice of providing summaries of the content on mission Web sites, but would have liked to have obtained assurances that the practice of providing a summary in both of Canada's official languages applies to all publications in another language.

Status of Recommendation 17	Partially implemented
------------------------------------	------------------------------

New Recommendation 4

Communications in a language other than English and French

That the Department of Foreign Affairs and International Trade adopt, by September 2008, the practice of adding a summary in English and in French to any document it issues in a language other than English and French in order to illustrate the equal status of Canada's two official languages.

4.3 Security services

2004 study

- In most missions, security services were not offered in English and in French during visits by representatives from the Office of the Commissioner.
- Security services at Canadian missions abroad are usually provided under a contract with a local security company. According to representatives, a language clause requiring companies to provide services in both official languages is not realistic in many countries.
- Security checks in only one language is contrary to the government's language obligations and sends the wrong message about Canada's linguistic duality.

Status of the follow-up

Recommendation 18 (2004 study)

That the Department of Foreign Affairs take steps, by December 31, 2004, to ensure that security services at all Canadian diplomatic missions are actively offered and immediately available in both official languages.

Measures taken by the Department since 2004

In its initial response to the recommendation in the 2004 study, the government stated the following: "Security services at missions are normally provided by a third party. As such, requirements for the security clearance of individuals providing those services will often take precedence over the official languages competence. The Department will undertake a review of processes and systems to ensure that security services are actively offered and immediately available in both official languages."

In response to the current follow-up study, the Department again reiterated that it would undertake a review of processes and systems to ensure that security services are actively offered and immediately available in both official languages.

The Department stated that all security personnel are required to refer Canadians to bilingual Canada-based employees so that they are served in the official language of their choice. Awareness initiatives have been undertaken in some cases. In Tunis, for example, a memorandum was sent to all employees, including locally engaged staff, to raise awareness about the importance of linguistic duality.

According to the Department, in some cases the host country provides security guards for the missions, and sometimes missions do not have a say in the choice of security guards, as is the case in China.

The Department pointed out that, in some countries, it is difficult enough to find reliable security guards who can read and write in one of the official languages. In its opinion, it is often impossible to find reliable security agents who are bilingual.

The Department mentioned a success story from the Canadian embassy in Rome, Italy. A clause was written into a security firm's employment contract that requires it to provide language training to its employees. The Department states, however, it is important to remember this measure cannot be applied in all countries.

In its response to a draft of this report, DFAIT responded that it has reviewed procedures to ensure security services are offered immediately in both official languages and implemented a specific procedure to deal with this issue. For example, should the security guards at missions not be able to communicate effectively in one or both of the official languages, a bilingual representative from the mission intercedes. Should this occur after business hours, the security guards will provide the individual with a card indicating the direct phone number to DFAIT's bilingual security services call centre, which operates 24 hours a day, seven days a week.

Commissioner's conclusion

The Commissioner notes that the Department did not undertake a review of procedures and systems to ensure security services are actively offered and immediately available in both official languages, as promised in 2004. He does note, however, that the Department has reiterated its intention to undertake this review.

The Commissioner recognizes that the situation varies from one mission to another and that it is difficult to find security personnel who know English and French in addition to the local language. However, the Commissioner notes gaps in the overall coordination of security services, with each mission managing its own needs. Although the head office says that it regularly reminds missions of their obligations, a closer follow-up is warranted. One way of doing this would be to develop guidelines on security services that would allow for bilingual services to be provided, even when there is no bilingual security personnel available on site (e.g., a poster explaining how to communicate with a bilingual person).

The Commissioner points out that the implementation of awareness initiatives in Tunis was the result of the involvement of the Office of the Commissioner of Official Languages.

The Commissioner notes that DFAIT has reviewed procedures to ensure that security services are offered in the two official languages and has implemented a specific procedure to deal with this issue. However, he would have liked to have seen an official coordination and monitoring mechanism established.

Status of Recommendation 18	Partially implemented
-----------------------------	-----------------------

New Recommendation 5
Security services at missions

That the Department of Foreign Affairs and International Trade implement, by September 2008, a coordination and monitoring mechanism to ensure that security services are actively offered and immediately available in missions in both official languages.

5. Internal Support for Linguistic Duality

In this chapter of the 2004 study, which addresses government support for linguistic duality, the Office of the Commissioner indicated that the study led it to consider measures to increase the integration of linguistic duality, particularly within Canadian embassies and consulates.

According to the Office of the Commissioner, a system of language requirements, testing and training are required to provide bilingual service. Staff can be made aware of

linguistic duality through professional development, while a network of official languages champions can respond to their concerns and needs, and the audit function can ensure that all monitoring measures are in place. These four support mechanisms are examined below.

This part of the 2004 study contained six recommendations.

5.1 Language requirements, testing and training

5.1.1 Locally engaged staff

2004 study

- For several years, the Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT) has required new foreign-service officers to be bilingual at the C level before assigning them to their first posting. This reflects DFAIT's commitment to bilingual services abroad.
- DFAIT's Canada-based staff, however, represents a minority of employees in most missions. Employees hired from the local population make up a much larger group.
- Locally engaged staff are not subject to the same standards as those for public service employees. DFAIT policy encourages missions to provide the necessary language training. However, the policy does not require the second-language skills of these employees to be tested.
- It is the responsibility of each mission to offer language training and to fund it out of its operational budget. This is why most missions that were visited do not offer language training to their locally engaged staff.

Status of the follow-up

Recommendation 19 (2004 study)

That the Department of Foreign Affairs adopt, by December 31, 2004, a comprehensive program of support for ensuring adequate bilingual capacity among locally engaged employees at all diplomatic missions. This program should include appropriate guidelines, resources and direct assistance.

Measures taken by the Department since 2004

In its response, the Department stated that missions hire locally engaged staff who are bilingual whenever possible. These people must therefore speak three languages fluently. The Department also said that, when DFAIT transferred funds to missions for language retention programs (see the response to Recommendation 20), locally engaged staff were eligible for the training, as were Canadian personnel abroad. Most of the staff abroad who register for on-line language retention training are locally engaged staff. According to the Department, the on-line course is very well designed and addresses all language competencies (reading, writing and oral expression).

DFAIT also indicated that some of the modules of these on-line courses are intended specifically for front-line staff in missions, in other words, receptionists, most of whom are locally engaged staff.

The Department indicates that many guidelines, resources and direct assistance with a view to ensuring adequate bilingual capacity among locally engaged staff at all diplomatic missions exist. For example, each staff member receives guidelines and phrase books in the local language. DFAIT's intranet site contains links to various official languages sites to guide and assist locally engaged staff.

The Department also pointed out that in some countries it is difficult to recruit employees who know how to read and write in one of the official languages. Individuals who speak three languages are often not interested in working as a receptionist.

Commissioner's conclusion

The Commissioner notes that DFAIT has various measures in place to improve the bilingual capacity of locally engaged staff, particularly in regard to the use of new technologies and on-line training. However, he has not received confirmation that this is a comprehensive program that includes the guidelines, resources and direct assistance necessary to ensure that locally engaged staff in all diplomatic missions have the required official language skills.

Status of Recommendation 19

Partially implemented

New Deadline 4

September 2008 for the Department of Foreign Affairs and International Trade to adopt the comprehensive program of support referred to in the 2004 recommendation. This program will ensure that all locally engaged staff in missions possess adequate bilingual skills and will include the necessary guidelines, resources and direct assistance.

5.1.2 Maintaining second-language skills

2004 study

- Several Canada-based staff stationed in missions expressed concern about their ability to maintain their second-language skills.

Status of the follow-up

Recommendation 20 (2004 study)

That the Department of Foreign Affairs develop, by December 31, 2004, a strategy for assisting rotational staff in maintaining second-language skills.

Measures taken by the Department since 2004

In its response, the Department stated that until two years ago it provided funds to missions for official language retention training programs, and that this program was cancelled as part of the Department's spending cuts. The Department expected funding to be restored.

The Department pointed out that, following an internal study of its official languages program, which ended in January 2007, a strategy is being put in place to implement the study's recommendations.

The Department repeated that it does not post an employee abroad unless he or she has acquired the required level of bilingualism.

It also emphasized that staff in missions have access to 16 different on-line language retention courses. In 2005–2006, approximately 400 staff abroad registered for on-line official languages training.

Commissioner's conclusion

The Commissioner observes that the recommended strategy for maintaining second-language skills has not been developed and that the program for assisting missions with English- and French-language retention programs has been canceled. While it is encouraging that approximately 400 staff abroad registered for on-line official languages training in 2005-2006, this falls short of the full implementation of the recommendation.

The Commissioner notes that the Department has carried out a study on language training and is implementing a strategy in response. In his view, this strategy must address the issue of maintaining second-language skills among rotational staff.

Status of Recommendation 20	Partially implemented
-----------------------------	-----------------------

New Recommendation 6
New strategy for language training

That the Department of Foreign Affairs and International Trade demonstrate by September 2008 that its new strategy for language training fully addresses the need to assist rotational staff in maintaining their second-language skills.

5.1.3 The appointment of senior public servants by the Department of Foreign Affairs and International Trade or by Order-in-Council

2004 study

- Canada's ambassadors, high commissioners and consuls general are appointed by Order-in-Council and approved by the Privy Council Office.
- At the time of the study, six out of 114 mission heads appointed by the Governor-in- Council did not meet the language requirements (CBC) for senior executive positions in the federal government. No information was available on the language skills of another five people who did not belong to the public service before they were appointed.
- Half of the 28 senior public servants appointed by DFAIT to head consulates and trade missions were in fact bilingual.
- Linguistic duality's integration into Canada's international relations will not be complete as long as shortcomings in the bilingual capacity of top officials at Canada's diplomatic and trade offices abroad persist.

Status of the follow-up

Recommendation 21 (2004 study)
That the Privy Council Office and the departments of Foreign Affairs and International Trade each take steps, within their respective areas of responsibility, to ensure that future appointments to Canada's most senior representative positions abroad meet the "CBC" requirement, or a comparable level, for second-language skills.

Measures taken by the departments since 2004

As part of its response, DFAIT provided the Office of the Commissioner with a government notice entitled *List of DFAIT Rotational Positions Available Abroad in 2007 and 2008*, as well as a message from the ministers and deputy ministers regarding heads of mission and senior official positions abroad entitled *Available Posts for 2007 and 2008*.

The first document indicates that all EX positions must be staffed on a bilingual imperative basis at the CBC level, regardless of the candidate's substantive level. The second document indicates that the requirements are similar when staffing all senior positions and heads of mission positions.

DFAIT reiterated that it does not appoint an employee to a bilingual position abroad unless he or she has the required language level or has completed the necessary training. Employees who require language training are given this training on a priority basis.

The Privy Council Office stated that appointments made by Order-in-Council do not have language requirements. They provided the Office of the Commissioner with a list of people appointed by Order-in-Council to China, the Organization for Economic Co-operation and Development, Italy, Mexico and three missions in the United States. Since the language skills of these appointees have not been tested, it is impossible to determine whether they meet DFAIT's CBC requirement for appointments to senior positions.

The Privy Council Office states that the vast majority of heads of mission are appointed by the Governor-in-Council from the ranks of foreign-service officers, and, as such, these appointments meet the language requirements for senior executives in the public service. However, in a limited number of instances, heads of missions have occasionally been appointed from outside the diplomatic corps, oftentimes from the deputy minister community, as in the majority of cases cited in this follow-up study. In such cases, there is an expectation that they are able to carry out their duties and responsibilities in both official languages, even though there is no stated requirement for second official language skills with respect to Governor-in-Council positions.

The Privy Council Office adds that the Government of Canada is committed to recommending qualified individuals for appointments to all Governor-in-Council positions. These appointments are made in a manner that takes into account not only the representation of Canada's official languages, but also of Canada's regions, women, Aboriginal peoples, disabled persons and visible minorities. Care is taken to strike an appropriate balance among these considerations.

Commissioner's conclusion

The Commissioner is of the view that these documents demonstrate DFAIT is complying with the recommendation. However, appointments made by Order-in-Council, which do not have language requirements, are a problem. In his view, this situation is not acceptable, as heads of mission and the incumbents of senior positions should represent Canada's linguistic duality abroad.

The Commissioner notes that most heads of mission are appointed from the ranks of foreign-service officers who are required to meet the language requirements for senior public servants. He also notes that heads of mission appointed from outside the diplomatic corps may be able to carry out their duties in both official languages, even if their appointment does not include specific language requirements. He also notes that appointments made by Order-in-Council must take into account not only Canada's official languages, but other factors as well. However, the Commissioner maintains the view expressed in the 2004 study: "To be effective representatives of our country, heads of mission should embody our national values in their dealings with foreign audiences and individuals. Among those values, linguistic duality can be conveyed in a meaningful manner by heads of mission only with appropriate levels of knowledge of our two official languages."⁴

Status of Recommendation 21

Partially implemented

4 *Doorway to the World: Linguistic Duality in Canada's International Relations*, Office of the Commissioner of Official Languages, 2004. p. 43.

New Recommendation 7

Language requirements for appointments abroad made by Order-in-Council

That the Privy Council Office establish language requirements by September 2008 for appointments made by Order-in-Council to missions and senior positions similar to those employed by the Department of Foreign Affairs and International Trade for senior officials.

5.2 Professional development

2004 study

- DFAIT's professional development program falls under the authority of the Canadian Foreign Service Institute (CFSI).
- Four years ago, the CFSI created an orientation program for locally engaged staff. The program aims to bring all these employees to Canada within a year of their appointment for training that exposes them to Canadian culture.
- Discussions with locally engaged staff suggest that the program is not completely successful in raising awareness about Canada's linguistic duality.

Status of the follow-up

Recommendation 22 (2004 study)

That the Department of Foreign Affairs take steps, by December 31, 2004, to better incorporate understanding of Canada's linguistic duality in professional training programs for locally engaged staff.

Measures taken by the Department since 2004

The Department provided the following information on how it encourages and teaches locally engaged staff to promote linguistic duality when carrying out their daily work.

It states that the LES (locally engaged staff) In-Canada Program targets all categories of locally engaged staff (e.g., accountants, assistants to program heads, real property and material managers and their assistants, management agents, administrative officers, office managers, personnel managers and receptionists). The CFSI In-Canada Program includes a session called "Getting to Know Canada and DFAIT." This session addresses such topics as the role of the French in early Canadian history, the unique character of Quebec, the richness of French cultural heritage in all regions of Canada and bilingualism in Canada.

The Department indicates that during this session it focuses on receptionists, as they are the "face" of Canada in its missions. It also invites these employees to attend the official languages course intended specifically for receptionists, to encourage them to increase their knowledge of French (and/or English).

According to the Department, all groups that go to head office are given the opportunity to spend two weeks in a bilingual environment in the National Capital Region.

Commissioner's conclusion

The Commissioner notes the Department's efforts to incorporate an understanding of linguistic duality into professional training programs for locally engaged staff. He encourages the Department to build upon its efforts so that locally engaged staff fully understand and appreciate this important characteristic of Canadian society.

Status of Recommendation 22	Implemented
------------------------------------	--------------------

5.3 Official languages champions

2004 study

- In January 2003, DFAIT announced that each head of mission had been asked to appoint an official languages champion.
- During the Office of the Commissioner's visits to various missions, discussions were held with several official languages champions. Many were unsure of their role and had taken few initiatives.
- The existence of an official languages champion can contribute to the integration of linguistic duality into each diplomatic mission. However, this will only occur if the incumbents of these positions have a clear mandate and if other employees are informed of the existence of this position and its purpose. Each mission should begin by establishing official languages objectives.

Status of the follow-up

Recommendation 23 (2004 study)
That the Department of Foreign Affairs review its network of official languages champions in diplomatic missions and establish, by December 31, 2004, means of enhancing their effectiveness in promoting linguistic duality, including the adoption of official languages objectives at each mission.
Measures taken by the Department since 2004
<p>In response to this recommendation, the Department stated that maintaining a network of 172 champions is very difficult and that it is looking at a new way of putting in place a more manageable network.</p> <p>According to the Department, it is not easy to keep this network in place because of the nature of the work of rotational employees, whose duty station changes regularly. Due to the cycle of assignments for rotational staff, it is often necessary to update the list of champions more than once a year.</p> <p>The Department adds that it has recently appointed a new departmental official languages champion.</p> <p>DFAIT indicates that as part of its action plan it is implementing a network of continental champions of official languages.</p>

Commissioner's conclusion

The Commissioner notes that the official languages champions network has not been active for some time. Yet the network is an important means for identifying strong voices within the Department capable of demonstrating leadership. Official languages champions ensure the visibility of the official languages file and contribute to integrating official languages into the culture of the organization. The Commissioner would have liked the Department to have committed to putting in place a network more adapted to its particular situation.

Status of Recommendation 23	Not implemented
-----------------------------	-----------------

New Recommendation 8
Official languages champions network

That the Department of Foreign Affairs and International Trade show, by September 2008, that it has adopted and implemented a strategy to revive its official languages champions network. This strategy should include objectives, means of action as well as monitoring and coordination mechanisms.

5.4 Audits and evaluations

2004 study

- It is the Office of the Commissioner's understanding that official languages are taken into account in DFAIT's audit process and guide.
- However, taking a recent audit report on the Canadian embassy in Beijing as an example, there is little information regarding efforts to project Canada's bilingual image.
- Audits, such as that of the Public Diplomacy Program (PDP), are excellent opportunities to address linguistic duality.

Status of the follow-up

Recommendation 24 (2004 study)

That the Department of Foreign Affairs revise, by December 31, 2004, its audit and evaluation processes to include policy and program effectiveness in integrating linguistic duality at all levels of operations, including missions.

Measures taken by the Department since 2004

A representative from the Department's Office of the Inspector General stated that between 20 and 25 audits are conducted each year at Canadian embassies and consulates general. The audits include an official languages component. For example, the *Human Resources Audit Tool Kit*, revised in 2004, presents a series of questions concerning the appointment of an official languages coordinator, the mission's ability to serve the public in both official languages, the staffing of bilingual positions, training for those who do not meet the language requirements of their positions (Canada-based and locally engaged staff), reception services, signage and telephone messages.

Auditors also review mission programs and ask a number of questions: Which artists have been invited? Do journalists sent to Canada go to all regions in the country? Do their articles reflect Canadian linguistic duality? The recent evaluation of the PDP looks at these questions (see Recommendation 1 of the 2004 study).

According to the Department, the overall portrait of official languages that emerges from the work of the Office of the Inspector General is positive. The results are generally very satisfactory. The most common problems are found in Asia. For instance, as mentioned above, security services in China are provided by the Chinese government and imposing linguistic standards is not an option.

Commissioner's conclusion

The Commissioner finds the Department has shown that its audit and evaluation processes include policy and program efficiency in integrating linguistic duality in all of its activities, including in missions. For example, he has noted that the Department took linguistic duality into account during its evaluation of the PDP, which was the subject of Recommendation 1 of the 2004 study.

The Commissioner encourages DFAIT to continue to include linguistic duality in the work of the Office of the Inspector General. As stated in the New Recommendation 3, the Commissioner asks the Department to report on official languages in all audits and evaluations that are conducted by the Inspector General and that have an impact on official languages.

Status of Recommendation 24

Implemented

6. International Policy Revisited

Doorway to the World: Linguistic Duality in Canada's International Relations (pages 48 to 50) concludes that linguistic duality was being increasingly recognized as an important element of Canada's identity on the world stage.

This particular image of Canada can be largely attributed to the country's active campaign to promote cultural diversity and its prominent role in the Francophonie. In certain areas, Canada's linguistic duality is more than an image: it is an integral part of its identity abroad.

According to the 2004 study, linguistic duality is found in a number of important government programs, such as the Public Diplomacy Program and the Canadian Studies Program. However, their uneven integration of linguistic duality at the mission level, including instances of outright resistance, speaks volumes about the low priority attached to promoting and taking advantage of Canada's bilingual identity in international relations.

Linguistic duality's fragile status in foreign affairs stems directly from the lack of clear strategic direction and commitment. There are large gaps between positive departmental programs and their application in the missions.

Doorway to the World: Linguistic Duality in Canada's International Relations concludes that the international policy review underway at the time of the study offered a great potential for change. The forthcoming announcement from the federal government a short time afterward was an opportunity to ensure that linguistic duality, a key domestic policy, truly worked in concert with Canada's international policy.

This part of the 2004 study contained only one recommendation.

Status of the follow-up

Recommendation 25 (2004 study)

That the Department of Foreign Affairs, as the lead department in the international policy review underway at the time of the study, ensure that, in the development of a new international policy, projection of Canada's linguistic duality is recognized as a government priority and effectively integrated in all other priorities.

Measures taken by the Department since 2004

In a detailed response, summarized by the Office of the Commissioner, the Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT) stated that the image of Canada's linguistic duality has been integrated into the country's international policy priorities, specifically through a priority regarding the multilateral strategy that aims to take advantage of cultural similarities and strengthen Canada's influence through groups such as the Francophonie and the Commonwealth. This strategy states that Canada's linguistic and cultural diversity are essential to the image that Canada projects abroad as a prosperous, pluralistic country.

In its response, DFAIT made a number of observations, which have been grouped into four sections:

International Policy Statement

Although this statement, published in April 2005, is no longer an official statement of government policy, it provides a good indication of the degree to which Canada's linguistic heritage is integrated into its foreign policy priorities. The Department of Foreign Affairs wrote: "Our experience of building one voice from many cultures, many peoples and two official languages (with many more widely spoken) defines us as a country. These are the ingredients of our international personality."

Measures taken by the Department since 2004 (cont.)

The International Policy Statement (IPS) viewed the “new multiculturalism” as a part of the framework of Canada’s international policy. At the heart of this policy lies Canada’s role in the Francophonie, which the IPS points to as a key international mechanism for promoting the development of democratic institutions, human rights, respect for diversity, as well as peace and human safety and security.

The IPS’s section on defence states that “Canada will also use the Canadian Forces’ bilingual expertise to help Anglophone African militaries operate in French-speaking regions of the continent, and Francophone militaries do the same in English-speaking regions.”

Other statements since 2004

The second observation made by the Department concerned other statements, documents and communications regarding international policy issued since 2004. DFAIT states that even though the current government has not published a comprehensive document on international policy, the Speech from the Throne, public speeches and other policy documents outline an international policy based on supporting freedom, democracy, the rule of law and respect for human rights.

According to DFAIT, Canada’s linguistic duality was explicitly recognized as part of its influence and its image, particularly in the Francophonie. In his speech at the Sommet de la Francophonie in Bucharest in September 2006, the Prime Minister said, “I plan to make sure that Canada’s bilingual and multicultural personality is faithfully reflected on the international scene.” He also pointed out that Canada was the first country to ratify the recent convention on cultural diversity and that “we will be vigorously pursuing ratification of the Convention on cultural diversity in both our official languages.”

The Department referred to its Web site, which contains a list of the benefits to Canada of being a member of the Francophonie.

In its Report on Plans and Priorities (RPP) for 2006–2007, DFAIT states that it “will contribute to streamlining of La Francophonie and implementation of its 10-year strategic plan.” In its RPP for 2007–2008, the Department reports that Canada is extensively connected internationally through its network of missions abroad. The Department’s role places it at the heart of international relations through organizations such as the Commonwealth and the Francophonie. DFAIT also states that it is a key player in the organization of the Sommet de la Francophonie in Québec City in 2008.

The Department suggests the example that best illustrates how Canada’s linguistic and cultural duality is reflected in the government’s international policies is the fact that it agreed to give Quebec special status at UNESCO.

Commissioner's conclusion

The Commissioner recognizes the advantages of Canada's membership in the Francophonie as well as the importance of the Prime Minister's statement in Bucharest. He would also like to draw attention to the words expressed by the Prime Minister on August 15, 2007 during the Festival acadien: "On the world scene, the mutual enrichment of two languages and two cultures within one country is Canada's signature achievement." However, the Department does not have a general policy that assigns a central role to the projection of Canada's linguistic duality abroad. The Department's response rests too strongly on the Francophonie, a key, but certainly not the only, element of what should be a comprehensive strategy.

The Commissioner feels that it would be in Canada's best interest if any new international policy firmly included linguistic duality in its relations with other countries. In his view, the Department's response contains strong elements on which it should base a new policy framework for official languages in Canada's international relations.

Status of Recommendation 25	Partially implemented
-----------------------------	-----------------------

New Recommendation 9
Development of an official languages strategic framework

That the Department of Foreign Affairs and International Trade develop, by September 2008, jointly with other federal departments and agencies involved and the main official languages stakeholders, a policy framework for official languages in Canada's international relations, reflecting among other things the new provisions of Part VII of the Official Languages Act, which require federal departments to take positive measures to promote the full recognition and use of English and French in Canadian society.

The Commissioner also stresses the importance of close co-operation between DFAIT and the Department of Canadian Heritage in promoting linguistic duality abroad.

New Recommendation 10
Co-operation between the Department of Foreign Affairs and International Trade and Canadian Heritage

That the Department of Foreign Affairs and International Trade and the Department of Canadian Heritage formalize their co-operation in the promotion of linguistic duality abroad by agreeing on joint objectives and courses of action.

7. Overall Assessment by the Commissioner of Official Languages and Conclusion

The study *Doorway to the World: Linguistic Duality in Canada's International Relations* contained 25 recommendations. Of these, four were divided into two parts [recommendations 7a) and b), 9a) and b), 13a) and b), and 16a) and b)], which means the overall total of recommendations was actually 29.

The table below summarizes the Commissioner's assessment of the follow-ups carried out in response to these 29 recommendations.

Departments	Implemented Recommendations	Partially Implemented Recommendations	Not Implemented	Total
Foreign Affairs and International Trade	7	12	4	23
Canadian Heritage	2	1	1	4
Foreign Affairs and International Trade <u>and</u> Canadian Heritage	1	-	-	1
Privy Council Office <u>and</u> Foreign Affairs and International Trade	-	1	-	1
Total	10	14	5	29

The following sections of the follow-up to the study describe the Commissioner's assessment of the situation at the Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT), the Department of Canadian Heritage and the Privy Council Office.

7.1 The Department of Foreign Affairs and International Trade

Of the 23 recommendations addressed to DFAIT, seven were implemented, 12 were partially implemented and four were not implemented.

These results show that the Department took positive action in some areas, such as the following:

- the international Francophonie;
- cultural diversity;
- raising awareness among rotational and locally engaged staff about the importance of linguistic duality;
- some aspects of the Canadian Studies Program;

- language requirements for senior public servants appointed to posts abroad;
- evaluation and verification in the Department, which seems to be vigilant.

However, the follow-up study identifies several shortcomings regarding overall vision and coordination.

Developing a global strategy for official languages would be to DFAIT's advantage. For example, it should seek greater convergence and complementarity between its official languages policies and programs (Part IV of the *Official Languages Act*, which deals with communications with and services to the public) and its policies and programs for promoting linguistic duality (Part VII of the Act). This would mean better integration of the mandates and activities of the Corporate Resourcing Unit, which is responsible for the official languages program, and the Domestic Outreach Division, which is responsible for Part VII.

This is all the more necessary given that Part VII of the *Official Languages Act* now requires that federal departments and agencies take positive measures to promote the full recognition and use of English and French in Canadian society.

The officials that were met stated that this reinforcement, as well as the reactivation of its official languages champions network, is currently under way. These changes must be carried out as quickly as possible. Quick action must be taken to better structure and frame efforts so that linguistic duality holds the central place it ought to.

The Commissioner is concerned about the budget cuts that were made to the Department's Public Diplomacy Program (PDP), as well as the cancellation of the Francophonie Promotion Fund in March 2005. The Commissioner calls upon DFAIT to assess the impact of the cancellation of the Francophonie Promotion Fund on its ability to contribute to promoting the Francophonie and linguistic duality in its international relations.

The Commissioner recognizes the challenges faced by DFAIT. For example, the Department must, by virtue of its mandate, regularly transfer employees, making continuity and building a corporate memory more difficult. Since the 2004 study, the Department has been divided, then reunited, following two Orders-in-Council. The budget cuts that were made to the PDP and the cancellation of the Francophonie Promotion Fund also make this task more difficult.

That said, the Commissioner must point that the Department had difficulty providing the information required for this follow-up study, and also had difficulty meeting deadlines. The Commissioner hopes to receive better co-operation from the Department in the future.

These observations have led the Commissioner to make a number of recommendations to DFAIT in this follow-up study.

The new recommendations addressed to DFAIT are repeated below:

New Recommendation 1

Cancellation of the Francophonie Promotion Fund

That the Department of Foreign Affairs and International Trade undertake, by September 2008, in co-operation with the appropriate official languages stakeholders, an evaluation of the impact of the cancellation of the Francophonie Promotion Fund on the Department's ability to contribute to the promotion of the Francophonie and linguistic duality in its international relations.

New Recommendation 2

Incorporation of linguistic duality into the review of the six core services of the Trade Commissioner Service and the new Global Commerce Strategy

That the Department of Foreign Affairs and International Trade demonstrate by September 2008 that the review of the six core services of the Trade Commissioner Service and the new Global Commerce Strategy fully incorporate the promotion of linguistic duality.

New Recommendation 3

Report on official languages in all Inspector General audits

That the Department of Foreign Affairs and International Trade adopt, starting in September 2008, the practice of reporting on official languages in all audits conducted by its Inspector General.

New Recommendation 4

Communications in a language other than English and French

That the Department of Foreign Affairs and International Trade adopt, by September 2008, the practice of adding a summary in English and in French to any document it issues in a language other than English and French in order to illustrate the equal status of Canada's two official languages.

New Recommendation 5

Security services at missions

That the Department of Foreign Affairs and International Trade implement, by September 2008, a coordination and monitoring mechanism to ensure that security services are actively offered and immediately available in missions in both official languages.

New Recommendation 6

New strategy for language training

That the Department of Foreign Affairs and International Trade demonstrate by September 2008 that its new strategy for language training fully addresses the need to assist rotational staff in maintaining their second-language skills.

New Recommendation 8

Official languages champions network

That the Department of Foreign Affairs and International Trade show, by September 2008, that it has adopted and implemented a strategy to revive its official languages champions network. This strategy should include objectives, means of action as well as monitoring and coordination mechanisms.

New Recommendation 9

Development of an official languages strategic framework

That the Department of Foreign Affairs and International Trade develop, by September 2008, jointly with other federal departments and agencies involved and the main official languages stakeholders, a policy framework for official languages in Canada's international relations, reflecting among other things the new provisions of Part VII of the Official Languages Act, which require federal departments to take positive measures to promote the full recognition and use of English and French in Canadian society.

7.2. The Department of Canadian Heritage

The Department of Canadian Heritage has implemented two of the four recommendations that were addressed to it: 7a), concerning TV5, and 9a), concerning the Organization of American States. The Department partially implemented Recommendation 7b), which involved encouraging other provinces and territories to participate in TV5. Recommendation 9b), involving the Institute for Connectivity in the Americas, was not implemented.

The Department of Canadian Heritage has demonstrated its commitment to including linguistic duality in its various areas of concern: cultural diversity, TV5, and trade and cultural activities. The Department is encouraged to continue its efforts in these areas.

The Department is asked in particular to continue to work with its provincial partners to ensure the greater participation of Francophones from all regions of the country in the TV5 file.

7.3 The Department of Foreign Affairs and International Trade and the Department of Canadian Heritage

Recommendation 8, regarding the full participation of the Francophone community in the institutions of the Francophonie, was addressed to both of these departments. The recommendation was implemented.

However, during the meetings with officials from these two departments, the lack of communication between the two on matters related to linguistic duality was surprising. For example, the two departments did not consult with one another to discuss or establish joint strategies to ensure the implementation of the recommendations made by the Office of the Commissioner in 2004. This lack of consultation is worrying, given the shared responsibilities of the departments in key areas such as cultural diversity, international trade and the Francophonie. For this reason, the Commissioner is making the following recommendation:

New Recommendation 10

Co-operation between the Department of Foreign Affairs and International Trade and Canadian Heritage

That the Department of Foreign Affairs and International Trade and the Department of Canadian Heritage formalize their co-operation in the promotion of linguistic duality abroad by agreeing on joint objectives and courses of action.

7.4 The Privy Council Office and the Department of Foreign Affairs and International Trade

Recommendation 21 asked the Privy Council Office and DFAIT to take measures in their respective areas of responsibility to ensure that appointments to Canada's senior representative positions abroad meet the CBC level for second-language skills.

DFAIT has implemented its part of this recommendation, while the Privy Council Office has not.

The improvement to DFAIT's road map with regards to the language requirements of senior officials appointed abroad has been noted. However, it was also observed that the Privy Council Office continues to not impose the same requirements on people appointed by Order-in-Council to ambassador and head of mission positions. Therefore, the Commissioner makes following recommendation:

New Recommendation 7

Language requirements for appointments abroad made by Order-in-Council

That the Privy Council Office establish language requirements by September 2008 for appointments made by Order-in-Council to missions and senior positions similar to those employed by the Department of Foreign Affairs and International Trade for senior officials.

7.5 Conclusion

The study *Doorway to the World: Linguistic Duality in Canada's International Relations*, conducted in 2004, revealed several shortcomings, including a lack of strategic direction. Have these shortcomings have been overcome since then? Not entirely.

The follow-up to the study *Doorway to the World: Linguistic Duality in Canada's International Relations* shows mixed results. The follow-up revealed a number of shortcomings and lukewarm leadership in the coordination and orientation of policies and programs. A more integrated and comprehensive management of official languages programs intended to promote Canada's linguistic duality abroad was hoped for.

As previously indicated, the *Official Languages Act* has contained new requirements since 2005. It was amended to strengthen the federal government's commitment to promote English and French and now states that federal institutions have the duty to take positive measures to implement this commitment.

The Commissioner urges the departments responsible for promoting Canada's linguistic duality on the international scene to show the leadership necessary to conform to these new requirements.

Appendix 1

New recommendations made by the Commissioner of Official Languages

New Recommendation 1

Cancellation of the Francophonie Promotion Fund

That the Department of Foreign Affairs and International Trade undertake, by September 2008, in co-operation with the appropriate official languages stakeholders, an evaluation of the impact of the cancellation of the Francophonie Promotion Fund on the Department's ability to contribute to the promotion of the Francophonie and linguistic duality in its international relations.

New Recommendation 2

Incorporation of linguistic duality into the review of the six core services of the Trade Commissioner Service and the new Global Commerce Strategy

That the Department of Foreign Affairs and International Trade demonstrate by September 2008 that the review of the six core services of the Trade Commissioner Service and the new Global Commerce Strategy fully incorporate the promotion of linguistic duality.

New Recommendation 3

Report on official languages in all Inspector General audits

That the Department of Foreign Affairs and International Trade adopt, starting in September 2008, the practice of reporting on official languages in all audits conducted by its Inspector General.

New Recommendation 4

Communications in a language other than English and French

That the Department of Foreign Affairs and International Trade adopt, by September 2008, the practice of adding a summary in English and in French to any document it issues in a language other than English and French in order to illustrate the equal status of Canada's two official languages.

New Recommendation 5

Security services at missions

That the Department of Foreign Affairs and International Trade implement, by September 2008, a coordination and monitoring mechanism to ensure that security services are actively offered and immediately available in missions in both official languages.

New Recommendation 6

New strategy for language training

That the Department of Foreign Affairs and International Trade demonstrate by September 2008 that its new strategy for language training fully addresses the need to assist rotational staff in maintaining second-language skills.

New Recommendation 7

Language requirements for appointments abroad made by Order-in-Council

That the Privy Council Office establish language requirements by September 2008 for appointments made by Order-in-Council to missions and senior positions similar to those employed by the Department of Foreign Affairs and International Trade for senior officials.

New Recommendation 8

Official languages champions network

That the Department of Foreign Affairs and International Trade show, by September 2008, that it has adopted and implemented a strategy to revive its official languages champions network. This strategy should include objectives, means of action as well as monitoring and coordination mechanisms.

New Recommendation 9

Development of an official languages strategic framework

That the Department of Foreign Affairs and International Trade develop, by September 2008, jointly with other federal departments and agencies involved and the main official languages stakeholders, a policy framework for official languages in Canada's international relations, reflecting among other things the new provisions of Part VII of the Official Languages Act, which require that federal departments to take positive measures to promote the full recognition and use of English and French in Canadian society.

New Recommendation 10

Co-operation between the Department of Foreign Affairs and International Trade and Canadian Heritage

That the Department of Foreign Affairs and International Trade and the Department of Canadian Heritage formalize their co-operation in the promotion of linguistic duality abroad by agreeing on joint objectives and courses of action.

Appendix 2

New deadlines for the implementation of the recommendations made in the study *Doorway to the World: Linguistic Duality in Canada's International Relations* (2004)

New Deadline 1

September 2008 for the implementation of the 2004 recommendation that the Department of Foreign Affairs and International Trade, in co-operation with the Department of Canadian Heritage, develop internal communications strategies to increase awareness of the importance of linguistic duality among Canada-based employees in missions and locally engaged staff with respect to cultural diversity and related government initiatives.

New Deadline 2

September 2008 for the Department of Foreign Affairs and International Trade to provide the results of its review of the impact of the English-only language policy of the Asia-Pacific Economic Cooperation on Canada's Francophone community.

New Deadline 3

September 2008 for the Department of Foreign Affairs and International Trade to carry out the review recommended in the 2004 study to determine whether the existing monitoring mechanisms for Canadian studies activities are adequate, with a view to enhancing their effectiveness and encouraging, where needed, a proactive approach to promoting Canada's linguistic duality.

New Deadline 4

September 2008 for the Department of Foreign Affairs and International Trade to adopt the comprehensive program of support referred to in the 2004 recommendation. This program will ensure that all locally engaged staff in missions possess adequate bilingual skills and will include the necessary guidelines, resources and direct assistance.

Appendix 3

**Table of the follow-ups carried out on the recommendations made in the study
*Doorway to the World: Linguistic Duality in Canada's International Relations (2004)***

Recommendation	Departments	Subject	Implemented	Partially implemented	Not implemented
1	DFAIT	Forthcoming audit of the Public Diplomacy Program: the Program's contribution to linguistic duality in Canada's international relations		•	
2	DFAIT	Canadian Studies Program: selection criteria	•		
3	DFAIT	Canadian Studies Program: Bank of Missions			•
4	DFAIT, in partnership with Canadian Heritage	Latin Union: seek membership			•
5	DFAIT, in partnership with Canadian Heritage	Cultural diversity: the importance of linguistic duality		•	
6	DFAIT	Francophonie Promotion Fund: eligibility criteria			•
7a)	Canadian Heritage	TV5 and the Anglophone community	•		
7b)	Canadian Heritage	TV5 and the participation of other provinces and territories		•	
8	DFAIT and Canadian Heritage	Canadian participation in the institutions of the Francophonie	•		
9a)	Canadian Heritage in partnership with DFAIT	Implementation of the recommendations on cultural diversity within the Organization of American States	•		
9b)	Canadian Heritage	Integration of linguistic diversity into the mandate of the Institute for Connectivity in the Americas			•

Table of the follow-ups carried out on the recommendations made in the study
Doorway to the World: Linguistic Duality in Canada's International Relations (2004) (cont.)

Recommendation	Departments	Subject	Implemented	Partially implemented	Not implemented
10	DFAIT	Asia-Pacific Economic Cooperation: Impact of the English-only language policy		●	
11	DFAIT	Trade missions: respect for the language rights of private sector participants	●		
12	DFAIT	Trade missions: priorities of International Trade		●	
13 a)	DFAIT	Expansion of Canadian participation in the celebrations of the Francophonie around the world	●		
13 b)	DFAIT	Integration of linguistic duality into the operations of new missions in the United States		●	
14	DFAIT	Monitoring mechanisms for the activities of the Canadian Studies Program		●	
15	DFAIT, in partnership with Canadian Heritage	Closer integration of the cultural and commercial activities of Canada's diplomatic missions	●		
16 a)	DFAIT	Bilingual capacity and active offer of service in missions	●		
16 b)	DFAIT	Establishment of an effective mechanism for monitoring the availability of bilingual services and capacity in missions		●	
17	DFAIT	Revision of the policy on the language of publications		●	
18	DFAIT	Measures to ensure that security services at all missions are actively offered		●	

**Table of the follow-ups carried out on the recommendations made in the study
*Doorway to the World: Linguistic Duality in Canada's International Relations (2004) (cont.)***

Recommendation	Departmentd	Subject	Implemented	Partially implemented	Not implemented
19	DFAIT	Support program for ensuring locally engaged staff have adequate bilingual capacity		•	
20	DFAIT	Strategy for assisting rotational staff in maintaining their second-language skills		•	
21	Privy Council Office and DFAIT	Second-language skills of senior representatives appointed abroad		•	
22	DFAIT	Integration of the understanding of linguistic duality into professional training programs for locally engaged staff	•		
23	DFAIT	Official languages champions network: enhancement of their effectiveness in promoting linguistic duality			•
24	DFAIT	Revision of audit and evaluation processes	•		
25	DFAIT	Recognition of the promotion of linguistic duality as a government priority in the development of the new international policy		•	

Tableau des suivis accordés aux recommandations de l'étude *Une fenêtre sur le monde : La dualité linguistique dans les relations internationales du Canada (2004) (suite)*

Recommandation	Ministères	Objet	Mises en œuvre	Partiellement mises en œuvre	Non mises en œuvre
19	MAECI	Programme de soutien pour que les employés recrutés sur place possèdent les compétences linguistiques requises		•	
20	MAECI	Stratégie pour aider le personnel permettant à conserver ses compétences en langue seconde		•	
21	Bureau du Conseil privé et le MAECI	Compétences en langue seconde des hauts fonctionnaires nommés à l'étranger		•	
22	MAECI	Intégration de la compréhension de la dualité linguistique dans les programmes de formation professionnelle du personnel recruté sur place	•		
23	MAECI	Réseau de champions des langues officielles : amélioration de leur efficacité à promouvoir la dualité linguistique			•
24	MAECI	Révision des processus de vérification et d'évaluation	•		
25	MAECI	Dans l'élaboration de la nouvelle politique internationale en cours, reconnaissance de la promotion de la dualité linguistique comme priorité du gouvernement		•	

Tableau des suivis accordés aux recommandations de l'étude *Une fenêtre sur le monde : La dualité linguistique dans les relations internationales du Canada* (2004) (suite)

Recommandation	Ministères	Objet	Mises en œuvre	Partiellement mises en œuvre	Non mises en œuvre
10	MAECI	Incidence de la politique d'unilinguisme anglais de la zone de coopération économique de la zone Asie-Pacifique		•	
11	MAECI	Missions commerciales : respect des droits linguistiques des représentants du secteur privé	•		
12	MAECI	Missions commerciales : priorités du commerce international		•	
13 a)	MAECI	Élargissement de la participation du Canada aux célébrations de la Francophonie dans le monde entier	•		
13 b)	MAECI	Intégration de la dualité linguistique dans les activités des nouvelles missions aux États-Unis		•	
14	MAECI	Mécanismes de surveillance des activités des programmes d'études canadiennes		•	
15	MAECI de concert avec Patrimoine canadien	Intégration plus étroite des activités culturelles et commerciales dans les missions diplomatiques	•		
16 a)	MAECI	Capacité bilingue et offre active de services bilingues dans les missions	•		
16 b)	MAECI	Installation d'un mécanisme efficace de surveillance de la disponibilité des services bilingues et de la capacité bilingue dans les missions		•	
17	MAECI	Révision de la politique sur la langue des publications		•	
18	MAECI	Mesures pour assurer que les services de sécurité de toutes les missions sont activement offerts		•	

Tableau des suivis accordés aux recommandations de l'étude *Une fenêtre sur le monde : La dualité linguistique dans les relations internationales du Canada* (2004)

Recommandation	Ministères	Objet	Mises en œuvre	Partiellement mises en œuvre	Non mises en œuvre
1	MAECI	Prochaine évaluation du Programme de diplomatie ouverte : sa contribution à la dualité linguistique dans les relations internationales du Canada		•	
2	MAECI	Programmes d'études canadiennes : critères de sélection	•		
3	MAECI	Programmes études canadiennes : Banque des missions			•
4	MAECI en partenariat avec Patrimoine canadien	L'Union latine : soumettre une demande d'adhésion			•
5	MAECI en partenariat avec Patrimoine canadien	Diversité culturelle : importance de la dualité linguistique		•	
6	MAECI	Fonds de promotion de la Francophonie : critères d'admissibilité			•
7 a	Patrimoine canadien	TV5 et la communauté anglophone	•		
7 b)	Patrimoine canadien	TV5 et la participation des autres provinces et territoires		•	
8	MAECI et Patrimoine canadien	Participation canadienne aux institutions de la Francophonie	•		
9 a)	Patrimoine canadien en partenariat avec le MAECI	Mise en œuvre des recommandations en matière de diversité culturelle au sein de l'Organisation des États américains	•		
9 b	Patrimoine canadien	Intégration de la diversité linguistique dans le mandat de l'Institut pour la connectivité dans les Amériques			•

Nouvelles échéances de mise en oeuvre des recommandations formulées dans l'étude *Une fenêtre sur le monde : La dualité linguistique dans les relations internationales du Canada* (2004)

Nouvelle échéance 1

Septembre 2008, en ce qui concerne la mise en oeuvre de la recommandation de 2004, soit que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international élabore, de concert avec le ministère du Patrimoine canadien, des stratégies de communications internes pour mieux faire comprendre l'importance de la dualité linguistique à ses employés canadiens dans les missions et à ses employés recrutés sur place au regard de la diversité culturelle et des initiatives connexes du gouvernement.

Nouvelle échéance 2

Septembre 2008, pour que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, produise les résultats de son examen des répercussions de la politique d'unilinguisme anglais de la Coopération économique de la zone Asie-Pacifique sur la collectivité francophone du Canada.

Nouvelle échéance 4

Septembre 2008, pour que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international adopte le programme de soutien exhaustif dont il était question dans la recommandation formulée en 2004. Ce programme permettra d'assurer que tous les employés des missions qui sont recrutés sur place possèdent les compétences requises en matière de bilinguisme. Il comportera les lignes directrices, les ressources et l'aide directe nécessaires.

Nouvelle échéance 3

Septembre 2008, pour que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international procède à l'examen recommandé dans l'étude de 2004, afin de déterminer si les mécanismes existants de surveillance des activités des programmes d'études canadiennes sont adéquats, dans le but d'accroître leur efficacité et de favoriser, s'il y a lieu, une approche proactive à l'égard de la promotion de la dualité linguistique du Canada.

Nouvelle recommandation 9
Élaboration d'un cadre stratégique en matière de

langues officielles

Que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international élabore, d'ici septembre 2008, de concert avec les autres ministères et organismes fédéraux concernés et avec les principaux intervenants du domaine des langues officielles, un cadre stratégique en matière de langues officielles dans les relations internationales du Canada, qui tiendra compte, entre autres, des nouvelles dispositions de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles* qui demandent aux ministères fédéraux de prendre des mesures positives pour promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Nouvelle recommandation 10
Collaboration entre le ministère des Affaires étrangères et
du Commerce international et Patrimoine canadien

Que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et le ministère du Patrimoine canadien officialisent leur collaboration dans le domaine de la promotion de la dualité linguistique à l'étranger en s'entendant sur des objectifs et des moyens d'action communs.

Nouvelles recommandations du commissaire aux langues officielles

Nouvelle recommandation 5

Services de sécurité dans les missions

Que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international mette en place, d'ici septembre 2008, un mécanisme de coordination et de surveillance pour assurer que les services de sécurité sont activement offerts et immédiatement disponibles dans les deux langues officielles dans les missions.

Nouvelle recommandation 6

Nouvelle stratégie en matière de formation linguistique

Que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international démontre, d'ici septembre 2008, que sa nouvelle stratégie en matière de formation linguistique répond entièrement au besoin du personnel permettant de conserver ses compétences en langue seconde.

Nouvelle recommandation 7

Exigences linguistiques concernant les nominations par décret à des postes à l'étranger

Que le Bureau du Conseil privé, d'ici septembre 2008, établisse les exigences linguistiques concernant les nominations par décret dans les missions et les affectations à des postes supérieurs, exigences semblables à celles du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international envers les hauts fonctionnaires.

Nouvelle recommandation 8

Réseau de champions des langues officielles

Que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international démontre, d'ici septembre 2008, qu'il a adopté une stratégie pour réanimer son réseau de champions des langues officielles et qu'il l'a mise en œuvre. Cette stratégie devrait comprendre des objectifs, des moyens d'action et des mécanismes de surveillance et de coordination.

Nouvelle recommandation 1

Suppression du Fonds de promotion de la Francophonie

Que, d'ici septembre 2008, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international entreprenne, en collaboration avec les intervenants appropriés du milieu des langues officielles, une évaluation des répercussions de la suppression du Fonds de promotion de la Francophonie sur la capacité du Ministère de contribuer à la promotion de la Francophonie et de la dualité linguistique dans ses relations internationales.

Nouvelle recommandation 2

Prise en compte de la dualité linguistique dans l'examen des six services de base du Service des délégués commerciaux et dans la nouvelle Stratégie commerciale mondiale

Que, d'ici septembre 2008, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international démontre que l'examen des six services de base du Service des délégués commerciaux et la nouvelle Stratégie commerciale mondiale intègrent pleinement la promotion de la dualité linguistique.

Nouvelle recommandation 3

Faire état des langues officielles dans toutes les vérifications de l'inspecteur général

Que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international adopte, à compter de septembre 2008, la pratique de faire état des langues officielles dans chacune des vérifications effectuées par son inspecteur général.

Nouvelle recommandation 4

Communications dans une langue autre que le français et l'anglais

Que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, d'ici septembre 2008, adopte la pratique d'ajouter à tout document qu'il produit dans une langue autre que le français et l'anglais un résumé en français et en anglais afin d'illustrer l'égalité de statut des deux langues officielles du Canada.

7.5 Conclusion

L'étude *Une fenêtre sur le monde : La dualité linguistique dans les relations internationales du Canada* réalisée en 2004 révélait plusieurs lacunes, dont un manque d'orientation stratégique. Ces lacunes ont-elles été comblées depuis la publication de la première étude? Pas entièrement.

En effet, il ressort un bilan mitigé du suivi de l'étude *Une fenêtre sur le monde : La dualité linguistique dans les relations internationales du Canada*. Notre suivi a révélé plusieurs lacunes et un leadership tiède dans la coordination et l'orientation des politiques et des programmes. Nous aurions souhaité constater une gestion plus intégrée et englobante des programmes de langues officielles ayant comme cible la promotion de la dualité linguistique canadienne à l'étranger.

Comme nous l'avons déjà dit, depuis 2005, la *Loi sur les langues officielles* comporte de nouvelles exigences. Elle a été modifiée pour renforcer l'engagement du gouvernement fédéral à l'égard de la promotion du français et de l'anglais et elle précise maintenant que les institutions fédérales ont l'obligation de prendre des mesures positives afin de mettre en œuvre cet engagement.

Le commissaire exhorte les ministères responsables de promouvoir la dualité linguistique canadienne à l'échelle internationale à exercer le leadership nécessaire pour se conformer à ces nouvelles exigences.

7.3 Le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et le ministère du Patrimoine canadien

La recommandation 8, sur la pleine participation de la communauté francophone aux institutions de la Francophonie, s'adressait au MAECI et à Patrimoine canadien. Elle a été mise en œuvre.

Dépendant, au cours de nos rencontres avec les fonctionnaires de ces deux ministères, nous avons été frappés par le manque de communication entre eux sur des questions liées à la dualité linguistique. Par exemple, les deux ministères ne se sont pas concertés pour discuter ou établir des stratégies conjointes pour assurer la mise en œuvre des recommandations du Commissariat de 2004. Ce manque de concertation est inquiétant, étant donné les responsabilités que partagent les deux ministères dans des domaines aussi importants que la diversité culturelle, le commerce international et la Francophonie. C'est pourquoi le commissaire formule la recommandation suivante :

Nouvelle recommandation 10
Collaboration entre le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et le Patrimoine canadien
Que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et le ministère du Patrimoine canadien officialisent leur collaboration dans le domaine de la promotion de la dualité linguistique à l'étranger en s'entendant sur des objectifs et des moyens d'action communs.

7.4 Le Bureau du Conseil privé et le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

La recommandation 21 demandait au Bureau du Conseil privé et au MAECI de prendre des mesures dans leurs sphères de compétences respectives pour assurer que les hauts fonctionnaires nommés à des postes de représentants du Canada à l'étranger satisfassent la norme CBC pour ce qui est des compétences en langue seconde. Le MAECI a mis en œuvre l'aspect de cette recommandation qui relève de lui, tandis que le Bureau du Conseil privé n'a pas mis en œuvre le volet relevant de sa compétence.

Nous avons constaté que le MAECI a amélioré sa feuille de route par rapport aux exigences linguistiques visant les hauts fonctionnaires nommés à l'étranger. Par ailleurs, nous avons remarqué que le Bureau du Conseil privé n'a toujours pas les mêmes exigences envers les personnes nommées par décret à des postes d'ambassadeur ou de chef de mission. C'est pourquoi le commissaire fait la recommandation suivante :

Nouvelle recommandation 7
Exigences linguistiques concernant les nominations par décret à des postes à l'étranger
Que le Bureau du Conseil privé, d'ici septembre 2008, établisse les exigences linguistiques concernant les nominations par décret dans les missions et les affectations à des postes de niveau supérieur, exigences semblables à celles du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international envers les hauts fonctionnaires.

Nouvelle recommandation 9 **Elaboration d'un cadre stratégique en matière de langues officielles**

Que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international élabore, d'ici septembre 2008, de concert avec les autres ministères et organismes fédéraux concernés et avec les principaux intervenants du domaine des langues officielles, un cadre stratégique en matière de langues officielles dans les relations internationales du Canada, qui tiendra compte, entre autres, des nouvelles dispositions de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles* qui demandent aux ministères fédéraux de prendre des mesures positives pour promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

7.2. Le ministère du Patrimoine canadien

Le ministère du Patrimoine canadien a mis en œuvre deux des quatre recommandations qui s'adressaient à lui, soit 7 a), qui portait sur TV5 et 9 a) qui concernait l'Organisation des États Américains. Il a mis en œuvre partiellement la recommandation 7 b) qui lui demandait d'encourager les autres provinces et territoires à participer à TV5. Il n'a pas mis en œuvre la recommandation 9 b) concernant l'Institut pour la connectivité dans les Amériques.

Le ministère du Patrimoine canadien fait preuve d'un engagement à l'égard de l'inclusion de la dualité linguistique dans les divers dossiers : la diversité culturelle, TV5 et les activités commerciales et culturelles. Nous l'invitons à poursuivre ses efforts dans ces domaines.

Nous lui demandons en particulier de continuer à collaborer avec ses partenaires provinciaux pour assurer une plus grande participation des francophones de toutes les régions du pays à TV5.

Nouvelle recommandation 4 **Communications dans une langue autre que le français et l'anglais**

Que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, d'ici septembre 2008, adopte la pratique d'ajouter à tout document qu'il produit dans une langue autre que le français et l'anglais un résumé en anglais et en français afin d'illustrer l'égalité de statut des deux langues officielles du Canada.

Nouvelle recommandation 5 **Services de sécurité dans les missions**

Que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international mette en place, d'ici septembre 2008, un mécanisme de coordination et de surveillance pour assurer que les services de sécurité sont activement offerts et immédiatement disponibles dans les deux langues officielles dans les missions.

Nouvelle recommandation 6 **Nouvelle stratégie en matière de formation linguistique**

Que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international démontre, d'ici septembre 2008, que sa nouvelle stratégie en matière de formation linguistique répond entièrement au besoin du personnel permettant de conserver ses compétences en langue seconde.

Nouvelle recommandation 8 **Réseau de champions des langues officielles**

Que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international démontre, d'ici septembre 2008, qu'il a adopté une stratégie pour réanimer son réseau de champions des langues officielles et qu'il l'a mise en œuvre. Cette stratégie devrait comprendre des objectifs, des moyens d'action et des mécanismes de surveillance et de coordination.

Ce renforcement est d'autant plus nécessaire que la partie VII de la Loi sur les langues officielles exige maintenant que les ministères et organismes fédéraux prennent de mesures positives pour promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Les fonctionnaires que nous avons rencontrés nous ont dit que ce renforcement, ainsi que la remise sur pied du réseau de champions des langues officielles, est présentement en cours. Ces changements doivent se réaliser le plus rapidement possible. En effet, des mesures prises rapidement s'imposent pour mieux structurer et encadrer les efforts afin de donner à la dualité linguistique la place centrale qui lui revient.

Le commissaire s'inquiète des compressions effectuées dans le budget du Programme de diplomatie ouverte (PDO) relevant du Ministère, ainsi que de la suppression du Fonds de promotion de la Francophonie survenue en mars 2005. Le commissaire demande au MAECI d'évaluer les répercussions de l'élimination du Fonds de promotion de la Francophonie sur sa capacité de contribuer à la promotion de la Francophonie et de la dualité linguistique dans ses relations internationales.

Le commissaire reconnaît d'emblée les défis auxquels le MAECI est confronté. Par exemple, à cause de la nature de son mandat, le Ministère doit muter fréquemment ses employés, ce qui rend difficile d'établir une continuité et de conserver la mémoire institutionnelle. Depuis notre étude de 2004, le Ministère a été divisé, puis réunifié à la suite de deux décrets. Les compressions faites dans le PDO et la suppression du Fonds de promotion de la Francophonie rendent aussi sa tâche plus difficile.

Cela dit, le commissaire doit souligner que le Ministère a éprouvé de la difficulté à fournir les éléments demandés et à respecter les échéances. Le commissaire apprécierait que le Ministère lui accorde une meilleure collaboration à l'avenir. L'ensemble de ces constatations ont amené le commissaire à formuler, dans le présent suivi d'étude, plusieurs recommandations à l'intention du MAECI.

Nous repreneons ci-dessous les nouvelles recommandations à l'intention du MAECI.

Nouvelle recommandation 1

Suppression du Fonds de promotion de la Francophonie

Que, d'ici septembre 2008, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international entreprenne, en collaboration avec les intervenants appropriés du milieu des langues officielles, une évaluation des répercussions de la suppression du Fonds de promotion de la Francophonie sur la capacité du Ministère de contribuer à la promotion de la Francophonie et de la dualité linguistique dans ses relations internationales.

Nouvelle recommandation 2

Prise en compte de la dualité linguistique dans l'examen des six services de base du Service des

délégués commerciaux et dans la nouvelle

Stratégie commerciale mondiale

Que, d'ici septembre 2008, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international montre que l'examen des six services de base du Service des délégués commerciaux et la nouvelle Stratégie commerciale mondiale intègrent pleinement la promotion de la dualité linguistique.

Nouvelle recommandation 3

Faire état des langues officielles dans toutes les

vérifications de l'inspecteur général

Que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international adopte, à compter de septembre 2008, la pratique de faire état des langues officielles dans chacune des vérifications effectuées par son inspecteur général.

7. Évaluation d'ensemble au commissaire aux langues officielles et conclusion

L'étude *Une fenêtre sur le monde : La dualité linguistique dans les relations internationales du Canada* contenait 25 recommandations. Parmi celles-ci, quatre étaient divisées en deux parties (les recommandations 7 a) et b); 9 a) et b); 13 a) et b); 16 a) et b)], ce qui donne donc un total de 29 recommandations.

Ministères	Recommandations mises en œuvre	Recommandations partiellement mises en œuvre	Recommandations non mises en œuvre	Total
Affaires étrangères et Commerce international	7	12	4	23
Patrimoine canadien	2	1	1	4
Affaires étrangères et Commerce international et Patrimoine canadien	1	aucune	aucune	1
Bureau du Conseil privé et Affaires étrangères et Commerce international	aucune	1	aucune	1
Total	10	14	5	29

- les exigences linguistiques que doivent remplir les cadres nommés à des postes à l'étranger;
- la fonction d'évaluation et de vérification du Ministère, qui a semble être vigilante.

Par ailleurs, notre suivi de l'étude nous a amenés à constater plusieurs lacunes en matière de vision et de coordination d'ensemble.

Le MAECI aurait avantage à se doter d'une stratégie globale en matière de langues officielles. Par exemple, il devrait assurer une plus grande convergence et une meilleure complémentarité de ses politiques et programmes visant les langues officielles (la partie IV de la *Loi sur les langues officielles* qui touche les communications avec le public et la prestation des services) et les politiques et programmes visant la promotion de la dualité linguistique (la partie VII de la *Loi*). Concrètement, cela se traduirait par une meilleure intégration des mandats et des activités de l'Unité du

ressourcement des ressources humaines, responsable du programme des langues officielles, et de la Direction de l'engagement auprès du citoyen, responsable de la partie VII.

Ces résultats montrent que le Ministère a accompli des actions positives dans certains secteurs comme :

- la francophonie internationale;
- la diversité culturelle;
- la sensibilisation des permittants et du personnel recruté sur place à l'importance de la dualité linguistique;
- certains aspects des programmes d'études canadiennes;

Le commissaire reconnaît les avantages de l'adhésion du Canada à la Francophonie ainsi que l'importance de la déclaration que le premier ministre a faite à Bucarest. Il souligne également les mots que le premier ministre a prononcés le 15 août 2007 au Festival acadien : « Sur la scène mondiale, l'enrichissement mutuel de deux langues et deux cultures dans un même pays est la signature du Canada ». Toutefois, le Ministère ne dispose pas de politique générale qui accorderait un rôle central au rayonnement de la dualité linguistique du Canada à l'étranger. La réponse du Ministère repose trop sur la Francophonie, qui constitue certes un élément clé de ce que devrait être une stratégie globale, mais qui ne devrait pas en être la seule composante. Le commissaire est d'avis que les intérêts du Canada seront mieux servis si toute nouvelle politique internationale inscrit fermement la dualité linguistique dans ses relations avec les autres pays. À son avis, la réponse du Ministère contient plusieurs éléments majeurs sur lesquels le Ministère devrait fonder un nouveau cadre stratégique en matière de langues officielles dans les relations internationales du Canada.

Suivi de la recommandation 25

Partiellement mise en œuvre

Nouvelle recommandation 9

Elaboration d'un cadre stratégique en matière de langues officielles

Que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international élabore, d'ici septembre 2008, de concert avec les autres ministères et organismes fédéraux concernés et avec les principaux intervenants du domaine des langues officielles, un cadre stratégique en matière de langues officielles dans les relations internationales du Canada, qui tiendra compte, entre autres, des nouvelles dispositions de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles* qui demandent aux ministères fédéraux de prendre des mesures positives pour promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Le commissaire souligne l'importance qu'il accorde à une étroite collaboration entre le MAECI et le ministère du Patrimoine canadien dans le domaine de la promotion de la dualité linguistique à l'étranger.

Nouvelle recommandation 10

Collaboration entre le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et Patrimoine canadien

Que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et le ministère du Patrimoine canadien officialisent leur collaboration dans le domaine de la promotion de la dualité linguistique à l'étranger en s'entendant sur des objectifs et des moyens d'action communs.

L'EPI considère le « nouveau multiculturalisme » comme un élément du cadre de la politique internationale du Canada. Au cœur de cette politique se trouve le rôle du Canada dans la Francophonie, que l'EPI souligne être un mécanisme international clé pour faire avancer le développement des institutions démocratiques, les droits de la personne, le respect de la diversité, ainsi que la paix et la sécurité humaine.

Le volet sur la défense de l'EPI mentionne que : « Le Canada mettra à profit la capacité bilingue des Forces canadiennes pour aider les soldats africains anglophones à servir dans les régions d'expression française du continent, et les soldats francophones à faire de même dans les régions d'expression anglaise. »

Autres déclarations depuis 2004

La deuxième observation du Ministère a trait aux autres déclarations, documents et communications ultérieurs à 2004 au sujet de la politique internationale. Il affirme que, même si le gouvernement actuel n'a pas publié de document global sur la politique internationale, il a tracé, dans le discours du Trône, dans les discours publics et autres documents de politique, les grandes lignes d'une approche de politique internationale fondée sur le soutien à la liberté, à la démocratie, à la primauté du droit et au respect des droits de la personne.

Selon le MAECI, la dualité linguistique du Canada a été reconnue de façon explicite comme une composante de son influence et de son image, notamment par l'entremise de la Francophonie. Dans son discours au Sommet de la Francophonie de Bucarest, en septembre 2006, le premier ministre affirmait son engagement en ces mots : « J'ai l'intention de veiller à ce que la personnalité bilingue et multiculturelle du Canada soit reflétée fidèlement sur la scène internationale ». Il rappelait que le Canada a été le premier pays à ratifier la récente convention sur la diversité culturelle et faisait la déclaration suivante : « Nous allons vigoureusement poursuivre la ratification de la Convention sur la diversité culturelle dans nos deux langues officielles. »

Le Ministère renvoie à son site Web, qui présente l'énumération des avantages que tire le Canada du fait d'être membre de la Francophonie.

Le MAECI affirme, dans le Rapport sur les plans et les priorités (RPP) 2006-2007, qu'il « contribuera à la rationalisation de la Francophonie et à la mise en œuvre de son plan stratégique décennal ». Dans son RPP 2007-2008, le Ministère affirme que le Canada, grâce à son réseau de missions à l'étranger, dispose de nombreux liens internationaux. Le rôle du Ministère l'amène au cœur même des relations internationales par l'entremise d'organisations comme la Francophonie et le Commonwealth. Le MAECI souligne également qu'il assume un rôle de première importance dans l'organisation du Sommet de la Francophonie qui aura lieu à Québec en 2008.

Le Ministère suggère que l'exemple qui illustre le mieux la façon dont la dualité linguistique et culturelle du Canada se traduit dans les politiques internationales du gouvernement est celui de son accord à l'égard d'un statut particulier du Québec à l'UNESCO.

6. Deuxième regard sur la politique internationale

Dans sa conclusion, l'étude *Une fenêtre sur le monde : La dualité linguistique dans les relations internationales du Canada* (pages 53 à 55) précisait que la dualité linguistique était de plus en plus considérée comme un élément important de l'identité canadienne sur la scène internationale. Cette image particulière du Canada est en grande partie attribuable à la campagne active menée par notre pays à l'égard de la diversité culturelle et de son rôle de premier plan dans la Francophonie. Dans certains domaines, la dualité linguistique du Canada est plus qu'une image : elle fait partie intégrante de notre identité à l'étranger. Selon l'étude de 2004, la dualité linguistique figurait dans plusieurs programmes gouvernementaux importants, par exemple les programmes de diplomatie ouverte et d'études canadiennes. Cependant, l'intégration inégale de la dualité linguistique dans les missions, voire une résistance catégorique à y faire une place dans certains cas, en disait long sur la faible priorité accordée à promouvoir et à tirer partie de l'identité bilingue du Canada dans les relations internationales.

État du suivi

Recommandation 25 (étude de 2004)	Mesures prises par le Ministère depuis 2004
<p>La situation précaire de la dualité linguistique dans les affaires étrangères découle directement du manque d'orientation stratégique et d'engagement. Il existe des écarts remarquables entre les programmes ministériels positifs et leur application dans les missions.</p> <p>L'étude <i>Une fenêtre sur le monde : La dualité linguistique dans les relations internationales du Canada</i> concluait que l'examen de la politique internationale en cours au moment de sa rédaction offrait un grand potentiel de transformation. L'énoncé que le gouvernement fédéral allait dévoiler quelque temps plus tard devait lui fournir l'occasion d'assurer que la dualité linguistique, une politique intérieure clé, allait réellement de pair avec la politique internationale du Canada.</p> <p>Cette partie de l'étude de 2004 ne contenait qu'une seule recommandation.</p>	<p>Que le ministère des Affaires étrangères, à titre de ministère responsable de la réévaluation de la politique internationale en cours au moment de notre étude, veille à ce que, dans l'élaboration de la nouvelle politique internationale du Canada, la promotion de la dualité linguistique soit reconnue comme une priorité du gouvernement et qu'elle soit efficacement intégrée dans toutes les autres priorités.</p> <p>Dans sa réponse détaillée, résumée par le Commissariat, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international déclare que l'image de la dualité linguistique du Canada a été intégrée aux priorités de la politique internationale (MAECI) du pays, en particulier grâce à une priorité de la stratégie multilatérale qui vise à tirer parti des affinités culturelles et à renforcer l'influence du Canada par l'entremise de regroupements tels que la Francophonie et le Commonwealth. Cette stratégie précise que la diversité linguistique et culturelle du Canada est un élément essentiel de l'image que le Canada projette à l'étranger en tant que pays pluraliste et prospère.</p> <p>Dans sa réponse, le MAECI fait certaines observations, que nous avons regroupées en quatre catégories.</p> <p><i>L'énoncé de politique internationale</i></p> <p>Publié en avril 2005, l'énoncé de politique internationale (EPI), bien qu'il ne soit plus une déclaration officielle de la politique du gouvernement, donne une bonne indication du degré d'intégration du patrimoine linguistique du Canada dans les priorités de la politique internationale du pays. Le ministre des Affaires étrangères y écrit : « Notre identité vient de ce que nous permettons à une multitude de cultures et de collectivités ainsi qu'aux communautés des deux langues officielles – et plusieurs autres groupes linguistiques – de s'exprimer d'une seule voix. Telles sont les composantes de notre personnalité internationale. »</p>

Recommandation 24 (étude de 2004)

Que le ministère des Affaires étrangères révise, d'ici le 31 décembre 2004, ses processus de vérification et d'évaluation dans le but d'ajouter l'efficacité des politiques et des programmes à intégrer la dualité linguistique dans toutes les activités, y compris dans les missions.

Mesures prises par le Ministère depuis 2004

Un représentant du Bureau de l'inspecteur général du MAECI nous a informés que de 20 à 25 vérifications sont effectuées chaque année dans les ambassades et consulats généraux du Canada. Les vérifications incluent un volet sur les langues officielles. Par exemple, le *Guide de vérification des ressources humaines*, révisé en 2004, pose une série de questions concernant la nomination d'un coordonnateur des langues officielles, la capacité de servir le public dans les deux langues officielles, la dotation de postes bilingues, la formation des personnes qui ne satisfont pas aux exigences linguistiques (employés recrutés sur place et canadiens), les services d'accueil, l'affichage et les messages téléphoniques.

Les vérificateurs examinent aussi les programmes des missions et posent plusieurs questions. Quels artistes ont été invités? Les journalistes envoyés au Canada vont-ils dans toutes les régions du pays? Leurs articles reflètent-ils la dualité linguistique canadienne? La récente évaluation du PDO aborde ces questions (voir la recommandation 1 de l'étude de 2004).

Selon le Ministère, le portrait d'ensemble en matière de langues officielles qui se dégage des travaux du Bureau de l'inspecteur général est positif. Dans l'ensemble, les résultats s'avèrent très satisfaisants. Les problèmes les plus répandus se trouvent en Asie. Par exemple, comme nous l'avons déjà mentionné, les services de sécurité en Chine sont fournis par le gouvernement chinois, et il n'est pas envisageable de lui imposer des normes linguistiques.

Conclusion du commissaire

Le commissaire estime que le Ministère a démontré qu'il inclut dans ses processus d'évaluation et de vérification des éléments touchant l'efficacité des politiques et des programmes à intégrer la dualité linguistique dans toutes les activités, y compris dans les missions. Par exemple, il a déjà noté que le Ministère a tenu compte de la dimension de la dualité linguistique dans son évaluation du PDO, dont il est question dans la recommandation 1 de l'étude de 2004.

Le commissaire encourage le MAECI à continuer à inclure ces dimensions dans les travaux que mène son Bureau de l'inspecteur général. Comme il le souligne dans la nouvelle recommandation 3, il demande au Ministère de faire état des langues officielles dans chacune des vérifications ou évaluations effectuées par l'inspecteur général et qui ont des incidences sur les langues officielles.

Suivi de la recommandation 24

Mise en œuvre

Conclusion du commissaire

Le commissaire constate que le réseau de champions des langues officielles n'est plus actif depuis quelque temps. Il s'agit pourtant d'un moyen important de trouver au sein du Ministère des voix fortes et capables d'exercer un leadership. Les champions des langues officielles donnent de la visibilité au dossier des langues officielles et contribuent à l'intégrer à la culture organisationnelle. Le commissaire aurait souhaité que le Ministère s'engage à remettre en place un réseau de champions adapté à sa situation particulière.

Suivi de la recommandation 23

Non mise en œuvre

Nouvelle recommandation 8

Réseau de champions des langues officielles

Que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international démontre, d'ici septembre 2008, qu'il a adopté une stratégie pour réanimer son réseau de champions des langues officielles et qu'il l'a mise en œuvre. Cette stratégie devrait comprendre des objectifs, des moyens d'action et des mécanismes de surveillance et de coordination.

5.4 La vérification et l'évaluation

Étude de 2004

- Le Commissariat croit comprendre que les langues officielles sont prises en compte dans le processus et le guide de vérification du MAECI.
- Cependant, si nous prenons l'exemple du rapport de vérification de l'ambassade canadienne à Beijing, nous constatons qu'il contient peu de détails sur les efforts déployés pour projeter une image bilingue du Canada.
- Les vérifications, comme celle du Programme de diplomatie ouverte (PDO), sont d'excellentes occasions d'aborder la dualité linguistique.

Conclusion du commissaire

Le commissaire remarque les efforts déployés par le Ministère afin d'intégrer la compréhension de la dualité linguistique dans les programmes de formation professionnelle du personnel recruté sur place. Il encourage le Ministère à continuer ces efforts afin de permettre aux employés recrutés sur place de bien comprendre et d'apprécier cette importante caractéristique de la société canadienne.

Suivi de la recommandation 22	Mise en œuvre
-------------------------------	---------------

5.3 Les champions des langues officielles

Étude de 2004

- En janvier 2003, le MAECI annonçait qu'il avait demandé à tous les chefs de mission de nommer un champion des langues officielles.
- Au cours de nos visites dans les différentes missions, nous nous sommes entretenus avec plusieurs champions des langues officielles. Plusieurs, incertains de leurs fonctions, avaient pris peu d'initiatives.
- La présence d'un champion des langues officielles peut favoriser l'intégration de la dualité linguistique dans chacune des missions diplomatiques. Cela ne sera toutefois possible que si le titulaire a un mandat clair et si les autres employés sont informés de l'existence de ce poste et de son rôle. Chaque mission doit commencer par se fixer des objectifs en matière de langues officielles.

État du suivi

Recommandation 23 (étude de 2004)	Que le ministère des Affaires étrangères réévalue son réseau de champions des langues officielles dans les missions diplomatiques et instaure, d'ici le 31 décembre 2004, des moyens d'améliorer leur efficacité à promouvoir la dualité linguistique, y compris l'adoption d'objectifs linguistiques dans chaque mission.
Mesures prises par le Ministère depuis 2004	En réponse à cette recommandation, le MAECI affirme que maintenir un réseau de 172 champions est très difficile et qu'il est en train d'étudier une nouvelle façon de mettre en place un réseau plus facile à gérer. Selon le Ministère, la difficulté à maintenir ce réseau découle de la nature du travail des employés permuteurs qui changent régulièrement de lieu d'affectation. En raison du cycle des affectations des employés permuteurs, il est souvent nécessaire de réviser la liste des champions plus d'une fois par année. Le Ministère ajoute qu'il a récemment nommé un nouveau champion ministériel des langues officielles. Le Ministère affirme qu'une partie de son plan d'action prévoit l'établissement d'un réseau continental de champions des langues officielles.

- Le programme de formation professionnelle du MAECI relève de l'Institut canadien du service extérieur (ICSE).
- Il y a quatre ans, l'ICSE mettait en place un programme d'orientation destiné au personnel recruté sur place. Le programme vise à faire venir tous ces employés au Canada, dans un délai d'un an après leur nomination, pour suivre un stage de formation qui les initie à la culture canadienne.
- Nos entretiens avec les employés recrutés sur place nous ont montré que le programme ne réussit pas parfaitement à les sensibiliser à la dualité linguistique du Canada.

État du suivi

Recommandation 22 (étude de 2004)
Que le ministère des Affaires étrangères prenne, d'ici le 31 décembre 2004, des mesures pour mieux intégrer la compréhension de la dualité linguistique du Canada aux programmes de formation professionnelle du personnel recruté sur place.
Mesures prises par le Ministère depuis 2004

Le Ministère a fourni l'information ci-dessous sur la façon dont il encourage les employés recrutés sur place (ERP) et leur montre à promouvoir la dualité linguistique dans l'exécution de leur travail quotidien.

Il indique que le programme des ERP au Canada vise tous les groupes d'ERP (p. ex., les comptables, les adjoints des chefs de programmes, les gestionnaires de biens immobiliers et du matériel et leurs adjoints, les agents de gestion et d'administration ou les chefs de bureau, les gestionnaires du personnel et les réceptionnistes). Le programme de formation au Canada de l'ICSE comprend une séance intitulée *Connaitre le Canada et le MAECI*. Au cours de cette séance, la discussion porte sur des sujets comme le rôle des Français au début de l'histoire du Canada, le caractère unique du Québec, la richesse du patrimoine de la culture française dans toutes les régions du Canada et le bilinguisme au Canada.

Le Ministère affirme qu'il dirige surtout son attention durant cette séance vers les réceptionnistes, car ils sont le « visage » du Canada dans ses missions. Il invite aussi ces employés à assister au cours de langues officielles conçu spécialement pour les réceptionnistes afin de les encourager à améliorer leurs connaissances du français ou de l'anglais.

Selon le Ministère, tous les groupes qui se rendent à l'Administration centrale ont la possibilité de passer deux semaines dans l'environnement bilingue de la région de la capitale nationale.

Le Bureau du Conseil privé affirme que la plupart des chefs de mission nommés par le gouvernement en conseil sont recrutés parmi les agents du service extérieur et qu'ainsi, ces nominations sont conformes aux exigences linguistiques des hauts fonctionnaires. Cependant, dans un nombre limité de cas, des chefs de mission ont parfois été recrutés à l'extérieur du corps diplomatique, souvent parmi les sous-ministres, comme c'est le cas dans les exemples cités dans le présent document. Lorsque cela se produit, on s'attend à ce que les chefs de mission puissent accomplir leurs fonctions et assumer leurs responsabilités dans les deux langues officielles, même si les nominations par le gouvernement en conseil ne sont pas assorties d'exigences linguistiques précises.

Le Bureau du Conseil privé ajoute que le gouvernement du Canada tient à ce que toute personne recommandée pour une nomination par le gouvernement en conseil ait les qualifications requises. Les nominations sont faites en tenant compte non seulement de la représentation des langues officielles du Canada mais également des régions du Canada, des femmes, des peuples autochtones, des personnes handicapées et des minorités visibles. On tente de trouver le meilleur équilibre possible entre ces diverses considérations.

Conclusion du commissaire

Le commissaire est d'avis que les documents démontrent que le MAECI se conforme à notre recommandation. Cependant, les nominations par décret, qui ne sont pas assujetties aux exigences linguistiques, posent problème. Selon nous, cette situation est inacceptable étant donné que les chefs de mission et les titulaires de postes de niveau supérieur devraient représenter la dualité linguistique du Canada à l'étranger.

Le commissaire note que la plupart des chefs de missions sont choisis parmi les agents du service extérieur qui sont tenus de se conformer aux exigences linguistiques des hauts fonctionnaires. Il note également qu'on s'attend à ce que les chefs de mission ne provenant pas du corps diplomatique puissent accomplir leurs fonctions et assumer leurs responsabilités dans les deux langues officielles, même si leurs nominations ne sont pas assorties d'exigences linguistiques précises. Le commissaire prend note également du fait que les nominations par le gouvernement en conseil doivent tenir compte non seulement des langues officielles du Canada, mais aussi d'autres facteurs. Cependant, le commissaire maintient l'opinion exprimée dans l'étude de 2004 : « Pour bien représenter notre pays, les chefs de mission devraient incarner nos valeurs nationales dans leurs rapports avec les auditoires et les personnes à l'étranger. Parmi ces valeurs, la dualité linguistique ne peut être transmise efficacement que par des chefs de mission qui possèdent un niveau de connaissance approprié de nos deux langues officielles' ». »

Suivi de la recommandation 21

Partiellement mise en œuvre

Nouvelle recommandation 7

Exigences linguistiques concernant les nominations par décret à des postes à l'étranger

Que le Bureau du Conseil privé, d'ici septembre 2008, établisse les exigences linguistiques concernant les nominations par décret dans les missions et les affectations à des postes de niveau supérieur, exigences semblables à celles du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international envers les hauts fonctionnaires.

5.1.3 La nomination des hauts fonctionnaires par le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international ou par décret

Étude de 2004

- Les ambassadeurs, les hauts-commissaires et consuls généraux du Canada sont désignés par décret, et leur nomination est approuvée par le Bureau du Conseil privé.
- Au moment de notre étude de 2004, 6 des 114 chefs de mission désignés par le gouverneur en conseil ne satisfaisaient pas aux exigences linguistiques (CBC) des postes de cadre supérieur au sein de l'administration fédérale. Aucune information n'était disponible sur les compétences linguistiques de cinq autres personnes qui n'étaient pas membres de la fonction publique avant d'être nommées.
- La moitié des 28 hauts fonctionnaires nommés par le MAECI pour diriger les consulats et les missions commerciales étaient vraiment bilingues.
- L'intégration de la dualité linguistique dans les relations internationales du Canada ne pourra se faire tant que de telles lacunes existent dans la capacité bilingue des hauts dirigeants des bureaux diplomatiques et commerciaux du Canada à l'étranger.

État du suivi

Recommandation 21 (étude de 2004)		Mesures prises par les ministères depuis 2004	
	<p>Que le Bureau du Conseil privé et les ministères des Affaires étrangères et du Commerce international prennent des mesures dans leurs sphères de compétences respectives pour assurer que les hauts fonctionnaires nommés à des postes de représentants du Canada à l'étranger satisfont à la norme CBC pour ce qui est des compétences en langue seconde, ou obtiennent un niveau comparable.</p>		<p>Comme réponse, le MAECI a remis au Commissariat un avis administratif intitulé <i>Listes des postes permittants du MAECI disponibles à l'étranger en 2007 et 2008</i>. Les ministres et les sous-ministres ont aussi envoyé au Commissariat un message qui avait comme titre <i>Postes disponibles pour 2007-2008</i> et qui portait sur les affectations à l'étranger des chefs de mission et des cadres supérieurs.</p> <p>Le premier document précise que tous les postes EX doivent être dotés de façon impérative par un candidat bilingue au niveau CBC, peu importe son niveau de titularisation. Le deuxième document indique que des exigences semblables s'appliquent à la dotation de tous les postes au niveau supérieur et de chef de mission.</p> <p>Le MAECI réitère qu'il n'affecte pas d'employé à un poste bilingue à l'étranger si le titulaire ne possède pas le niveau requis ou s'il n'a pas suivi la formation nécessaire. Les employés qui ont besoin de formation linguistique obtiennent cette formation en priorité.</p> <p>Le Bureau du Conseil privé nous a informés que, dans le cas des nominations faites par décret, il n'y avait pas d'exigences linguistiques. Il a fourni au Commissariat une liste des personnes nommées par décret en Chine, à l'OCDE, en Italie, au Mexique et dans trois missions aux États-Unis. Comme les compétences linguistiques de ces personnes n'ont pas été évaluées, il est impossible de déterminer si celles-ci satisfont à la norme du CBC qui s'applique aux nominations à des postes de niveau supérieur du MAECI.</p>

5.1.2 Le maintien des compétences en langue seconde

Étude de 2004

- Plusieurs employés canadiens en poste dans les missions nous ont dit craindre d'être incapables de conserver leurs compétences dans leur langue seconde.

État du suivi

Recommandation 20 (étude de 2004)	
Que le ministère des Affaires étrangères élabore, d'ici le 31 décembre 2004, une stratégie visant à aider le personnel permettant à conserver ses compétences dans la langue seconde.	
Mesures prises par le Ministère depuis 2004	
<p>Dans sa réponse, le Ministère affirmait que deux ans auparavant, il fournissait encore des fonds aux missions pour financer des cours de compétences en langues officielles, et que ce programme a été aboli à cause de réductions des dépenses du Ministère. Le Ministère a prévu que le financement serait rétabli.</p> <p>Le Ministère précise que, comme suite à une étude interne de son programme des langues officielles qui a pris fin en janvier 2007, il met en place une stratégie pour assurer la mise en œuvre des recommandations de l'étude.</p> <p>Le Ministère réitère qu'il n'affecte pas un employé à un poste à l'étranger s'il n'a pas atteint le niveau de bilinguisme requis.</p> <p>Il a également souligné que le personnel des missions a accès à 16 cours différents en ligne pour maintenir ses acquis linguistiques. En 2005-2006, quelque 400 employés à l'étranger étaient inscrits à des cours de langues officielles en ligne.</p>	

Conclusion du commissaire

Le commissaire constate que la stratégie recommandée en matière de maintien des acquis en langues secondes n'a pas été élaborée. De plus, le programme visant à aider les missions à fournir des cours de maintien des connaissances en français et en anglais a été aboli. Il est encourageant de constater qu'environ 400 employés à l'étranger étaient inscrits à des cours de langues officielles en ligne en 2005-2006. On est toutefois loin de la mise en œuvre complète de la recommandation.

Le commissaire note que le Ministère, selon sa réponse initiale, a procédé à une étude sur la formation linguistique et qu'une stratégie à ce sujet est sur le point d'être mise en œuvre. Il est d'avis que cette stratégie doit régler la question du maintien des acquis en langue seconde du personnel permettant.

Suivi de la recommandation 20	Partiellement mise en œuvre
-------------------------------	-----------------------------

Nouvelle recommandation 6

Nouvelle stratégie en matière de formation linguistique

Que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international démontre, d'ici septembre 2008, que sa nouvelle stratégie en matière de formation linguistique répond entièrement au besoin du personnel permettant de conserver ses compétences en langue seconde.

Le Ministère déclare également que certains modules de ces cours en ligne visent plus particulièrement le personnel de première ligne dans les missions, c'est-à-dire les réceptionnistes, dont la plupart sont des employés recrutés sur place.

Le MAECI affirme qu'il possède plusieurs directives, ressources et services d'aide directe destinés à assurer le bilinguisme suffisant des employés recrutés sur place de toutes les missions. Par exemple, chaque employé reçoit des lignes directrices et un recueil de phrases dans la langue du pays. Le Ministère ajoute qu'une formation linguistique en ligne, dans les deux langues officielles, est également offerte dans les missions. Le site intranet du MAECI contient des liens vers divers sites sur les langues officielles, destinés à orienter et à aider les employés recrutés sur place.

Le Ministère souligne qu'il faudrait cependant se rappeler que dans certains pays, il est difficile de recruter des employés en mesure de lire et d'écrire dans une des langues officielles. Ceux qui parlent trois langues ne seraient pas intéressés à travailler à titre de réceptionnistes.

Conclusion du commissaire

Le commissaire prend note que le MAECI a mis des mesures en place pour améliorer la capacité bilingue des employés recrutés sur place, particulièrement en ce qui concerne l'utilisation des nouvelles technologies et de la formation en ligne. Cependant, il n'a pas reçu la confirmation qu'il s'agit d'un programme exhaustif, comportant des lignes directrices, les ressources et l'aide directe nécessaires afin d'assurer que, dans l'ensemble des missions diplomatiques, les employés recrutés sur place possèdent les compétences requises en matière de langues officielles.

Suivi de la recommandation 19

Partiellement mise en œuvre

Nouvelle échéance 4

Septembre 2008, pour que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international adopte le programme de soutien exhaustif dont il était question dans la recommandation formulée en 2004. Ce programme permettra d'assurer que tous les employés des missions recrutés sur place possèdent les compétences requises en matière de bilinguisme. Il comportera les lignes directrices, les ressources et l'aide directe nécessaires.

5. Le soutien interne à la dualité linguistique

Dans le chapitre de l'étude de 2004 consacré au soutien que le gouvernement accorde à la dualité linguistique, le Commissariat affirmait que son étude l'avait amené à considérer des mesures en vue d'une meilleure intégration de la dualité linguistique, notamment au sein des ambassades et des consulats canadiens.

Selon le Commissariat, pour instaurer un service bilingue, il faut s'appuyer sur un système d'exigences, d'évaluation et de formation linguistiques. Le personnel peut être

sensibilisé à la dualité linguistique grâce au perfectionnement professionnel. De son côté, le réseau de champions des langues officielles se charge de répondre aux préoccupations et aux besoins du personnel, tandis que la fonction de vérification s'assure que toutes les mesures de surveillance sont en place. Nous examinons ci-dessous ces quatre mécanismes de soutien.

Cette partie de l'étude de 2004 contenait six recommandations.

5.1 Les exigences, l'évaluation et la formation linguistiques

5.1.1 Les employés recrutés sur place

Fuite de 2004

- Depuis plusieurs années, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI) exige que les nouveaux agents du service extérieur aient atteint le niveau C de bilinguisme avant de leur confier leur première affectation. Cela traduit l'engagement du MAECI à l'égard du bilinguisme des services offerts à l'étranger.
- Cependant, le personnel canadien du Ministère représente une minorité d'employés dans la plupart des missions. Les employés recrutés sur place forment le groupe le plus nombreux.
- Les employés recrutés sur place ne sont pas assujettis aux mêmes normes que les employés de la fonction publique. La politique du MAECI encourage les missions à leur fournir la formation linguistique requise. Elle n'exige pas l'évaluation des compétences en langue seconde de ces employés.
- Il revient à chaque mission d'offrir la formation linguistique et de la financer à même son budget d'exploitation. C'est pourquoi la plupart des missions que nous avons visitées n'offrent pas de cours de langue aux employés recrutés sur place.

État du suivi

Recommandation 19 (étude de 2004)

Que le ministère des Affaires étrangères adopte, d'ici le 31 décembre 2004, un programme de soutien exhaustif afin d'assurer que les employés recrutés sur place possèdent les compétences requises en matière de bilinguisme dans l'ensemble des missions diplomatiques. Ce programme doit comporter les lignes directrices, les ressources et l'aide directe nécessaires.

Mesures prises par le Ministère depuis 2004

Dans sa réponse, le MAECI déclare que dans la mesure du possible, les missions embauchent sur place des employés qui sont bilingues. Ces personnes doivent donc parler couramment trois langues. Il ajoute que, lorsque le Ministère a transféré des fonds aux missions pour financer les programmes de formation linguistique de perfectionnement (dont on parle dans la réponse à la recommandation 20), les employés recrutés sur place étaient admissibles à la formation au même titre que le personnel canadien travaillant à l'étranger. La majeure partie du personnel à l'étranger qui s'inscrit à la formation linguistique de perfectionnement en ligne est formée d'employés recrutés sur place. Selon le Ministère, ce cours en ligne est très bien conçu et porte sur toutes les compétences linguistiques (écriture, lecture et expression orale).

disponibles dans les deux langues officielles dans les missions. assurer que les services de sécurité sont activement offerts et immédiatement place, d'ici septembre 2008, un mécanisme de coordination et de surveillance pour Que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international mette en Services de sécurité dans les missions

Nouvelle recommandation 5

Suivi de la recommandation 18

Partiellement mise en œuvre

La commissaire prend note que le MAECI a passé en revue les procédures en place pour s'assurer que les services de sécurité sont offerts dans les deux langues officielles et a établi une marche à suivre à cet égard. Cependant, il aurait souhaité voir la mise en place d'un mécanisme officiel de coordination et de surveillance.

Enfin le commissaire souligne que la mise en œuvre de l'initiative de sensibilisation prise à Tunis découle d'une intervention du Commissariat aux langues officielles.

Le commissaire reconnaît que la situation varie d'une mission à l'autre et qu'il est difficile de trouver du personnel de sécurité qui connaisse le français et l'anglais en plus de la langue du pays. Cependant, le commissaire constate des lacunes en matière de coordination d'ensemble dans ce domaine, qui découle du fait que chaque mission gère ses propres besoins. Bien que l'administration centrale dit appeler régulièrement aux missions leurs obligations, il y aurait lieu d'assurer un suivi plus rigoureux. Un moyen d'y parvenir serait d'élaborer des lignes directrices sur les services de sécurité qui prévoieraient les moyens de fournir des services bilingues même quand du personnel de sécurité bilingue n'est pas disponible sur place (par exemple, une affiche qui expliquerait comment communiquer avec une personne bilingue).

Conclusion du commissaire

Le Ministère nous a fait part d'un exemple particulièrement réussi à l'ambassade du Canada à Rome, en Italie, qui a imposé dans le contrat d'embauche d'une firme de sécurité qu'elle s'engage à fournir une formation linguistique à ses employés. Cependant, au dire du Ministère, il est important de souligner que cette mesure ne peut être prise dans tous les pays.

Dans sa réponse à l'ébauche du suivi d'étude, le MAECI affirme qu'il a passé en revue les procédures en place pour s'assurer que les services de sécurité sont offerts dans les deux langues officielles et a établi une marche à suivre précise à cet égard. Par exemple, si les gardes de sécurité d'une mission ne sont pas en mesure de communiquer efficacement dans les deux langues officielles, ou à tout le moins dans l'une d'elles, un membre bilingue de la mission doit intervenir. En dehors des heures normales de bureau, les gardes doivent fournir à l'intéressé une carte indiquant le numéro de la ligne directe des services de sécurité bilingues du MAECI, qui sont ouverts jour et nuit, sept jours par semaine.

Mesures prises par le Ministère depuis 2004 (suite)

4.3 Les services de sécurité

Étude de 2004

- Dans la plupart des missions, les services de sécurité n'étaient pas offerts en français et anglais lors des visites du Commissariat.
- Les services de sécurité des missions canadiennes à l'étranger sont généralement fournis en vertu d'un contrat avec une entreprise de sécurité du pays. Selon les représentants, les clauses linguistiques qui obligent les entreprises à fournir des services dans les deux langues officielles sont irréalistes dans de nombreux pays.
- Les contrôles de sécurité effectués dans une seule langue vont à l'encontre des obligations linguistiques du gouvernement et transmettent une image erronée de la dualité linguistique du Canada.

État du suivi

Recommandation 18 (étude de 2004)
Que le ministère des Affaires étrangères prenne, d'ici le 31 décembre 2004, des mesures pour s'assurer que les services de sécurité de toutes les missions diplomatiques du Canada sont activement offerts et immédiatement disponibles dans les deux langues officielles.
Mesures prises par le Ministère depuis 2004

Dans sa réponse initiale à la recommandation de l'étude de 2004, le gouvernement a affirmé ce qui suit : « Dans les missions à l'étranger, les services de sécurité sont ordinairement assurés par des tiers. De ce fait, il arrive souvent que les exigences relatives à l'autorisation de sécurité l'emportent sur les compétences en matière de langues officielles. Le Ministère entreprendra un examen des procédures et systèmes pour s'assurer que les services de sécurité sont activement offerts et immédiatement disponibles dans les deux langues officielles ».

Dans sa réponse au présent suivi d'étude, le Ministère réaffirme encore une fois qu'il entreprendra un examen des procédures et systèmes pour s'assurer que les services de sécurité sont activement offerts et immédiatement disponibles dans les deux langues officielles.

Le Ministère affirme que tout le personnel de sécurité a l'obligation de diriger les Canadiens vers les employés canadiens bilingues pour qu'ils soient servis dans la langue officielle de leur choix. Des initiatives de sensibilisation ont été prises dans certains cas, par exemple à Tunis où une note a été envoyée à tous les employés, y compris ceux recrutés sur place, afin de les sensibiliser à l'importance de la dualité linguistique. Selon le Ministère, dans certains cas, c'est le pays d'accueil qui met à la disposition des missions les gardes de sécurité et, parfois même, comme c'est le cas en Chine, les missions n'ont pas droit de regard sur le choix de ces personnes.

Le Ministère souligne que, dans certains pays, il est même difficile de trouver des agents de sécurité fiables qui sont en mesure de lire et d'écrire l'une de nos deux langues officielles. Selon lui, il est souvent impossible de trouver des agents de sécurité fiables qui soient bilingues.

Quant à la langue qu'utilisent les ambassadeurs ou chefs de mission dans leurs discours à l'étranger, s'il n'existe pas de lignes directrices à ce sujet, les fonctionnaires affirment que lors des séances de formation prédépart, les ambassadeurs ou chefs de mission sont sensibilisés à l'importance de faire état de la dualité linguistique dans leurs activités de représentation à l'étranger. Par exemple, il est désormais pratique courante pour les ambassadeurs canadiens aux États-Unis et en France d'afficher systématiquement leurs discours dans les deux langues officielles.

Quant à l'utilisation de langues étrangères sur Internet, l'information diffusée sur le site Web d'une mission doit fournir un avertissement indiquant que le contenu est destiné seulement à un public non canadien.

Enfin, le Ministère a informé le Commissariat qu'un comité a été mis sur pied pour assurer le contrôle de la qualité du contenu des sites Internet du MAECI. Le mandat du Comité est de veiller à l'application des politiques de communication électroniques gouvernementales, y compris la politique sur les langues officielles. Un comité éditorial ad hoc l'appuiera et aura l'autorité de refuser de mettre en ligne du contenu qui ne serait pas fourni dans les deux langues officielles, et même de désactiver les sites non conformes aux exigences du Ministère. Le Ministère affirme qu'en ce qui concerne le public des pays étrangers, l'usage établi au MAECI veut que les résumés du contenu des sites Web des missions, produit à l'origine dans la langue du pays seulement, soient offerts dans les deux langues officielles.

Conclusion du commissaire

Le commissaire prend note des mesures prises par le MAECI pour assurer la présence des deux langues officielles dans ses publications. Il constate que le Ministère respecte la directive du Secrétaire du Conseil du Trésor qui est entrée en vigueur en juillet 2005 et qui concerne l'utilisation des langues officielles sur les sites Web.

Par ailleurs, même si le commissaire reconnaît que pour communiquer avec un public étranger, il soit acceptable de présenter une documentation ou un site Internet dans la langue du pays, il souhaiterait que dans de tels cas, le Ministère joigne un résumé du document ou du contenu diffusé dans les deux langues officielles du Canada.

Le commissaire prend note de l'usage de présenter des résumés du contenu des sites Web des missions, mais aurait souhaité obtenir l'assurance que la pratique de produire un résumé dans les deux langues officielles du Canada s'applique à toute publication produite dans une autre langue.

Suivi de la recommandation 17 Partiellement mise en œuvre

Nouvelle recommandation 4

Communications dans une langue autre que le français et l'anglais

Que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, d'ici septembre 2008, adopte la pratique d'ajouter à tout document qu'il produit dans une langue autre que le français et l'anglais un résumé en anglais et en français afin d'illustrer l'égalité de statut des deux langues officielles du Canada.

4.2 Les publications

Étude de 2004

- La politique du MAECI établit les exigences linguistiques que doivent remplir les publications en fonction de leur public cible. Les publications destinées au grand public doivent être diffusées dans les deux langues officielles. Cependant, certaines publications qui s'adressent à un « public unilingue limité », par exemple, des publications à l'intention d'une population d'un pays particulier, peuvent paraître dans une seule langue.
- La plupart des missions où la langue du pays hôte n'est ni le français ni l'anglais fournissent de la documentation (discours, calendrier des événements, calendrier cultures) dans la langue de ce pays.
- Certains modes de fonctionnement donnent l'impression que la langue des destinataires n'est pas toujours clairement déterminée. Par ailleurs, la documentation produite par l'administration centrale et les bureaux du Canada à l'étranger dans la langue de l'autre pays ne rend pas compte de la dualité linguistique du Canada. La politique devrait fournir des normes qui traduisent notre situation linguistique, par exemple, l'inclusion de résumés bilingues dans les publications.
- L'administration centrale a également un rôle à jouer en fournissant aux missions les ressources dont elles ont besoin pour remplir leurs obligations linguistiques.

État du suivi

Recommandation 17 (étude de 2004)	
Que le ministère des Affaires étrangères révise, d'ici le 31 décembre 2004, les dispositions de sa politique sur les langues officielles à l'égard de la langue des publications, afin de veiller à ce que le caractère bilingue du Canada soit pleinement respecté en tout temps et que les missions diplomatiques du Canada disposent des outils et des ressources financières dont elles ont besoin pour remplir ces exigences.	
Mesures prises par le Ministère depuis 2004	
Les fonctionnaires du MAECI ont souligné que toutes les publications du Ministère sont offertes au public canadien dans les deux langues officielles, que ce soit en version imprimée ou électronique.	La <i>Directive sur l'utilisation des langues officielles sur les sites Web</i> , entrée en vigueur en juillet 2005, précise que « les versions française et anglaise d'un site Web d'une institution sont de qualité égale et disponibles simultanément ». La Directive spécifie les circonstances particulières où une seule langue peut être utilisée. L'information peut être publiée dans une seule langue officielle, à titre gracieux, uniquement dans trois situations : l'information provient d'une institution non assujettie à la <i>Loi sur les langues officielles</i> ; il ne s'agit pas d'information qui est un outil de travail d'usage courant pour les employés d'une institution assujettie à la <i>Loi</i> ; l'information ne relève pas des responsabilités de l'institution en ce qui a trait aux communications et à la prestation de services au public ou aux employés.
Les fonctionnaires du MAECI affirment aussi que la <i>Loi sur les langues officielles</i> permet l'utilisation d'une seule langue officielle lorsque l'information provient d'un tiers. Un document rédigé par le Ministère, ou avec son aide, ne constitue pas de l'information provenant d'un tiers et doit donc être mise à la disposition du public dans les deux langues officielles.	

Conclusion du commissaire

Le commissaire reconnaît que les vérifications de l'inspecteur général du Ministère constituent un bon mécanisme de surveillance. Le Commissariat a passé en revue la plupart des vérifications effectuées en 2006 qui sont affichées sur le site Internet du MAECI. Cet exercice nous a permis de constater que ces vérifications contiennent peu de remarques sur les services consulaires bilingues.

Le commissaire souhaiterait que l'inspecteur général mette en relief l'importance de la dualité linguistique en faisant état de la dimension des langues officielles dans toutes les vérifications qu'il effectue, plutôt que de la passer sous silence lorsqu'il estime la situation acceptable.

Par ailleurs, le commissaire a pris bonne note de l'intention du Ministère d'inclure dans son programme des langues officielles la responsabilité d'effectuer les suivis sur l'offre de services bilingues dans ses bureaux responsables des services consulaires. Le MAECI n'a pas fourni de précisions à ce sujet, et le commissaire sera heureux de prendre connaissance des résultats de cette initiative.

Le commissaire constate avec satisfaction que le Ministère se propose d'embaucher un conseiller à temps plein en matière de langues officielles. Il suivra avec intérêt la façon dont cette fonction aidera le Ministère à remplir ses obligations et à atteindre ses objectifs.

Il note également les efforts déployés par la Direction de la vérification du MAECI et le fait que toutes les missions sont tenues de nommer un coordonnateur des langues officielles.

Suivi de la recommandation 16 b)

Partiellement mise en œuvre

Nouvelle recommandation 3
Faire état des langues officielles dans toutes les vérifications de l'inspecteur général
Que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international adopte, à compter de septembre 2008, la pratique de faire état des langues officielles dans chacune des vérifications effectuées par son inspecteur général.

Conclusion du commissaire

Le commissaire estime que le Ministère a pris les mesures nécessaires pour donner suite à sa recommandation en inscrivant dans les ententes de gestion du rendement des chefs de mission la responsabilité de veiller à la capacité bilingue et à l'offre active de services bilingues au sein des sections des affaires consulaires de toutes les missions diplomatiques. Il note que le sous-ministre a rappelé dans une lettre aux chefs de mission qu'il est indispensable de répondre aux besoins des Canadiens dans les deux langues officielles en cas d'urgence.

Il constate que les chefs de mission ont soumis des plans d'urgence qui comprennent toutes les mesures en place pour réagir dans les deux langues officielles en cas d'urgence.

Toutefois, le commissaire souligne que l'envoi de la lettre du sous-ministre fait suite à une recommandation formulée dans un rapport d'enquête du Commissariat aux langues officielles portant sur une situation linguistique problématique survenue à l'ambassade du Canada à Bangkok.

Suivi de la recommandation 16 a)	Mise en œuvre
----------------------------------	---------------

État du suivi

Recommandation 16 b) (étude de 2004)	Mesures prises par le Ministère depuis 2004
Que le ministère des Affaires étrangères instaure, d'ici le 31 décembre 2004, un mécanisme efficace pour surveiller régulièrement la disponibilité des services bilingues et la capacité bilingue des sections des affaires consulaires de toutes les missions diplomatiques.	

En réponse à cette recommandation, le MAECI affirme que son principal mécanisme de surveillance est le Bureau de l'inspecteur général du Ministère. Les vérifications internes de l'inspecteur général incluent une composante linguistique. Par exemple, une vérification menée à l'ambassade à Alger a révélé certaines lacunes dans la capacité de parler anglais des employés recrutés sur place.

Le Ministère ajoute qu'il a l'intention d'instaurer une surveillance régulière par l'entremise de son programme des langues officielles.

Le Ministère affirme qu'à l'heure actuelle, le MAECI cherche à recruter un conseiller à temps plein en matière de langues officielles, dont l'une des tâches sera de mettre en place un mécanisme de surveillance de la disponibilité des services en français dans les bureaux des affaires consulaires.

La Direction de la vérification (ZIV) du MAECI souligne que les vérifications ne sont qu'un moyen parmi d'autres de veiller à la disponibilité des services bilingues dans les missions. En moyenne, les missions font l'objet d'une vérification tous les sept ans, ce que ZIV trouve insuffisant. Afin d'évaluer le bilinguisme dans les missions, ZIV a effectué des vérifications ponctuelles par téléphone pour voir s'il était possible d'y obtenir des services dans les deux langues officielles. Le MAECI a demandé à ZIV d'effectuer ces contrôles tous les ans.

Selon le Ministère, toutes les missions sont tenues de nommer un coordonnateur des langues officielles qui, en principe, est chargé de produire un rapport annuel, de surveiller la prestation des services dans les missions et de déterminer la capacité des missions en matière de langues officielles.

4. La dualité linguistique aux premières lignes : la langue de service

Le chapitre de l'étude de 2004 qui portait sur la langue de service (pages 39 à 42) rappelait que le service bilingue est le fondement de la dualité linguistique. Les visites effectuées dans onze ambassades et consulats avaient fourni l'occasion d'évaluer dans quelle mesure chaque mission respecte son obligation de fournir ses services

dans les deux langues officielles. Nos observations se limitaient à trois domaines : les services consulaires, les publications des missions et les services de sécurité. Ce chapitre contenait quatre recommandations.

Étude de 2004

- Dans la majorité des cas, le personnel de première ligne des bureaux de services consulaires est très sensible aux besoins et aux droits linguistiques des clients. L'excellente capacité bilingue du personnel constitue la norme.
- Toutefois, à une ambassade, le seul agent bilingue des affaires consulaires a été remplacé durant plusieurs mois par une personne qui ne parlait pas français. La section consulaire du consulat général de Chicago n'a pas eu de personnel bilingue pendant nombre d'années.

État du suivi

Recommandation 16 a) (étude de 2004)
Que le ministère des Affaires étrangères prenne des mesures immédiates pour assurer la capacité bilingue et l'offre active de services bilingues au sein des sections des affaires consulaires de toutes les missions diplomatiques.
Mesures prises par le Ministère depuis 2004

Selon le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI), il incombe aux chefs de mission de prendre des mesures pour assurer la capacité bilingue et l'offre active de services bilingues au sein des sections des affaires consulaires de toutes les missions diplomatiques. Cette responsabilité fait partie de leur entente de gestion du rendement. En outre, le Ministère dit qu'il effectue régulièrement des vérifications. Si une vérification révèle des lacunes, le Ministère agit. Les chefs de mission sont responsables d'effectuer les suivis de vérifications. Le MAECI souligne également qu'au mois de décembre 2006, le sous-ministre a rappelé à tous les chefs de missions qu'il est indispensable d'avoir en place des mesures qui permettent de répondre aux besoins des Canadiens dans les deux langues officielles en cas d'urgence. Les chefs de missions ont répondu très positivement à cette recommandation et ont envoyé les plans d'urgence de leurs missions respectives. Le Ministère ajoute qu'avant le déploiement du personnel permettant dans un pays, les titulaires doivent se conformer aux exigences linguistiques du poste qu'ils occuperont.

Il arrive que le Canada confie ses fonctions consulaires à certains pays. Par exemple, le Canada a une entente avec l'Australie en vertu de laquelle ce pays s'engage à fournir des services consulaires aux citoyens canadiens dans les pays où il n'y a pas de mission canadienne. Une partie de cette entente stipule que les Canadiens doivent être servis dans la langue de leur choix.

Suivi de la recommandation 15

Mise en œuvre

Le commissaire reconnaît aussi la pertinence du protocole d'entente entre Patrimoine canadien, le MAECI et le Conseil des Arts du Canada.

L'exercice en cours.

d'action pour assurer une meilleure intégration des activités culturelles et commerciales des missions canadiennes pendant commerciales. Cependant, le ministre l'a informé, qu'en partenariat avec Patrimoine canadien, il avait établi un plan Le commissaire aurait souhaité que le MAECI donne lui aussi des exemples d'intégration réussie d'activités culturelles et commerciales soient mieux intégrées dans les missions, même s'il aurait espéré que les deux ministères fournissent des exemples de la manière dont cette intégration se manifeste concrètement.

Le commissaire reconnaît l'engagement du MAECI et de Patrimoine canadien à faire en sorte que les activités culturelles et commerciales soient mieux intégrées dans les missions, même s'il aurait espéré que les deux ministères fournissent des exemples de la manière dont cette intégration se manifeste concrètement.

Conclusion du commissaire

- Patrimoine canadien a aussi fourni d'autres exemples d'intégration d'activités culturelles et commerciales, dont notamment un projet au Centre culturel canadien à Paris.
 - Patrimoine canadien a signé, en juillet 2007, un protocole d'entente avec le MAECI et le Conseil des Arts du Canada. Le protocole visait une meilleure coordination des programmes et activités de ces trois institutions.
 - Le programme Routes commerciales a également lancé plusieurs projets de collaboration avec ses partenaires fédéraux, provinciaux et territoriaux, afin d'assurer l'accès de ses clients à l'ensemble des services commerciaux internationaux offerts par les gouvernements. Ces initiatives visent entre autres à faire du Canada un joueur majeur dans l'exportation de contenu culturel en français et en anglais dans le monde.
 - Patrimoine canadien voit à la protection des industries culturelles et au respect de la dualité linguistique lors du développement de la position canadienne en matière de négociation commerciale.
 - Tous les délégués commerciaux culturels de Routes commerciales affectés à l'étranger sont en mesure de servir la clientèle canadienne dans les deux langues officielles.
 - Le programme des Routes commerciales souscrit à la promotion de la dualité linguistique et de la diversité culturelle du pays. Il respecte le profil linguistique de ses interlocuteurs, et tout matériel destiné au public est diffusé dans les deux langues officielles.
- Patrimoine canadien nous a communiqué des commentaires supplémentaires, dont le résumé figure ci-dessous :

Mesures prises par les ministères depuis 2004 (suite)

- La plupart des affaires courantes des ambassades et consulats canadiens sont consacrées à la promotion du développement économique du Canada.
- La dualité linguistique du Canada suscite des opinions très divergentes chez les employés du secteur commercial des missions. Certains remettent en question sa pertinence au motif que « l'anglais est la langue des affaires ».
- Le lien entre la dualité linguistique canadienne et le commerce international est peut-être plus fort dans le secteur culturel. Le MAECI, Patrimoine Canada ont créé toute une gamme de programmes pour promouvoir les entreprises du secteur culturel et artistique sur les marchés étrangers.
- Notre étude révèle que les liens entre les secteurs culturel et commercial dans les missions dépendent souvent des attitudes individuelles et des ressources.

État du suivi

Recommandation 15 (étude de 2004)

Que le ministère des Affaires étrangères, de concert avec le ministère du Commerce international et Patrimoine canadien, dresse, d'ici le 31 décembre 2004, un plan d'action destiné à garantir une intégration plus étroite des activités culturelles et commerciales dans nos missions diplomatiques.

Mesures prises par les ministères depuis 2004

Le MAECI indique qu'un protocole d'entente sur les activités culturelles dans les missions a été élaboré. Une synergie des activités culturelles et commerciales existe déjà dans le travail quotidien des missions. Il affirme qu'en partenariat avec Patrimoine canadien, le MAECI a établi un plan d'action pour assurer une meilleure intégration des activités culturelles et commerciales des missions canadiennes pendant l'exercice en cours. Il précise que l'on pourrait réévaluer cette initiative en 2007-2008.

Le MAECI précise que tous ses services ministériels sont à la disposition des employés du ministère du Patrimoine canadien qui travaillent dans les missions, notamment, l'accès à l'intranet, la formation, les études de marchés, l'appui dans les marchés ainsi que de l'aide lors de salons professionnels et d'événements. De plus, selon le MAECI, le ministère du Patrimoine canadien participe au projet du Délégué commercial virtuel. Les employés de Patrimoine canadien qui travaillent dans les missions à l'étranger profitent des avantages du Délégué commercial virtuel, car il leur permet de communiquer avec leurs clients par l'entremise du site Web.

Dans sa réponse, le ministère du Patrimoine canadien affirme que :

L'intégration des activités culturelles et commerciales dans les missions diplomatiques est d'abord et avant tout une responsabilité du MAECI. Cela est particulièrement vrai depuis la récente fusion des deux ministères. Le ministère du Patrimoine canadien souligne qu'il contribue à renforcer les liens. En partenariat avec d'autres ministères fédéraux tels que le MAECI, Patrimoine canadien travaille à une plus grande intégration des activités de promotion culturelle internationale et de commerce culturel de l'ensemble du portefeuille et des autres ministères fédéraux clés. Cette concertation accrue favorisera une meilleure représentation de la dualité linguistique sur le plan international grâce à un renforcement de la présence culturelle canadienne dans le monde.

Recommandation 14 (étude de 2004)	
Que le ministère des Affaires étrangères examine, d'ici le 31 décembre 2004, les mécanismes existants de surveillance des activités des programmes d'études canadiennes dans les missions, afin d'accroître leur efficacité et favoriser, au besoin, l'adoption d'une approche proactive qui cadre avec le principe de la dualité linguistique du Canada.	
Mesures prises par le Ministère depuis 2004	
<p>Le MAECI nous informe que toutes les missions qui offrent des programmes d'études canadiennes ont été informées de la recommandation et que la plupart d'entre elles sont proactives en ce qui concerne la dualité linguistique. Il ajoute que, compte tenu de la crédibilité et de la réussite des programmes d'études canadiennes qui reposent entièrement sur la liberté universitaire (le Ministère ne donne pas de directives à ses partenaires sur le contenu des programmes), ses missions ont très bien réussi au cours des dernières années à faire en sorte que ses partenaires soient au fait des objectifs et qu'ils gardent à l'esprit l'importance de la dualité linguistique du Canada dans leurs activités.</p> <p>Le Ministère affirme que, depuis 2004, certains pays dont l'Inde, la Chine et la Corée se sont engagés à promouvoir et à encourager les études francophones au sein de leur population. Chacun d'eux cherche à établir une association semblable à l'Association des études canadiennes aux États-Unis et engagera des fonds pour soutenir les études francophones.</p> <p>Les mécanismes de suivi visent l'étude des demandes et des propositions. Chaque mission emploie un agent spécialement chargé d'effectuer ce suivi et de jouer un rôle proactif afin de donner suite aux résultats du suivi. Par exemple, le Pakistan fait maintenant partie des pays qui s'efforcent de promouvoir les études canadiennes en mettant l'accent sur les études francophones.</p>	

Conclusion du commissaire

Bien qu'il organise des activités fort utiles, le Ministère n'aurait pas, selon le commissaire, procédé à l'examen des mécanismes de surveillance existants, comme il avait été recommandé.

Le commissaire note que, depuis la publication de son rapport en 2004, certains pays se sont engagés à promouvoir les études francophones au sein de leur population et que des mécanismes de suivi visent l'étude des demandes et des propositions. Toutefois, la recommandation de l'étude de 2004 proposait que le Ministère examine les mécanismes existants de surveillance des activités des programmes d'études canadiennes dans les missions et qu'il adopte au besoin une approche proactive qui cadre avec le principe de la dualité linguistique du Canada. Les renseignements fournis ne le rassurent pas complètement à cet égard.

Suivi de la recommandation 14	Partiellement mise en œuvre
-------------------------------	-----------------------------

Nouvelle échéance 3

Septembre 2008, pour que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international procède à l'examen recommandé dans l'étude de 2004, afin de déterminer si les mécanismes existants de surveillance des activités des programmes d'études canadiennes sont adéquats, dans le but d'accroître leur efficacité et de favoriser, s'il y a lieu, une approche proactive à l'égard de la promotion de la dualité linguistique du Canada.

- Les missions diplomatiques du Canada offrent plusieurs formes de soutien direct par l'entremise des programmes d'études canadiennes (assistance aux voyageurs, fourniture de matériel pédagogique, désignation d'universitaires pour donner des cours et des conférences, etc.).
- De nombreuses initiatives dans plusieurs missions que nous avons visitées reflètent la dualité linguistique du Canada, mais la situation n'est pas la même partout. Dans sa réponse à une recommandation formulée dans le rapport préliminaire de l'étude de 2004 du Commissariat, le gouvernement du Canada expliquait que les activités des programmes d'études canadiennes dans les missions font l'objet d'une surveillance régulière. L'étude a révélé que la surveillance laissait parfois à désirer.

Étude de 2004

3.2 Relations universitaires

Suivi de la recommandation 13 b)

Partiellement mise en œuvre

Le Commissaire exhorte le Ministère à poursuivre ses efforts à cet égard et à travailler à l'établissement d'une approche complète et coordonnée visant à représenter la dualité linguistique du Canada dans les activités de ses missions aux États-Unis. Il a toutefois donné des exemples d'initiatives de promotion de la culture francophone dans différentes villes des États-Unis. Le Ministère ne confirme pas qu'il a examiné l'initiative de représentation accrue aux États-Unis pour s'assurer que la dualité linguistique est réellement intégrée dans les priorités et les activités des nouvelles missions et des missions promues à un rang supérieur dans le pays, comme le recommandait le Commissariat en 2004.

Conclusion du commissaire

Le Ministère souligne aussi que sa direction de la liaison nord-américaine soutient certains projets qui assurent la promotion de la dualité linguistique canadienne dans les missions canadiennes aux États-Unis et donne quelques exemples de projets réalisés en 2006-2007.

Le Ministère affirme que l'initiative de représentation accrue aux États-Unis (IRA) est un programme horizontal du gouvernement canadien qui est financé par sept ministères fédéraux partenaires et qui est destiné à accroître la capacité du Canada à promouvoir ses intérêts politiques et commerciaux aux États-Unis. L'IRA augmente le nombre de bureaux de représentation aux États-Unis.

Le Ministère déclare que la dualité linguistique du Canada est, et continuera à être, bien représentée dans les missions canadiennes aux États-Unis. Le personnel de l'Ambassade et des consulats font valoir de façon stratégique cet aspect fondamental de notre identité nationale quand ils font la promotion des intérêts canadiens.

En novembre 2006, le consulat à Miami a participé au Festival France Cinéma de Miami, l'un des principaux festivals du film en Floride, qui a fait découvrir à cette importante communauté des films francophones du Canada.

Le consulat à Boston a offert du soutien au Festival franco-américain qui a eu lieu dans le Maine en septembre 2006 et a fait la promotion de la culture canadienne-française en Nouvelle-Angleterre.

Mesures prises par le Ministère depuis 2004 (suite)

Mesures prises par le Ministère depuis 2004 (suite)	
<p>Le Ministère a aussi fait état d'activités dans certaines capitales, où les célébrations ont donné lieu à des événements culturels de commémoration pendant toute une semaine et qui ont culminé le 20 mars. Il a fourni des exemples d'activités qui se sont déroulées à Hanoï, Beyrouth, Rabat, Mexico, Athènes, Vienne, Alger, Abidjan et Kinshasa. Ces activités comprenaient divers éléments : des expositions de jeunes auteurs francophones, des concours nationaux de journaux scolaires, des conférences, des festivals de films, etc.</p>	
Conclusion du commissaire	
<p>Le commissaire constate que le MAECI a pris un ensemble de mesures pour élargir la participation du Canada aux célébrations annuelles de la Francophonie dans le monde entier, et l'en félicite. Il encourage le Ministère à poursuivre ses efforts dans ce domaine, en s'efforçant de rejoindre des pays qui ne font pas partie de la Francophonie.</p> <p>Le commissaire réitère son inquiétude quant à la suppression du Fonds de promotion de la Francophonie qui permettait au MAECI d'appuyer des activités comme celles qu'il a décrites. Le commissaire craint que la suppression du Fonds ait un effet négatif sur la capacité du Ministère de continuer à élargir la participation du Canada aux célébrations annuelles de la Francophonie dans le monde entier. C'est pourquoi il a formulé une nouvelle recommandation sur l'évaluation des répercussions de la suppression du Fonds (voir la nouvelle recommandation 1 à la page 16).</p>	
Suivi de la recommandation 13 a)	Mise en œuvre
Etat du suivi	
Recommandation 13 b) (étude de 2004)	
<p>Que le ministère des Affaires étrangères examine son initiative de représentation accrue aux États-Unis pour assurer l'intégration de la dualité linguistique dans les priorités et les activités des nouvelles missions et des missions promues à un rang supérieur dans ce pays.</p>	
Mesures prises par le Ministère depuis 2004	
<p>Le MAECI déclare que les missions du Canada aux États-Unis ont entrepris de faire, de façon soutenue, la promotion de la dualité linguistique du Canada au cours des dernières années. Il donne plusieurs exemples :</p> <ul style="list-style-type: none">• Le consulat général de New York travaille en étroite collaboration avec la délégation du Québec pour mener à bien plusieurs initiatives, y compris la promotion des universités et la promotion générale des relations universitaires dans la région des trois États (New York, New Jersey et Connecticut).• Plusieurs missions, notamment les consulats à Boston, Chicago, Dallas, Los Angeles, Miami et New York, ont établi un partenariat avec l'Alliance française et les bureaux du Québec dans leur territoire pour promouvoir la Semaine de la Francophonie.• Le consulat à Dallas a organisé la visite au Nouveau-Brunswick d'un représentant du Conseil pour le développement du français en Louisiane en octobre 2004, ce qui a permis de solidifier les liens entre les communautés de langue française au Canada et en Louisiane.• Le consulat à Dallas a participé au Festival international acadien de 2005, puis à l'Expo Acadie 2006, qui ont tous deux eu lieu en Louisiane et qui ont servi à améliorer les relations entre les communautés de langue française des deux pays.	

3. La dualité linguistique dans les activités des missions

La partie de l'étude de 2004 qui traitait de la dualité linguistique dans les activités des missions (aux pages 30 à 35) mettait en lumière le rôle des missions diplomatiques dans la mise en œuvre des programmes et des objectifs de la politique internationale du gouvernement dont il était question dans les chapitres précédents. Le réseau de 164 ambassades et consulats répartis dans 114 pays (aujourd'hui plus de 260 bureaux situés dans quelque 150 pays selon le site Web du MAECI), assure la présence du Canada la plus visible possible à l'échelle internationale.

3.1 Culture et société

Étude de 2004

- Un grand nombre de missions diplomatiques participent aux célébrations de la Francophonie. Toutefois, notre examen effectué dans seulement quelques ambassades et consulats révèle un manque d'orientation, des degrés divers d'engagement et des ressources parfois insuffisantes.
- L'absence du Canada aux célébrations à New York et en Californie traduit un curieux manque d'égards pour les avantages potentiels que représente l'établissement de relations avec la nombreuse population francophone et francophile des États-Unis.

État du suivi

Recommandation 13 a) (étude de 2004)
Que le ministère des Affaires étrangères prenne, d'ici le 31 décembre 2004, des mesures pour élargir la participation du Canada aux célébrations annuelles de la Francophonie dans le monde entier.
Mesures prises par le Ministère depuis 2004
<p>Selon le MAECI, la Journée internationale de la Francophonie est célébrée tant au Canada que dans plusieurs autres pays, que ces derniers soient membres de la Francophonie ou non, grâce notamment à la collaboration étroite des missions canadiennes à l'étranger et des représentants de pays partenaires francophones ou francophiles. La célébration de la Journée internationale de la Francophonie (le 20 mars) gagne en popularité d'année en année, et ce, partout dans le monde.</p> <p>Le Ministère affirme que sa direction des affaires de la Francophonie est très sollicitée lorsque vient le temps de cette célébration. En 2006, 58 missions ont fait appel aux services de la Direction (comparativement à 49 en 2005) pour obtenir un appui logistique supplémentaire, en raison de la forte popularité, parfois imprévue, de cet événement sur le terrain.</p> <p>Depuis quelques années, à cause d'une popularité grandissante, la Direction des affaires de la Francophonie a élargi la portée des communications avec l'aide du réseau des agents d'affaires publiques du MAECI qui travaillent un peu partout au monde.</p> <p>Le Ministère nous a donné de nombreux exemples d'activités de promotion : la préparation de discours types et de messages thématiques à l'intention des chefs de mission; la conception de matériel de promotion; la distribution de publications; l'offre d'ouvrages littéraires d'auteurs canadiens; l'appui financier aux missions; la mise sur pied d'une cinémathèque; la publication sur le site Internet du Ministère de messages bilingues sur la Journée internationale de la Francophonie.</p>

Le Ministère ajoute que les six services de base du Service des délégués commerciaux (SDC) font actuellement l'objet d'un examen. Il est trop tôt pour connaître la portée des prochains changements qui seront apportés aux services offerts, mais il est certain que la promotion et l'utilisation des deux langues officielles resteront au cœur des activités du SDC.

Le Ministère souligne qu'il est important de noter qu'il a été divisé, puis réuni à la suite de la promulgation de deux décrets depuis décembre 2004. Par conséquent, au cours de cette période, le processus de planification des activités n'a pas été aussi soutenu qu'auparavant.

Le MAECI affirme que les mesures visant à promouvoir la dualité linguistique dans les missions ne consistent pas uniquement à produire la documentation et la correspondance dans les deux langues officielles. Par exemple, les missions comptent des employés canadiens parlaient bilingues; les réunions, séminaires, conférences et colloques ont lieu dans les deux langues officielles; et les associations d'industries qui traitent avec les missions commerciales ont accès à un service bilingue en ligne grâce auquel elles obtiennent des renseignements à jour sur les secteurs commerciaux et les tendances des marchés.

Le Ministère ajoute que : « Le MAECI a récemment mis en œuvre la Stratégie commerciale mondiale, approuvée par le Cabinet, qui vise à favoriser pour le Canada l'investissement bilatéral et à aider les entreprises canadiennes à profiter des occasions d'affaires offertes sur les marchés internationaux. Il est possible d'intégrer à ce cadre la promotion de la dualité linguistique canadienne à l'échelle internationale. Par exemple, une formation plus poussée comportant une formation en langues officielles sera offerte à tous les délégués commerciaux. Cependant, la promotion de l'accès aux marchés vise les deux collectivités linguistiques. »

Conclusion du commissaire

Le commissaire estime que la réponse du Ministère n'indique pas qu'il a donné suite à la recommandation d'examiner ses activités du Service des délégués commerciaux », il s'attend à ce que l'examen en cours en témoigne de façon explicite. Le commissaire estime que la Stratégie commerciale mondiale devrait intégrer pleinement la promotion de la dualité linguistique et note à cet égard que le Ministère affirme simplement qu'il est « possible » d'intégrer à ce cadre la promotion de la dualité linguistique.

Suivi de la recommandation 12

Partiellement mise en œuvre

Nouvelle recommandation 2
Prise en compte de la dualité linguistique dans l'examen des six services de base du Service des délégués commerciaux et dans la nouvelle Stratégie commerciale mondiale
 Que, d'ici septembre 2008, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international montre que l'examen des six services de base du Service des délégués commerciaux et la nouvelle Stratégie commerciale mondiale intègrent pleinement la promotion de la dualité linguistique.

Conclusion du commissaire

Le Commissaire est d'avis que le Ministère a fourni suffisamment de renseignements indiquant qu'il a donné suite à la recommandation. Il le presse de poursuivre ses efforts afin que les droits linguistiques des participants du secteur privé aux missions commerciales soient respectés en tout temps.

Suivi de la recommandation 11	Mise en œuvre
-------------------------------	---------------

2.9.2 Les priorités du commerce international

Étude de 2004

- Les missions commerciales qui ont un caractère culturel s'effectuent sous les auspices du programme Routes commerciales de Patrimoine canadien. On nous assure que la dualité linguistique fait partie intégrante de ce programme, dont l'un des objectifs est le « renforcement du positionnement international des produits et services culturels canadiens de langue française et anglaise ».
- La composition d'autres types de missions commerciales dépend largement des entreprises ou des secteurs industriels visés. La dualité linguistique est généralement considérée comme ayant peu d'importance dans ce contexte.
- Cependant, l'une des priorités d'Équipe Canada et des missions commerciales du Canada vise la participation de certaines populations, comme les jeunes, les Autochtones et les femmes entrepreneurs. Nous ne doutons pas du bien-fondé de répondre aux besoins de ces groupes. Cependant, si le Ministère a ciblé certains groupes, il pourrait aussi tenir compte de la dimension linguistique du secteur commercial canadien, au-delà des industries des arts et de la culture.
- Les communautés de langue officielle en situation minoritaire du Canada ne font pas partie des groupes de population visés par le Service des délégués commerciaux du MAECI.

État du suivi

Recommandation 12 (étude de 2004)	Que le ministère du Commerce international examine ses priorités, d'ici le 31 décembre 2004, pour s'assurer qu'elles tiennent intégralement compte de la dualité linguistique et modifie ses programmes en conséquence, y compris ceux touchant les missions commerciales.	Mesures prises par le Ministère depuis 2004
-----------------------------------	--	---

Dans sa réponse, le MAECI indique que chaque mission continue à utiliser un plan d'activités individuel. Les missions établissent leur plan d'activités en fonction de trois facteurs : les possibilités d'affaires, les intérêts canadiens et l'expertise canadienne.

Le MAECI commente également la déclaration du Commissariat formulée dans l'étude de 2004 qui mentionne que les communautés de langue officielle en situation minoritaire au Canada sont absentes des groupes de population visés par les priorités du Service des délégués commerciaux et les femmes entrepreneurs) constituent trois groupes de la population (les jeunes Canadiens, les Autochtones et les femmes entrepreneurs) constituent un objectif, non pas des groupes cibles. La désignation de ces groupes n'a pas d'incidence sur le plan d'activités en tant que tel. Les populations de langue officielle du Canada qui cadrent dans le plan d'activités d'une mission en particulier (p. ex., sous la rubrique des occasions d'affaires), pourraient être visées.

Recommandation 11 (étude de 2004)	
Que, lors de chaque mission commerciale, le ministère des Affaires étrangères rappelle aux organismes participants qu'ils doivent assurer en tout temps le respect des droits linguistiques des représentants du secteur privé.	
Mesures prises par le Ministère depuis 2004	
Dans sa réponse, MAECI déclare qu'il continue à promouvoir l'utilisation des deux langues officielles et qu'il s'efforce d'offrir des services en anglais et en français à tous ses clients, qu'ils soient du secteur privé ou non. Ces efforts visent tous les aspects des services du MAECI, y compris les missions commerciales. Le Ministère ajoute que toute la documentation, sur support papier ou électronique, est offerte en français et en anglais. Les partenaires du MAECI qui participent à l'initiative du Délégué commercial virtuel (Patrimoine canadien, Agriculture et Agroalimentaire Canada, Exportation et développement Canada et la Corporation commerciale canadienne) ont accepté d'offrir l'ensemble du contenu du site dans les deux langues officielles. [Le Délégué commercial virtuel est un site Web du MAECI qui fournit des renseignements, des contacts et des services aux intervenants intéressés au commerce international.]	

État du suivi

- Depuis 1994, le MAECI a organisé plus d'une vingtaine de missions d'Équipe Canada et de missions commerciales. Un représentant du Commissariat a accompagné la mission commerciale du Canada au Chili en 2003.
- La participation du Commissariat nous a permis d'observer que le MAECI comprend son obligation de fournir des services et des renseignements en français et en anglais aux participants canadiens.
- Les autres institutions fédérales participantes ont cependant présenté au moins un exposé en anglais seulement, pendant lequel aucune interprétation simultanée n'était fournie.

Étude de 2004

2.9.1 Le respect des droits linguistiques des représentants du secteur privé

2.9 Les missions commerciales

Nouvelle échéance 2
Septembre 2008, pour que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international produise les résultats de son examen des répercussions de la politique d'unilinguisme anglais de la Coopération économique de la zone Asie-Pacifique sur la collectivité francophone du Canada.

Suivi de la recommandation 10	Partiellement mise en œuvre
-------------------------------	-----------------------------

Le commissaire prend note que, depuis la première réponse du MAECI, celui-ci a examiné la situation et que les résultats auxquels il est parvenu sont positifs, puisque des mesures ont été prises pour informer les personnes de langue française, recueillir des données sur l'utilisation du site Web et veiller aux suivis des demandes et des plaintes. Par ailleurs, le commissaire aurait souhaité que le Ministère donne quelques précisions sur la manière dont il a examiné la situation et des exemples illustrant les résultats atteints.

- La Coopération économique de la zone Asie-Pacifique (APEC) est un forum régional de libéralisation du commerce regroupant 21 pays. L'anglais est la seule langue officielle et la seule langue de travail de l'organisation.
- La politique d'unilinguisme anglais soulève des questions quant à ses effets dans la collectivité francophone du Canada.
- Le Commissariat reconnaît que des mesures ont été prises pour rendre les initiatives et services de l'APEC accessibles à la population canadienne en français et en anglais. Il estime néanmoins qu'il est nécessaire d'évaluer les répercussions de ces mesures et d'assurer leur efficacité, de sorte que les entrepreneurs canadiens profitent pleinement des avantages du développement économique de la région Asie-Pacifique.

État du suivi

Recommandation 10 (étude de 2004)
Que le ministère des Affaires étrangères étudie, d'ici le 31 décembre 2004, les répercussions de la politique d'unilinguisme anglais de la Coopération économique de la zone Asie-Pacifique sur la collectivité francophone du Canada, ainsi que l'efficacité des efforts actuellement déployés en matière de communications.
Mesures prises par le Ministère depuis 2004
Dans sa réponse, le MAECI indique qu'il n'est pas au courant de plaintes formulées par le public ou le milieu des affaires canadiens sur l'absence de français à l'APEC. Il précise que les clients sont probablement au fait de la difficulté d'obtenir de la documentation en français d'un groupe international dont l'anglais est la seule langue de travail. Les clients ont remarqué les efforts du Ministère pour rendre accessible autant que possible le matériel dans les deux langues officielles du Canada, par exemple, par l'intermédiaire du site Web du Ministère. Dans sa réponse à l'ébauche du suivi d'étude, le Ministère a fourni de nouveaux renseignements et affirme avoir examiné la situation afin de déterminer si elle avait une incidence sur la collectivité francophone du Canada et d'évaluer l'efficacité des efforts déployés en matière de communications. Selon lui, les résultats de cet exercice montrent que bon nombre de mesures ont été prises pour fournir à la collectivité francophone de l'information clé sur l'APEC au moyen du site Web du MAECI, pour recueillir des données sur l'utilisation du site Web et pour veiller au suivi des demandes et des plaintes. Le Ministère conclut qu'il n'y a pas lieu de s'inquiéter.

Conclusion du commissaire

Le commissaire note que la réponse du MAECI reprend les commentaires fournis en 2004. Pourtant, la recommandation demande tout simplement un examen des répercussions sur la collectivité francophone du Canada de la politique d'unilinguisme anglais de l'APEC, ainsi que de l'efficacité des efforts actuellement déployés en matière de communications. Il souhaite s'assurer que les entreprises et les entrepreneurs canadiens des deux groupes linguistiques jouissent pleinement des avantages du développement économique dans la région Asie-Pacifique.

Recommandation 9 b) (étude de 2004)	
Que Patrimoine canadien prenne, de concert avec d'autres États membres de l'OEA, les mesures qui s'imposent d'ici le 31 décembre 2004 pour intégrer pleinement la diversité linguistique dans le mandat de l'Institut pour la connectivité dans les Amériques. (ICA)	
Mesures prises par le Ministère depuis 2004	
<p>Patrimoine canadien se considère comme un champion de la diversité linguistique et culturelle au sein de l'OEA. Il affirme dans sa réponse qu'il travaille à intégrer pleinement la diversité linguistique dans le mandat de l'ICA.</p> <p>Le Ministère donne des exemples de sa contribution au développement des Systèmes de l'information culturelle (SIC) de l'hémisphère, qui tiennent compte entre autres de la diversité linguistique des pays participants. Le Ministère affirme que l'on a parlé de la démarche du Canada et du modèle canadien de politique culturelle en matière de promotion de la diversité linguistique lors de divers ateliers de travail des SIC. Cependant, en ce qui concerne l'objet principal de la recommandation, l'ICA, le Ministère se contentera souligner que le Canada ne peut unilatéralement en changer le mandat et les activités, mais qu'il continuera à y œuvrer en faveur du respect et de la promotion de la diversité linguistique.</p> <p>Quant au MAECI, il affirme que les renseignements généraux sur l'ICA, toutes les rubriques du menu de la page d'accueil de son site, de même que les bulletins d'information, existent en français. Les études de cas et les rapports sont résumés en français (les documents complets sont rédigés le plus souvent en espagnol, quelques fois en anglais et rarement en portugais ou en français). Un vidéoclip présentant l'ICA est annoncé en français, alors qu'il est en anglais.</p>	

Conclusion du commissaire

Bien que Patrimoine canadien déclare qu'il travaille à intégrer pleinement la diversité linguistique dans le mandat de l'ICA, il ne donne aucun exemple pour appuyer cette déclaration. Après un examen du site Web de l'ICA, le commissaire constate que le mandat de l'Institut ne fait nullement mention de la diversité linguistique.

Le commissaire prend note du fait que le site Web de l'ICA comprend du contenu dans les deux langues officielles du Canada et que des travaux ont été entrepris dans le cadre des SIC pour promouvoir le modèle canadien en matière de diversité linguistique. Cependant, les renseignements fournis par les deux ministères ne confirment pas que la diversité linguistique est pleinement intégrée dans le mandat de l'ICA.

Suivi de la recommandation 9 b)	Non mise en œuvre
---------------------------------	-------------------

Recommandation 9 a) (étude de 2004)

Que dans le cadre du programme fédéral de promotion de la diversité culturelle, Patrimoine canadien participe, de concert avec le ministère des Affaires étrangères et d'autres ministères et gouvernements provinciaux responsables, à la mise en œuvre de toutes les résolutions et recommandations en matière de diversité culturelle au sein de l'Organisation des États américains qui sont en attente depuis le Sommet de Québec de 2001.

Mesures prises par les ministères depuis 2004

Le MAECI affirme qu'afin de mettre en œuvre le plan d'action approuvé par les chefs d'État et de gouvernement au Sommet de Québec, d'avril 2001, il a tenu à Vancouver, en 2002, et à Halifax, en 2003, des réunions rassemblant des experts de l'hémisphère. Ces réunions ont montré la valeur d'un forum permanent axé sur le dialogue à l'échelle de l'hémisphère ainsi que sur le partage d'expériences et de pratiques exemplaires dans le domaine de la promotion de la diversité culturelle.

Depuis, trois réunions des ministres de la Culture des Amériques ont eu lieu en réponse au plan d'action visant à discuter de la diversité culturelle dans l'optique d'approfondir la coopération à l'échelle de l'hémisphère dans ce domaine.

Selon Patrimoine canadien, le fait d'avoir collaboré étroitement avec la Mission permanente du Canada auprès de l'OEA et le Secrétariat général de l'OEA et d'avoir travaillé stratégiquement avec les principaux pays membres de l'OEA a permis de faire progresser les objectifs de Québec au point où, seulement cinq ans plus tard, soit en novembre 2006, la troisième réunion interaméricaine des ministres chargés de la culture avait lieu à Montréal. Il ajoute que depuis le Sommet de Québec, la diversité culturelle a occupé une place de choix dans les déclarations et les plans d'action des sommets subséquents, et que Patrimoine canadien a joué un rôle de chef de file dans ce processus.

Conclusion du commissaire

Le commissaire est d'avis que Patrimoine canadien a fourni de bons exemples de son engagement à l'égard de la mise en œuvre des résolutions et des recommandations sur la diversité culturelle au sein de l'OEA depuis 2001. Il encourage le Ministère à poursuivre ses activités à ce chapitre et à continuer à souligner que la dualité linguistique du Canada fait partie intégrante de la diversité culturelle.

Suivi de la recommandation 9 a)

Mise en œuvre

Conclusion du commissaire

Le commissaire est d'avis que les consultations menées par la Direction des affaires de la Francophonie du MAECI ont établi l'existence d'une volonté ferme de saisir chaque occasion, lors des activités de la Francophonie internationale, de promouvoir la diversité culturelle canadienne et de susciter le plus possible la participation des représentants des communautés francophones et acadiennes.

Il reconnaît également que les exemples donnés par le Ministère illustrent sa volonté d'assurer une pleine représentation de la francophonie canadienne aux institutions et aux manifestations de la Francophonie internationale. Il encourage le MAECI à poursuivre ses activités dans ce domaine.

Le commissaire estime aussi que la réponse du ministère du Patrimoine canadien à l'ébauche du suivi d'étude montre son engagement envers la Francophonie. Il encourage le Ministère à poursuivre ses activités à cet égard, tout en assurant la pleine participation des communautés francophones de partout au Canada.

Suivi de la recommandation 8	Mise en œuvre
------------------------------	---------------

2.7 L'organisation des Etats américains

Etude de 2004

- L'Organisation des Etats américains (OEA) regroupe 35 pays des Amériques dans un forum où quatre langues sont reconnues : l'espagnol, le portugais, le français et l'anglais.
- Le Canada joue un rôle important de promotion de la diversité culturelle et linguistique au sein de l'OEA.
- Situé à Ottawa, l'Institut pour la connectivité dans les Amériques (ICA), dont la création découle de mesures prises dans la foulée du Sommet des Amériques de 2001, a comme objectif notamment de tirer partie du succès du Canada en matière de connectivité électronique bilingue et d'exporter ce succès.
- Nous avons été surpris d'apprendre que, malgré le caractère multilingue du site Web de l'ICA, son mandat ne fait aucune mention précise de la diversité linguistique et culturelle.
- Le Commissariat invite le gouvernement canadien à profiter de toutes les occasions possibles à cet égard.

Recommandation 8 (étude de 2004)

Que le ministère des Affaires étrangères et Patrimoine canadien emploie les résultats de l'examen en cours de la participation du Canada aux institutions de la Francophonie pour assurer la pleine représentation de la communauté francophone du Canada.

Mesures prises par les ministères depuis 2004

Les fonctionnaires du MAECI et de Patrimoine canadien que nous avons rencontrés au cours de notre suivi d'étude n'étaient pas au courant de « l'examen en cours de la participation du Canada aux institutions de la Francophonie pour assurer la pleine représentation de la communauté francophone du Canada ».

Par ailleurs, le MAECI nous a informés que l'Agence canadienne de développement international (ACDI) vient de commander une évaluation indépendante de la participation du Canada à la Francophonie internationale qui couvrira la période allant de 2000 à 2005. Selon le Ministère, les conclusions de cette évaluation alimenteront l'élaboration du cadre stratégique 2006-2010 du Programme de la Francophonie de l'ACDI et contribueront à la réflexion du gouvernement canadien sur sa participation à la Francophonie.

Le MAECI a indiqué que sa direction des affaires de la Francophonie a mené des consultations auprès de ses homologues des autres ministères au sujet de la participation du Canada à la Francophonie. De ces consultations émerge une volonté ferme de saisir chaque occasion, lors des activités de la Francophonie internationale, de promouvoir la diversité culturelle canadienne et de susciter le plus possible la participation des représentants des communautés francophones et acadiennes.

Le MAECI a donné les exemples que nous résumons ci-dessous :

- En mai 2006, il a promu avec succès la tenue, à Saint-Boniface au Manitoba, d'une importante conférence internationale des ministres des Affaires étrangères de tous les pays de la Francophonie sur le thème *La prévention des conflits et la sécurité humaine*. Lors de la préparation de cette conférence, le Ministère a veillé à la participation active et à la mise en valeur de la Société franco-manitobaine dans les divers volets du Programme.
- Des représentants des provinces où l'on trouve une importante communauté francophone et des représentants d'organisations francophones importantes ont été conviés, à titre d'invités spéciaux, à se joindre à la délégation canadienne au XI^e Sommet de la Francophonie qui a eu lieu à Bucarest en septembre 2006.
- Lors d'activités culturelles organisées en marge du Sommet de Bucarest, le Ministère a participé à l'exposition *Bucarest francophone* en contribuant à la présentation d'un kiosque de promotion d'outils pédagogiques et de formation en ligne conçus par le gouvernement de l'Ontario. Le Ministère a planifié la participation de BLOU, un très populaire groupe musical acadien de Nouvelle-Écosse qui, entre autres, a donné deux spectacles pédagogiques sur la musique cajun devant des groupes d'élèves du Lycée Anna de Noailles de Bucarest.

Dans sa réponse à l'ébauche du suivi d'étude, le ministère du Patrimoine canadien donne plusieurs exemples du rôle qu'il a joué lors du Sommet de Bucarest en 2006 et des V^e Jeux de la Francophonie qui se sont tenus au Niger en 2005. Il précise qu'en 2008, en marge du Sommet de la Francophonie de Québec, il appuiera diverses activités de mise en valeur de la dualité linguistique. Par ailleurs, le Ministère est représenté au comité consultatif qui évaluera la participation du Canada à la Francophonie pendant la période de 2000 à 2005. Cette évaluation a été commandée par l'ACDI, et les conclusions sont attendues avant la tenue du Sommet de Québec en 2008.

Recommandation 7 b) (étude de 2004)	
Que Patrimoine canadien encourage activement l'engagement et la participation d'autres provinces et territoires, dont l'Ontario, dans le cadre de la contribution canadienne à la programmation et au financement de TV5.	
Mesures prises par le Ministère depuis 2004	
<p>Le ministre du Patrimoine canadien affirme que TV5 Québec-Canada contribue à la création et à la production de contenu audiovisuel canadien en français. Depuis 2003-2004, on constate que la chaîne diffuse un nombre de plus en plus important d'émissions canadiennes produites à l'extérieur du Québec. En 2006-2007, 9 % des 15 % de contenu canadien diffusé sur TV5 Québec-Canada provenaient de producteurs de l'extérieur du Québec.</p> <p>Patrimoine canadien affirme également qu'il est de la responsabilité des gouvernements provinciaux de décider s'ils souhaitent financer une chaîne internationale comme TV5. Même si le gouvernement ontarien ne contribue pas financièrement à TV5, les francophones de la province sont représentés au conseil d'administration de TV5 Québec-Canada par la présidente de la chaîne éducative de l'Ontario, TFO.</p> <p>Le ministre du Patrimoine canadien indique, entre autres, que le gouvernement fédéral a nommé un représentant franco-manitobain au conseil d'administration de TV5 Québec-Canada afin que les membres du conseil d'administration soient régulièrement sensibilisés aux intérêts et à la réalité des francophones en situation minoritaire lors des décisions concernant les orientations de la chaîne.</p>	

Conclusion du commissaire

Le commissaire prend note du fait que la chaîne TV5 Québec-Canada diffuse un nombre de plus en plus important d'émissions canadiennes produites à l'extérieur du Québec. Il note également que des francophones de l'extérieur du Québec sont représentés au sein du conseil d'administration de l'organisme. Toutefois, le commissaire réitère le commentaire que sa prédécesseure présentait dans le rapport de 2004 : étant donné que le gouvernement du Canada encourage activement la participation provinciale à d'autres activités de la Francophonie, comme le Sommet de la Francophonie, il devrait, dans le même sens, explorer des façons de promouvoir une participation accrue des provinces et des territoires à TV5.

Suivi de la recommandation 7 b)	Partiellement mise en œuvre
---------------------------------	-----------------------------

2.6 Participation canadienne aux institutions de la Francophonie

Étude de 2004

- Des questions ont été soulevées au cours des dernières années sur la participation du gouvernement fédéral à l'Agence intergouvernementale de la Francophonie, par rapport à celle du Québec.
- L'investissement et l'activité du Québec au sein de l'organisation ont entraîné un certain déséquilibre dans la façon dont les intérêts de la communauté francophone sont représentés.
- Le MAECI a procédé à un examen des réseaux de la Francophonie pour y évaluer la participation du Canada.

- La dualité linguistique serait mise en valeur si l'on faisait mieux connaître TV5 aux Canadiens de langue anglaise.
- Les francophones du Canada seraient mieux représentés à TV5 si d'autres provinces que le Québec y participaient, notamment l'Ontario.

État du suivi

Recommandation 7 a) (étude de 2004)
Que Patrimoine canadien élabore et mette en œuvre, d'ici le 31 décembre 2004, une campagne de promotion de TV5 chez la communauté anglophone du Canada.
Mesures prises par le Ministère depuis 2004

Dans sa réponse, le ministère du Patrimoine canadien affirme que TV5 est une organisation indépendante pour laquelle le Ministère ne réalise pas de campagnes publicitaires. Cela dit, TV5 Québec-Canada veut élargir son auditoire au Canada et désire se faire un nom dans un environnement compétitif où les contenus se multiplient et les cablo distributeurs sont souvent confrontés à faire des choix en raison des limites de leurs bandes passantes.
Pour ce faire, TV5 a réalisé depuis l'été 2004 deux campagnes publicitaires pour présenter la chaîne aux téléspectateurs sous un nouveau jour et, par le fait même, attirer des téléspectateurs francophiles de l'extérieur du Québec :
<ul style="list-style-type: none">• La première campagne s'est tenue à l'été 2004 et a été diffusée en Ontario, au Nouveau-Brunswick et à Terre-Neuve;• La deuxième, diffusée sur le réseau Bell ExpressVu (BEV), a eu lieu de septembre à la mi-novembre 2006. Elle visait tout le Canada anglais, et les messages étaient diffusés aux chaînes américaines distribuées par BEV. Ces chaînes ont l'obligation de réserver du temps publicitaire pour faire la promotion de chaînes canadiennes.
Si aucune analyse ne permet de faire une corrélation directe entre la diffusion des campagnes et l'augmentation de l'auditoire de TV5 Québec-Canada, on observe qu'une croissance importante (59,5 %) de l'auditoire canadien de TV5 Québec-Canada s'est produite entre 2002-2003 et 2005-2006.

Conclusion du commissaire

Le commissaire est d'avis que le résultat visé par sa recommandation 7 a) est atteint, puisque TV5 a réalisé depuis l'été 2004 deux campagnes publicitaires dans le but de présenter la chaîne aux téléspectateurs sous un nouveau jour et, par le fait même, attirer des téléspectateurs francophiles de l'extérieur du Québec.

Suivi de la recommandation 7 a)
Mise en œuvre

Recommandation 6 (étude de 2004)
Que le ministère des Affaires étrangères réévalue, d'ici le 31 décembre 2004, les critères d'admissibilité du Fonds de promotion de la Francophonie pour y inclure les projets destinés à accroître les liens et la sensibilisation au sein de la population anglophone du Canada.
Mesures prises par le Ministère depuis 2004
Le MAECI affirme que le Fonds de promotion de la Francophonie a été dissous en mars 2005. Le Programme de diplomatie ouverte a reçu la responsabilité de promouvoir la participation des associations et des experts canadiens aux activités des institutions francophones internationales. Le Ministère affirme que, compte tenu de sa situation financière actuelle, il ne peut envisager de rétablir le Fonds de promotion de la Francophonie et qu'il compte examiner les répercussions de cette décision.

Conclusion du commissaire

Le commissaire est préoccupé par la suppression du Fonds de promotion de la Francophonie, d'autant plus que le PDO, qui devait prendre la relève, a été l'objet d'importantes compressions budgétaires effectuées lors de l'examen des dépenses du gouvernement du Canada en 2006.

Le commissaire est d'avis que le Fonds de promotion de la Francophonie constituait un important moyen par lequel le MAECI s'acquittait de ses responsabilités à l'égard de la promotion de la Francophonie et de la dualité linguistique dans ses relations internationales.

Le commissaire partage l'avis que les répercussions de la suppression du Fonds de promotion de la Francophonie effectuée en 2005 devraient faire l'objet d'une évaluation du Ministère.

Suivi de la recommandation 6	Non mise en œuvre
------------------------------	-------------------

Nouvelle recommandation 1

Suppression du Fonds de promotion de la Francophonie

Que, d'ici septembre 2008, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international entreprenne, en collaboration avec les intervenants appropriés du milieu des langues officielles, une évaluation des répercussions de la suppression du Fonds de promotion de la Francophonie sur la capacité du Ministère de contribuer à la promotion de la Francophonie et de la dualité linguistique dans ses relations internationales.

Conclusion du commissaire

Le commissaire reconnaît que le MAECI et Patrimoine canadien ont mené des activités ponctuelles de communications et d'information. Il constate néanmoins que ces activités ne s'insèrent pas dans un cadre stratégique qui comprendrait, par exemple, des objectifs, des résultats souhaités et des indicateurs de résultats.

En 2004, en réponse à cette recommandation, le MAECI a déclaré qu'il élaborerait une stratégie pour se conformer à cette recommandation, ce qu'il n'a pas fait.

Le commissaire souligne que la recommandation visait l'élaboration de stratégies de communications internes dans le but de sensibiliser le personnel du Ministère à l'importance de la dualité linguistique. Bien que les mesures prises ont donné lieu à diverses initiatives de promotion externes, le Ministère ne confirme pas qu'il a élaboré un cadre stratégique concernant la sensibilisation de son propre personnel.

Le commissaire estime donc que le MAECI, à qui la recommandation s'adressait au premier chef, n'a pas donné entièrement suite à sa recommandation qui prônait une approche plus structurée en matière de communications.

Suivi de la recommandation 5

Partiellement mise en œuvre

Nouvelle échéance 1

Septembre 2008, pour que le ministre des Affaires étrangères et du Commerce international mette en œuvre la recommandation de 2004, c'est-à-dire qu'il élabore, de concert avec le ministre du Patrimoine canadien, des stratégies de communications internes pour mieux faire comprendre l'importance de la dualité linguistique à ses employés canadiens dans les missions et à ses employés recrutés sur place au regard de la diversité culturelle et des initiatives connexes du gouvernement.

2.4 Le Fonds de promotion de la Francophonie

Étude de 2004

- Le Fonds de promotion de la Francophonie contribue principalement à la mise en valeur de la dualité linguistique du Canada en appuyant les intérêts francophones et en accordant une certaine importance à la création de liens dans la communauté francophone du Canada.
- Bien que les critères d'admissibilité prévoient également la sensibilisation de la population canadienne à la Francophonie, ils ne précisent pas que cela englobe les deux collectivités linguistiques, anglophone et francophone.

2.3.2 L'importance de la dualité linguistique

l'étude de 2004

- Le fait que la dualité linguistique fasse partie de la diversité culturelle semble bien compris par les fonctionnaires de l'administration centrale du Patrimoine canadien et du MAECI.
- Par contre, nous avons rencontré, dans les missions diplomatiques canadiennes, certains fonctionnaires canadiens qui ont laissé entendre que notre dualité linguistique intéressait peu le pays hôte. Ils affirmaient en revanche que l'expérience du Canada en matière de diversité culturelle suscitait beaucoup d'intérêt.
- Notre dualité linguistique est le fruit d'une gestion réussie des différences sociétales, et il est important de promouvoir la compréhension de cette facette essentielle de l'identité canadienne.

État du suivi

Recommandation 5 (étude de 2004)
Que le ministère des Affaires étrangères, de concert avec Patrimoine canadien, élabore, d'ici le 31 décembre 2004, des stratégies de communications internes pour mieux faire comprendre l'importance de la dualité linguistique au regard de la diversité culturelle et des initiatives connexes du gouvernement.
Mesures prises par les ministères depuis 2004

Dans sa réaction à cette recommandation, le MAECI affirme qu'il a travaillé de concert avec le ministère du Patrimoine canadien à mettre en commun leurs efforts afin d'améliorer la compréhension de la pertinence de la dualité linguistique.

Il affirme avoir instauré dans chacune des missions plusieurs stratégies de communications internes visant à renforcer la compréhension de l'importance de la dualité linguistique au regard de la diversité culturelle et les initiatives lancées par le gouvernement canadien en la matière.

Le MAECI ajoute qu'il a demandé à son inspecteur général d'évaluer les résultats de ces efforts dans le cadre du processus de vérification. Parmi les initiatives en question, il mentionne le Programme de diplomatie ouverte, les festivals francophones tenus dans toutes les missions ainsi que l'octroi de bourses à des musiciens et des artistes francophones. Plus récemment, selon le Ministère, un festival du film francophone a été organisé à Saint-Domingue, en République dominicaine. Enfin, le MAECI ajoute que, depuis longtemps, un programme de promotion de la littérature francophone et des deux peuples fondateurs du Canada est mis en œuvre à Paris, en France.

De son côté, le ministère du Patrimoine canadien affirme qu'il poursuit les séances d'information et de formation auprès des chefs de mission et des attachés culturels de l'Institut canadien du service extérieur et du MAECI. Ces séances servent à donner un aperçu général des enjeux et défis en matière de politique culturelle ainsi que de l'engagement nécessaire sur la scène internationale pour contribuer au renforcement du secteur culturel canadien et pour affirmer les valeurs et le pluralisme de la société canadienne dans le monde, y compris la dualité linguistique.

Conclusion du commissaire

Le commissaire constate qu'aucun progrès n'a été accompli par rapport à cette recommandation. Il aurait souhaité que le Ministère trouve le moyen de discuter de cette question avec les représentants du gouvernement français.

Le commissaire demeure convaincu de l'importance que toutes les régions du pays et les collectivités anglophones et francophones canadiennes puissent participer au programme de la Banque des missions.

Suivi de la recommandation 3	Non mise en œuvre
------------------------------	-------------------

2.3 La Diversité culturelle

2.3.1 L'Union latine

État du suivi

Recommandation 4 (étude de 2004)	Que le ministère des Affaires étrangères, en partenariat avec Patrimoine canadien, prenne, d'ici le 31 mars 2005, les mesures nécessaires pour que le gouvernement canadien soumette une demande d'adhésion à l'Union latine.	Mesures prises par les ministères depuis 2004
Le MAECI affirme que le Canada ne prévoit pas se joindre à l'Union latine. Dans sa réponse à l'ébauche du suivi d'étude, le Ministère affirme que l'Organisation des États américains (OEA), dont le Canada est membre, est la meilleure tribune pour faire la promotion de la diversité culturelle. Le Ministère donne plusieurs exemples de son travail à cet égard.		

Conclusion du commissaire

Le commissaire accepte le point de vue de MAECI quant à l'adhésion du Canada à l'Union latine. Il souscrit à la décision du Ministère de mettre l'accent sur la promotion de la diversité culturelle au moyen de son appartenance à l'Organisation des États américains. Le commissaire rappelle l'importance de souligner l'apport essentiel de la dualité linguistique à la diversité culturelle lorsque le Canada participe à diverses organisations internationales.

Le commissaire encourage aussi le ministère du Patrimoine canadien et le MAECI à poursuivre ses activités avec les pays membres de l'Union latine en continuant à faire appel aux moyens utilisés jusqu'à présent.

Suivi de la recommandation 4	Non mise en œuvre
------------------------------	-------------------

Conclusion du commissaire

Le commissaire note que le Ministère a donné suite à la recommandation. Le fait que le Ministère ait ajouté dans son formulaire de demande et ses sites Internet la dualité linguistique parmi les sujets d'intérêt a donné des résultats positifs.

Suivi de la recommandation 2

Mise en œuvre

2.2.2 La Banque des missions

Étude de 2004

- L'un des programmes d'études canadiennes, la Banque des missions, facilite les échanges (c'est-à-dire les « missions ») entre le Canada et les pays qui ont signé avec lui un accord bilatéral. La France fait partie des pays qui participent au programme.
- Le Québec est exclu du programme en raison de l'existence d'un programme d'échanges entre le gouvernement du Québec et le gouvernement français.
- Cette situation va à l'encontre du principe de la responsabilité du gouvernement fédéral de représenter tout le Canada dans les relations internationales.

État du suivi

Recommandation 3 (étude de 2004)

Que le ministère des Affaires étrangères prenne des mesures, d'ici le 31 décembre 2005, pour que tous les programmes internationaux d'études canadiennes s'appliquent à toutes les régions du Canada et à ses collectivités francophones et anglophones.

Mesures prises par le Ministère depuis 2004

Dans l'étude de 2004, le Commissariat invitait le Ministère à commenter cette recommandation à l'état d'ébauche. À l'époque, la réponse du gouvernement du Canada avait été que « la France avait exigé l'exclusion du Québec aux réunions de la Commission culturelle mixte et que cette exigence ne visait pas seulement les études canadiennes. Bien que le Canada ait toujours acquiescé à la demande de la France, le gouvernement canadien a confirmé que cette position sera examinée à la prochaine réunion qui se tiendra en 2005. »

En ce qui a trait au présent suivi d'étude, le MAECI réitère la position de la France et affirme qu'il n'y a pas eu de réunion où la question soulevée par le Commissariat aurait pu être abordée.

Le Ministère affirme ce qui suit : « Nous n'avons pas accompli de progrès par rapport à cette question et n'avons lancé aucun projet avec la France depuis avril 2006. Toutefois, le MAECI élabore actuellement une nouvelle approche pour soutenir les activités de conférences universitaires à l'étranger et donnera des lignes directrices en matière de promotion de la dualité linguistique canadienne. Étant donné la situation, le programme de la Banque des missions avec la France est remis en question. »

Conclusion du commissaire

Le commissaire constate que les résultats atteints grâce au PDO sont positifs. Par exemple, le Programme a rehaussé la visibilité des communautés de langue officielle en situation minoritaire du Canada et a renseigné davantage les participants des projets sur la diversité culturelle, linguistique et régionale du Canada. Cependant, il a plusieurs réserves :

- Bien que l'évaluation aborde certaines dimensions de la *Loi sur les langues officielles*, elle ne comporte pas d'« évaluation exhaustive de sa contribution à la dualité linguistique dans les relations internationales du Canada », comme nous le recommandions en 2004.
- En outre, depuis 2004, le gouvernement a fait d'importantes compressions au budget du PDO. La plus récente compression a été effectuée lors d'un examen des dépenses de 2006 mené par le Secrétaire du Conseil du Trésor³. Les fonctionnaires interviewés lors de la préparation du suivi d'étude ont affirmé que l'effet négatif de ces compressions sera compensé par des programmes existants et des activités courantes du Ministère, par exemple, les programmes d'études canadiennes à l'étranger, Edu-Canada qui s'occupe du marketing de l'éducation, les programmes d'échanges internationaux visant la jeunesse, les subventions offertes par PROMART, la participation continue du Canada à la Francophonie, les programmes permanents des missions entourant les Journées de la Francophonie, et la prestation de services dans les deux langues officielles par le volet commercial du Ministère. Néanmoins, le commissaire demeure préoccupé par l'affaiblissement de cet important moyen d'action que constitue le PDO. Même si, dans ses commentaires sur l'ébauche du suivi d'étude, le MAECI déclare que les missions œuvrent toujours à la promotion de la dualité linguistique, le commissaire réitère son inquiétude quant aux compressions budgétaires effectuées dans le PDO, étant donné le rôle clé qu'a joué ce programme dans la promotion de la dualité linguistique canadienne à l'étranger.

Partiellement mise en œuvre	Suivi de la recommandation 1
-----------------------------	------------------------------

2.2 Les programmes d'études canadiennes

2.2.1 Les critères de sélection

Étude de 2004

- Le MAECI a créé une série de programmes pour appuyer des associations nationales et multinationales d'études canadiennes et des centres d'études canadiennes dans le monde. Les programmes financent des centaines de projets de recherche ayant trait au Canada.
- Le principe de la liberté universitaire empêche le Ministère d'intégrer la dualité linguistique aux critères de sélection des projets. L'ajout de la question de la dualité linguistique à la liste des sujets d'intérêt dans les formulaires de financement pourrait s'avérer utile.

État du suivi

Recommandation 2 (étude de 2004)	Que, tout en respectant intégralement le principe de la liberté universitaire, le ministère des Affaires étrangères ajoute, à temps pour les demandes de 2004, la dualité linguistique parmi les sujets d'intérêt inclus dans les formulaires de demande du Programme de bourses de recherche en études canadiennes.	Mesures prises par le Ministère depuis 2004	Le MAECI nous a informés qu'il avait modifié son formulaire de demande et ses sites Web en vue de se conformer à cette recommandation. En 2004-2005, le Ministère a reçu neuf demandes d'appui touchant le domaine de la dualité linguistique et les a acceptées. L'année suivante, il a reçu huit projets et les a tous approuvés.
----------------------------------	--	---	---

3 Ces compressions budgétaires ont fait l'objet d'une enquête distincte du Commissariat portant sur l'examen des dépenses mené par le gouvernement du Canada en 2006.

Recommandation 1 (étude de 2004)

Que le ministère des Affaires étrangères veille à ce que la prochaine vérification du Programme de diplomatie ouverte comporte une évaluation exhaustive de sa contribution à la dualité linguistique dans les relations internationales du Canada.

Mesures prises par le Ministère depuis 2004

Le MAECI a réalisé une évaluation du PDO qu'il a rendue publique en juillet 2005 sous le titre *Évaluation du Programme de diplomatie ouverte d'Affaires étrangères Canada*.

Cette évaluation rappelle que le rapport *Le Canada dans le monde*, publié en 1995, proposait une politique étrangère fondée sur trois piliers. L'un d'entre eux était la projection des valeurs et de la culture canadiennes. Ce pilier a justifié la mise en œuvre de plusieurs programmes faisant partie du secteur de la diplomatie ouverte. Le PDO a été créé en 1998.

L'évaluation révèle que le PDO a financé un certain nombre de programmes existants dans les domaines des arts et de la culture, des relations universitaires, des communications et des institutions de la Francophonie, et qu'il a favorisé la création d'un nouveau programme visant à susciter la participation des Canadiens, en particulier des jeunes Québécois à cette époque, dans le domaine des affaires internationales.

Entre 1998 et 2004, le PDO a financé un total de 500 projets, dont la plupart faisaient appel à la participation d'intervenants des universités, des organisations non gouvernementales et des organismes culturels. Selon l'évaluation, « la plupart des projets ont aussi réussi à renseigner davantage les participants des projets sur la diversité culturelle, linguistique et régionale du Canada ». Par exemple, environ 72 % des répondants à une enquête s'entendaient pour dire que les participants aux projets ont amélioré leur compréhension du caractère bilingue et multiculturel du Canada. L'évaluation souligne que « le PDO a contribué à relever la visibilité des communautés de langue officielle en situation minoritaire du Canada, et a fourni à AEC un des principaux mécanismes pour s'acquitter des obligations en vertu de la *Loi sur les langues officielles*. Le PDO a aussi financé la promotion à l'échelle internationale du programme canadien de la Francophonie [...] »

L'une des cinq recommandations formulées lors de l'évaluation propose que le PDO « devrait permettre de poursuivre les projets qui ont du succès, comme les simulations de l'ONU, et fournir à AEC des moyens de s'acquitter de ses obligations légales en vertu de la *Loi sur les langues officielles* ».

Dans sa réponse à l'ébauche du suivi d'étude, le Ministère confirme que l'évaluation du PDO n'avait pas pour but d'examiner la contribution globale du PDO à la dualité linguistique dans les relations internationales du Canada. Son objectif était de vérifier l'efficacité et la pertinence du PDO. Cependant, selon le Ministère, l'évaluation a permis de déterminer dans quelle mesure le PDO contribue à accroître la visibilité des communautés de langue officielle en situation minoritaire du Canada.

En ce qui a trait aux compressions budgétaires effectuées en septembre 2006 (voir la conclusion du commissaire à la page suivante), le Ministère affirme : « Nous comprenons votre inquiétude quant à l'abolition du financement du PDO, survenue en septembre 2006. Soyez cependant assuré que le MAECI poursuit ses activités dans ce domaine. Les missions canadiennes à l'étranger œuvrent toujours à faire connaître la dualité linguistique du Canada et à favoriser sa compréhension. »

1.3 Organisation du suivi d'étude

Pour chacune des recommandations de l'étude *Une fenêtre sur le monde : La dualité linguistique dans les relations internationales du Canada*, on trouve dans le présent document :

- un rappel des points saillants de l'étude de 2004 qui ont conduit le Commissariat à faire une recommandation; la recommandation du Commissariat présentée dans cette étude;

- la réponse du ministère visé sur le suivi accordé à la recommandation depuis 2004, ainsi que sa réponse à l'ébauche du suivi d'étude
- la conclusion et les commentaires du commissaire sur le suivi que le ministère a donné à sa recommandation;
- l'avis du commissaire à savoir si la recommandation a été mise en œuvre, mise en œuvre partiellement ou non mise en œuvre;
- le cas échéant, une nouvelle échéance pour assurer le suivi préconisé, ou une nouvelle recommandation.

2. La dualité linguistique dans des programmes et des initiatives clés

Dans le deuxième chapitre de l'étude publiée en 2004 intitulée *Une fenêtre sur le monde : La dualité linguistique dans les relations internationales du Canada* (pages 8 à 29), le Commissariat abordait la question de la dualité linguistique dans trois grandes stratégies culturelles (le Programme de diplomatie ouverte, les programmes d'études canadiennes et la promotion de la diversité culturelle à l'échelle internationale).

2.1 Le Programme de diplomatie ouverte

Étude de 2004

- Le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international (MAECI) s'est doté du Programme de diplomatie ouverte (PDO) dont l'un des principaux objectifs est de « faire rayonner l'identité et les valeurs canadiennes à l'étranger ».
- Selon le MAECI, la notion d'identité canadienne dans ce programme recouvre « la diversité, les valeurs et l'excellence » qui sont promues par les arts, les relations universitaires et les échanges.
- Au sein du MAECI, le PDO est largement considéré comme une source de financement capital des projets ayant trait à la dualité linguistique.
- Le fonctionnement du Programme est axé sur les partenariats. Le PDO apporte un complément à divers programmes fédéraux qui n'ont pas tous la même vision de la dualité. Cela soulève la question de l'intégration de la dualité linguistique dans les programmes du gouvernement fédéral.
- Le Canada se doit d'avoir une politique internationale qui fasse une place adéquate à la dualité linguistique dans l'élaboration des programmes.

1.2 Méthodologie de l'étude de 2004 et du présent suivi d'étude

Les observations du Commissariat présentées dans l'étude de 2004 reposaient sur environ 150 entrevues réalisées avec les fonctionnaires de trois ministères fédéraux : le MAECI, Patrimoine canadien et Industrie Canada. La plupart des entrevues ont été réalisées avec les représentants des ministères des Affaires étrangères et du Commerce international, dont des hauts fonctionnaires de l'administration centrale et du personnel de plusieurs ambassades et consulats généraux ainsi que de la mission permanente du Canada à l'Organisation des États américains. Un membre du personnel du Commissariat a participé à la mission commerciale du gouvernement fédéral au Chili.

1.1 Cadre législatif

La *Loi sur les langues officielles* énonce trois grands objectifs du gouvernement du Canada :

- assurer le respect du français et de l'anglais à titre de langues officielles du Canada, leur égalité de statut et l'égalité de droits et privilèges quant à leur usage dans les institutions fédérales;
- préciser les pouvoirs et les obligations des institutions fédérales en matière de langues officielles;
- appuyer le développement des minorités francophones et anglophones et favoriser la progression vers l'égalité de statut et d'usage du français et de l'anglais au sein de la société canadienne.

Dans le cadre de l'étude de 2004 et du présent suivi d'étude, les parties pertinentes de la *Loi sur les langues officielles* sont la partie IV, qui touche les communications avec le public et la prestation de services, et la partie VII concernant la promotion du français et de l'anglais.

En 2005, le Parlement canadien a apporté une modification à la *Loi* qui a renforcé la partie VII, intitulée *Promotion du français et de l'anglais*. Aujourd'hui, toutes les institutions fédérales, y compris les ministères visés par notre suivi d'étude, ont l'obligation juridique de prendre des mesures positives pour promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

1. Introduction

En 2004, le Commissariat aux langues officielles a publié une étude intitulée *Une fenêtre sur le monde : La dualité linguistique dans les relations internationales du Canada*. Cette étude, comme son titre l'indique, portait sur la place de la dualité linguistique dans les relations internationales du Canada. Elle traitait de l'identité bilingue du Canada dans la politique internationale et des principaux programmes et activités du gouvernement fédéral dans ce domaine.

L'étude soulignait que la dualité linguistique constitue un trait déterminant de l'identité internationale du Canada. « La dualité linguistique ouvre des portes au Canada, précisément parce qu'elle offre un accès direct à deux cultures internationales, parce qu'elle fait du Canada un modèle d'harmonie sociale grâce à la gestion efficace des différences et parce que la dualité linguistique singularise le Canada dans le monde dynamique et complexe des relations internationales, où les pays se font concurrence pour attirer l'attention des autres et promouvoir leurs intérêts? »

Pour déterminer dans quelle mesure les ministères visés avaient mis en œuvre les 25 recommandations de l'étude de 2004, le Commissariat a effectué un suivi d'étude entre octobre 2006 et septembre 2007. Notons que quatre de ces recommandations étaient divisées en deux parties, soit les recommandations 7 a) et b), 9 a) et b), 13 a) et b) ainsi que 16 a) et b), ce qui donne en réalité un total de 29 recommandations.

Rappelons que l'étude *Une fenêtre sur le monde : La dualité linguistique dans les relations internationales du Canada* visait quatre ministères fédéraux qui menaient des activités à l'échelle internationale, soit Affaires étrangères Canada, Commerce international Canada, Patrimoine canadien et Industrie Canada.

Cette étude dépassait le cadre du bilinguisme officiel pour se pencher sur la place de la dualité linguistique dans la politique internationale du Canada. Elle portait sur cinq grands volets, soit l'orientation des politiques, les principaux programmes et initiatives, les infrastructures de soutien, les missions canadiennes à l'étranger et les services qu'elles fournissent.

Une fenêtre sur le monde : La dualité linguistique dans les relations internationales du Canada concluait que la dualité linguistique était de plus en plus considérée comme un élément important de l'identité canadienne sur la scène internationale. Elle soulignait aussi une intégration inégale de la dualité linguistique dans les missions et, dans certains cas, de la résistance à lui faire une place. Elle révélait en particulier le manque d'orientation stratégique.

L'étude de 2004 soulignait les principaux problèmes suivants :

- des écarts importants entre les programmes ministériels destinés à promouvoir la dualité linguistique et leur application par certaines missions diplomatiques;
- l'absence de mention de la dualité linguistique dans les plans et les priorités stratégiques d'Affaires étrangères Canada, sauf dans le contexte des ressources humaines;
- une tendance à ne pas tenir compte de la contribution de la dualité linguistique aux importantes relations que le Canada entretient avec les États-Unis;
- l'intégration inadéquate au sein des missions diplomatiques de la promotion culturelle et de la promotion commerciale, ce qui signifie que la valeur de la dualité linguistique dans le développement économique du Canada n'est pas pleinement reconnue;
- une incapacité à tirer profit de l'appui de la population anglophone du Canada à la Francophonie;
- l'insuffisance des conseils, des ressources et de la surveillance dans les relations entre l'administration centrale et les missions diplomatiques du Canada, une lacune qui a un effet négatif sur l'élément le plus fondamental de la dualité linguistique : l'offre de services et de renseignements dans les deux langues officielles.

L'étude *Une fenêtre sur le monde : La dualité linguistique dans les relations internationales du Canada* concluait que l'examen de la politique internationale en cours au moment de sa rédaction offrait un grand potentiel de transformation. L'énoncé que le gouvernement fédéral allait dévoluer

Table des matières (suite)

Annexe 1 : Nouvelles recommandations i
Annexe 2 : Nouvelles échéances de mise en œuvre des recommandations formulées dans l'étude Une fenêtre sur le monde : La dualité linguistique dans les relations internationales du Canada (2004) iii
Annexe 3 : Tableau des suivis accordés aux recommandations de l'étude Une fenêtre sur le monde : La dualité linguistique dans les relations internationales du Canada (2004) iv

1. Introduction	7
1.1 Cadre législatif	8
1.2 Méthodologie de l'étude de 2004 et du présent suivi d'étude	8
1.3 Organisation du suivi d'étude	9
2. La dualité linguistique dans des programmes et des initiatives clés	9
2.1 Le Programme de diplomatie ouverte	9
2.2 Les Programmes d'études canadiennes	11
2.2.1 Les critères de sélection	11
2.2.2 La Banque des missions	12
2.3 La diversité culturelle	13
2.3.1 L'Union latine	13
2.3.2 L'importance de la dualité linguistique	14
2.4 Le Fonds de promotion de la Francophonie	15
2.5 TV5	17
2.6 La participation canadienne aux institutions de la Francophonie	18
2.7 L'Organisation des États américains	20
2.8 La Coopération économique de la zone Asie-Pacifique	23
2.9 Les missions commerciales	24
2.9.1 Le respect des droits linguistiques des représentants du secteur privé	24
2.9.2 Les priorités du commerce international	25
3. La dualité linguistique dans les activités des missions	27
3.1 Culture et société	27
3.2 Relations universitaires	29
3.3 Commerce et investissement	31
4. La dualité linguistique aux premières lignes : la langue de service	33
4.1 Les services consulaires	33
4.2 Les publications	36
4.3 Les services de sécurité	38
5. Le soutien interne à la dualité linguistique	40
5.1 Les exigences, l'évaluation et la formation linguistiques	40
5.1.1 Les employés recrutés sur place	40
5.1.2 Le maintien des compétences en langue seconde	42
5.1.3 La nomination des hauts fonctionnaires par le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international ou par décret	43
5.2 La formation professionnelle	45
5.3 Les champions des langues officielles	46
5.4 La vérification et l'évaluation	47
6. Un deuxième regard sur la politique internationale	49
7. Évaluation d'ensemble du commissaire aux langues officielles et conclusion	52
7.1 Le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international	52
7.2 Le ministère du Patrimoine canadien	54
7.3 Le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et le ministère du Patrimoine canadien	55
7.4 Le Bureau du Conseil privé et le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international	55
7.5 Conclusion	56

Le commissaire a formulé dix nouvelles recommandations et il propose quatre nouvelles échéances de mise en œuvre des recommandations de 2004. Ce faisant, il exhorte les ministères et organismes fédéraux responsables de promouvoir la dualité linguistique canadienne à l'échelle internationale à exercer le leadership nécessaire pour se conformer aux nouvelles exigences de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles* qui demandent aux institutions fédérales de prendre des mesures positives pour promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

En ce qui a trait au ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, le commissaire estime qu'il a accompli des actions positives dans certains secteurs, comme :

- la francophonie internationale;
- la diversité culturelle;
- la sensibilisation des employés permanents et du personnel recruté sur place à l'importance de la dualité linguistique;
- certains aspects des programmes d'études canadiennes;
- les exigences linguistiques que doivent remplir les cadres nommés à des postes à l'étranger;
- la fonction d'évaluation et de vérification du Ministère, qui a semble vigilante.

Par ailleurs, le commissaire constate avec satisfaction que le Ministère se propose d'embaucher un conseiller à temps plein en matière de langues officielles. Il suivra avec intérêt la façon dont cette fonction aidera le Ministère à assumer ses obligations et à atteindre ses objectifs.

Cela dit, le commissaire note d'importantes lacunes en matière de vision et de coordination d'ensemble, ce qui explique en partie le fait que seulement 7 des 23 recommandations de 2004 visant uniquement ce ministère aient été pleinement mises en œuvre. Selon lui, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international aurait avantage à se doter d'une stratégie globale en matière de langues officielles. Par exemple, il devrait assurer une plus grande convergence et une meilleure complémentarité de ses politiques et programmes visant les langues officielles (la partie IV de la *Loi sur les langues officielles* qui touche les communications avec le public et la prestation des services) et de ses politiques et programmes de promotion de la dualité linguistique (la partie VII de la *Loi*).

Le commissaire fait huit nouvelles recommandations au ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, dont la principale est qu'il élabore un cadre stratégique sur les langues officielles dans les relations internationales du Canada. Ce cadre devrait tenir compte, entre autres, des nouvelles dispositions de la partie VII de la *Loi sur les langues officielles* qui demandent aux ministères et organismes fédéraux de prendre des mesures positives pour promouvoir la pleine reconnaissance et l'usage du français et de l'anglais dans la société canadienne.

Le commissaire s'inquiète des compressions budgétaires effectuées dans le Programme de diplomatie ouverte du Ministère, ainsi que de la suspension, en mars 2005, du Fonds de promotion de la Francophonie. Pour ce qui est de l'abolition du Fonds, le commissaire demande au Ministère d'évaluer les répercussions de cette décision sur la capacité du Ministère de contribuer à la promotion de la Francophonie et de la dualité linguistique dans ses relations internationales.

Le commissaire estime également que la collaboration entre le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et le ministère du Patrimoine canadien en matière de promotion de la dualité linguistique canadienne à l'étranger devrait être plus soutenue. L'une de ses nouvelles recommandations traite d'ailleurs de cette question.

Au sujet du Bureau du Conseil privé, le commissaire constate qu'il n'impose pas aux personnes nommées par le gouverneur en conseil à des postes d'ambassadeur ou de chef de mission les mêmes normes linguistiques que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, malgré la recommandation de 2004. Il a donc formulé une nouvelle recommandation à l'intention du Bureau du Conseil privé à cet égard.

L'étude *Une fenêtre sur le monde : La dualité linguistique dans les relations internationales du Canada* réalisée en 2004 révélait plusieurs lacunes, dont un manque d'orientation stratégique. Selon le commissaire, le suivi montre que cette lacune n'a pas été comblée depuis la publication de l'étude.

Somme toute, le commissaire estime que le suivi d'étude dresse un bilan mitigé, puisqu'il révèle plusieurs lacunes et un leadership tiède dans la coordination et l'orientation des politiques et des programmes. Le commissaire souhaiterait que soit instaurée une gestion plus intégrée et englobante des programmes de promotion de la dualité linguistique canadienne à l'étranger.

internationale. Elle soulignait aussi l'intégration négale de la dualité linguistique dans les missions et, dans certains cas, de la résistance à lui faire une place. Elle révélait en particulier un manque d'orientation stratégique.

Le présent suivi à cette étude a pour but de déterminer dans quelle mesure les ministères visés ont mis en œuvre les 25 recommandations de l'étude de 2004. Notons que quatre de ces recommandations étaient divisées en deux parties [les recommandations 7 a) et b); 9 a) et b); 13 a) et b); 16 a) et b)], ce qui donne en réalité un total de 29 recommandations.

Pour mener le suivi d'étude, les représentants du Commissariat aux langues officielles ont interviewé des fonctionnaires du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, du ministère du Patrimoine canadien et du Bureau du Conseil privé et ont analysé la documentation qui leur a été fournie. Le commissaire a ensuite soumis une ébauche de son rapport aux sous-ministres de ces institutions, et ceux-ci ont apporté des précisions ou fourni de nouveaux renseignements dont tient compte le présent rapport.

Le tableau ci-dessous résume l'évaluation du commissaire sur les suivis donnés aux 29 recommandations qui figuraient dans l'étude *Une fenêtre sur le monde : La dualité linguistique dans les relations internationales du Canada*.

Ministères	Recommandations mises en œuvre	Recommandations partiellement mises en œuvre	Recommandations non mises en œuvre	Total
Affaires étrangères et Commerce international	7	12	4	23
Patrimoine canadien	2	1	1	4
Affaires étrangères et Commerce international	1	aucune	aucune	1
Bureau du Conseil privé et Affaires étrangères et Commerce international	aucune	1	aucune	1
Total	10	14	5	29

Entre octobre 2006 et septembre 2007, le Commissariat aux langues officielles a effectué un suivi de l'étude *Une fenêtre sur le monde : La dualité linguistique dans les relations internationales du Canada*. Publiée en 2004, cette étude portait sur la place de la dualité linguistique dans les relations internationales du Canada. Elle traitait de l'identité bilingue du Canada dans la politique internationale et des principaux programmes et activités du gouvernement fédéral dans ce domaine.

L'étude dépassait le cadre du bilinguisme officiel pour se pencher sur le rôle de la dualité linguistique dans la politique internationale du Canada. Elle soulignait que la dualité linguistique constitue un trait déterminant de l'identité internationale du Canada. « La dualité linguistique ouvre des portes au Canada, précisément parce qu'elle offre un accès direct à deux cultures internationales, parce qu'elle fait du Canada un modèle d'harmonie sociale grâce à la gestion efficace des différences et parce que la dualité linguistique singularise le Canada dans le monde dynamique et complexe des relations internationales, où les pays se font concurrence pour attirer l'attention des autres et promouvoir leurs intérêts¹. »

Une fenêtre sur le monde : La dualité linguistique dans les relations internationales du Canada concluait que la dualité linguistique est de plus en plus considérée comme un élément important de l'identité canadienne sur la scène

Pour communiquer avec le Commissariat aux langues officielles,
composez sans frais le 1 877 996-6368.
www.ocol-clo.gc.ca

© Ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux Canada 2007
N° de cat. : SF31-72/2007
ISBN : 978-0-662-05235
OCCOL-CLO-PP011-11-2007



Commissariat
aux langues
officielles
Office of the
Commissioner of
Official Languages

Suivi de l'étude Une fenêtre sur le monde : La dualité linguistique dans les relations internationales du Canada

Rapport final
Novembre 2007